

قراءات أيام الخماسين المقدسة

Lectures des Résurrection

1. Easter Sunday
2. Thomas Sunday
3. Second Sunday of the Holy Fifty days
4. Third Sunday of the Holy Fifty days
5. Fourth Sunday of the Holy Fifty days
6. Fifth Sunday of the Holy Fifty days
7. Sixth Sunday of the Holy Fifty days
8. Pentecost Sunday

Easter Sunday

أحد القيامة

Dimanche

De La

Résurrection



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 78:65, 69

فاستيقظ الرب كنائم كجبار معيط من الخمر. وبنى مثل مرتفعات
مقدسه كالارض التي اسسها الى الابد هلولويا.

Psalms 78:65, 69

65 Then the Lord awoke as
from sleep, Like a mighty
man who shouts because of
wine.

69 And He built His
sanctuary like the heights,
Like the earth which He has
established forever.

Alleluia

Psaume 78:65, 69

65 Tel un dormeur, le
Seigneur s'éveilla, tel un
brave que le vin
ragaillardit.

69 Il bâtit son sanctuaire
pareil aux cimes, et
comme la terre, il l'a fondé
pour toujours.

Alléluia.

مرقس (16 : 2 - 11)

وباكرًا جدًا في أول الأسبوع أتت إلى القبر إذ طلعت الشمس. وكنّ يقلن فيما بينهنّ من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر.

Mark 16 : 2 - 11

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

Marc 16:2 - 11

2 Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont à la tombe, le soleil étant levé. 3 Elles se disaient entre elles: "Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau?"

فتطلعن ورأين ان الحجر قد دحرج. لانه كان عظيما جدا. ولما دخلن
القبر رأين شابا جالسا عن اليمين لابسا حلة بيضاء فاندھشن. فقال لهن
لا تندھشن

4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large. 5 And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed. 6 But he said to them, Do not be alarmed.

4 Et, levant les yeux, elles voient que la pierre est roulée; or, elle était très grande. 5 Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur. 6 Mais il leur dit: "Ne vous effrayez pas.

انتنّ تطلبين يسوع الناصري المصلوب. قد قام. ليس هو ههنا. هوذا
الموضع الذي وضعوه فيه. لكن اذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس انه
يسبقكم الى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم.

You seek Jesus of
Nazareth, who was
crucified. He is risen! He is
not here. See the place
where they laid Him. 7 But
go, tell His disciples--and
Peter--that He is going
before you into Galilee;
there you will see Him, as
He said to you.

Vous cherchez Jésus de
Nazareth, le crucifié: il est
ressuscité, il n'est pas ici;
voyez l'endroit où on
l'avait déposé. 7 Mais allez
dire à ses disciples et à
Pierre: "Il vous précède en
Galilée; c'est là que vous
le verrez, comme il vous
l'a dit.

فخرجن سريعا وهربن من القبر لان الرعدة والحيرة اخذتاهنّ ولم يقلن
لاحد شيئا لانهنّ كنّ خائفات وبعد ما قام باكرا في اول الاسبوع ظهر
اولا لمريم المجدلية التي كان قد اخرج منها سبعة شياطين.

8 So they went out quickly
and fled from the tomb,
for they trembled and
were amazed. And they
said nothing to anyone,
for they were afraid. 9
Now when He rose early
on the first day of the
week, He appeared first to
Mary Magdalene, out of
whom He had cast seven
demons.

8 Elles sortirent et
s'enfuirent loin du tombeau,
car elles étaient toutes
tremblantes et
bouleversées; et elles ne
dirent rien à personne, car
elles avaient peur. 9
Ressuscité le matin du
premier jour de la semaine,
Jésus apparut d'abord à
Marie de Magdala, dont il
avait chassé sept démons.

فذهبت هذه واخبرت الذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون. فلما سمع اولئك انه حيّ وقد نظرته لم يصدقوا
(**والمجد لله دائماً**)

10 She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. 11 And when they heard that He was alive and had been seen by her, they did not believe.

(Glory be to God forever.)

10 Celle-ci partit l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui et qui étaient dans le deuil et les pleurs. 11 Mais, entendant dire qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ceux-ci ne la crurent pas.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الاولى إلى أهل كورنثوس (15:23-50)

ولكن كل واحد في رتبته. المسيح باكورة ثم الذين للمسيح في مجيئه.
وبعد ذلك النهاية متى سلم الملك لله الأب متى ابطل كل رياسة وكل سلطان وكل قوة.

1 Corinthians 15:23-50

23 But each one in his own order: Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. 24 Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power.

1 Corinthetaiens 15:23-50

23 Mais chacun à son rang: d'abord les prémices, Christ, puis ceux qui appartiennent à Christ, lors de sa venue; 24 ensuite viendra la fin, quand il remettra la royauté à Dieu le Père, après avoir détruit toute domination, toute autorité, toute puissance.

لأنه يجب ان يملك حتى يضع جميع الأعداء تحت قدميه. آخر عدو يبطل هو الموت. لأنه اخضع كل شيء تحت قدميه. ولكن حينما يقول ان كل شيء قد أخضع فواضح انه غير الذي اخضع له الكل.

25 For He must reign till He has put all enemies under His feet. 26 The last enemy that will be destroyed is death. 27 For He has put all things under His feet. But when He says all things are put under Him, it is evident that He who put all things under Him is excepted.

25 Car il faut qu'il règne, jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. 26 Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort, 27 car il a tout mis sous ses pieds. Mais quand il dira: "Tout est soumis", c'est évidemment à l'exclusion de Celui qui lui a tout soumis.

ومتى اخضع له الكل فحينئذ الابن نفسه ايضا سيخضع للذي اخضع له
الكل كي يكون الله الكل في الكل والا فماذا يصنع الذين يعتمدون من
اجل الاموات. ان كان الاموات لا يقومون البتة فلماذا يعتمدون من اجل
الاموات.

28 Now when all things are made subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all. 29 Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead?

28 Et quand toutes choses lui auront été soumises, alors le Fils lui-même sera soumis à Celui qui lui a tout soumis, pour que Dieu soit tout en tous. 29 S'il en était autrement, que chercheraient ceux qui se font baptiser pour les morts? Si, en tout cas, les morts ne ressuscitent pas, pourquoi se font-ils baptiser pour eux?

ولماذا نخاطر نحن كل ساعة. اني بافتخاركم الذي لي في يسوع المسيح ربنا اموت كل يوم. ان كنت ك انسان قد حاربت وحوشا في افسس فما المنفعة لي. ان كان الاموات لا يقومون فلنأكل ونشرب لاننا غدا نموت.

30 And why do we stand in jeopardy every hour?

31 I affirm, by the boasting in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. 32 If, in the manner of men, I have fought with beasts at Ephesus, what advantage is it to me? If the dead do not rise, Let us eat and drink, for tomorrow we die!

30 Et nous-mêmes, pourquoi à tout moment sommes-nous en danger? 31 Tous les jours, je meurs, aussi vrai, frères, que vous êtes mon orgueil en Jésus Christ notre Seigneur.

32 A quoi m'aurait servi de combattre contre les bêtes à Ephèse si je m'en tenais à des vues humaines? Si les morts ne ressuscitent pas, mangeons et buvons, car demain nous mourrons.

لا تضلوا. فان المعاشرات الرديّة تفسد الاخلاق الجيدة. اصحوا للبر ولا تخطئوا لان قوما ليست لهم معرفة بالله. اقول ذلك لتخجيلكم لكن يقول قائل كيف يقام الاموات وبأي جسم يأتون.

33 Do not be deceived: Evil company corrupts good habits. 34 Awake to righteousness, and do not sin; for some do not have the knowledge of God. I speak this to your shame. 35 But someone will say, How are the dead raised up? And with what body do they come?

33 Ne vous y trompez pas: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. 34 Revenez sérieusement à la raison et ne péchez pas! Car quelques-uns n'ont pas la connaissance de Dieu, je le dis à votre honte. 35 Mais, dira-t-on, comment les morts ressuscitent-ils? Avec quel corps reviennent-ils?

يا غبي. الذي تزرعه لا يحيا ان لم يموت. والذي تزرعه لست تزرع
الجسم الذي سوف يصير بل حبة مجردة ربما من حنطة او احد
البواقي. ولكن الله يعطيها جسما كما اراد ولكل واحد من البزور
جسمه.

36 Foolish one, what you
sow is not made alive
unless it dies. 37 And what
you sow, you do not sow
that body that shall be, but
mere grain--perhaps
wheat or some other grain.
38 But God gives it a body
as He pleases, and to
each seed its own body.

36 Insensé! Toi, ce que tu
sèmes ne prend vie qu'à
condition de mourir. 37 Et
ce que tu sèmes n'est pas
la plante qui doit naître,
mais un grain nu, de blé ou
d'autre chose. 38 Puis Dieu
lui donne corps, comme il le
veut et à chaque semence
de façon particulière.

ليس كل جسد جسدا واحدا بل للناس جسد واحد وللبهائم جسد آخر.
وللسمك آخر وللطير آخر. واجسام سماوية واجسام ارضية لكن مجد
السماويات شيء ومجد الارضيات آخر. مجد الشمس شيء ومجد القمر آخر

39 All flesh is not the same
flesh, but there is one kind of
flesh of men, another flesh of
animals, another of fish, and
another of birds. 40 There are
also celestial bodies and
terrestrial bodies; but the glory
of the celestial is one, and the
glory of the terrestrial is
another. 41 There is one glory
of the sun, another glory of the
moon,

39 Aucune chair n'est
identique à une autre: il
y a une différence entre
celle des hommes, des
bêtes, des oiseaux, des
poissons. 40 Il y a des
corps célestes et des
corps terrestres et ils
n'ont pas le même
éclat; 41 autre est
l'éclat du soleil, autre
celui de la lune,

ومجد النجوم آخر. لان نجما يمتاز عن نجم في المجد. هكذا ايضا قيامة
الاموات. يزرع في فساد ويقام في عدم فساد. يزرع في هوان ويقام في
مجد. يزرع في ضعف ويقام في قوة.

and another glory of the
stars; for one star differs
from another star in glory. 42
So also is the resurrection of
the dead. The body is sown
in corruption, it is raised in
incorruption. 43 It is sown in
dishonor, it is raised in glory.
It is sown in weakness, it is
raised in power.

autre celui des étoiles;
une étoile même diffère
en éclat d'une autre étoile.
42 Il en est ainsi pour la
résurrection des morts:
semé corruptible, 43 on
ressuscite incorruptible
dans la gloire; semé dans
la faiblesse, on ressuscite
plein de force;

يزرع جسما حيوانيا ويقام جسما روحانيا. يوجد جسم حيواني ويوجد
جسم روحاني. هكذا مكتوب ايضا. صار آدم الانسان الاول نفسا حية
وآدم الأخير روحا محييا.

44 It is sown a natural
body, it is raised a spiritual
body. There is a natural
body, and there is a
spiritual body. 45 And so it
is written, The first man
Adam became a living
being. The last Adam
became a life-giving spirit.

44 semé un corps animal,
on ressuscite corps spirituel.
S'il y a un corps animal, il y
a aussi un corps spirituel. 45
C'est ainsi qu'il est écrit: le
premier homme Adam fut un
être animal doué de vie, le
dernier Adam est un être
spirituel donnant la vie.

لكن ليس الروحاني اولا بل الحيواني وبعد ذلك الروحاني. الانسان
الاول من الارض ترابي. الانسان الثاني الرب من السماء. كما هو
الترابي هكذا الترابيون ايضا. وكما هو السماوي هكذا السماويون ايضا.

46 However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual.

47 The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven. 48 As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly.

46 Mais ce qui est premier, c'est l'être animal, ce n'est pas l'être spirituel; il vient ensuite.

47 Le premier homme tiré de la terre est terrestre. Le second homme, lui, vient du ciel. 48 Tel a été l'homme terrestre, tels sont aussi les terrestres et tel est l'homme céleste, tels seront les célestes.

وكما لبسنا صورة الترابي سنلبس ايضا صورة السماوي. فاقول هذا
ايها الاخوة ان لحما ودما لا يقدر ان يرثا ملكوت الله. ولا يرث الفساد
عدم الفساد

49 And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly Man. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; nor does corruption inherit incorruption.

49 Et de même que nous avons été à l'image de l'homme terrestre, nous serons aussi à l'image de l'homme céleste. 50 Voici ce que j'affirme, frères: la chair et le sang ne peuvent hériter du Royaume de Dieu, ni la corruption hériter de l'incorruptibilité.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



(6 : 4 – 15 : 3) الكاثوليكون من بطرس الرسول الاولى

مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم
بوداعة وخوف

1 Peter 3:15-4:6

15 always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear

1 Pierre 3:15 -4:6

15 Soyez toujours prêts à justifier votre espérance devant ceux qui vous en demandent compte. Mais que ce soit avec douceur et respect,

ولكم ضمير صالح لكي يكون الذين يشتمون سيرتكم الصالحة في
المسيح يخزون في ما يفترون عليكم كفاعلي شر. لان تألمكم ان شاءت
مشيئة الله وانتم صانعون خيرا افضل منه وانتم صانعون شرا.

16 having a good
conscience, that when
they defame you as
evildoers, those who
revile your good conduct
in Christ may be
ashamed. 17 For it is
better, if it is the will of
God, to suffer for doing
good than for doing evil.

16 en ayant une bonne
conscience, afin que, sur le
point même où l'on vous
calomnie, ceux qui décrivent
votre bonne conduite en
Christ soient confondus. 17
Car mieux vaut souffrir en
faisant le bien, si telle est la
volonté de Dieu, qu'en
faisant le mal.

فان المسيح ايضا تألم مرة واحدة من اجل الخطايا البار من اجل الاثمة لكي يقربنا الى الله مماتا في الجسد ولكن محيى في الروح الذي فيه ايضا ذهب فكرز للارواح التي في السجن

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, 19 by whom also He went and preached to the spirits in prison,

18 En effet, le Christ lui-même a souffert pour les péchés, une fois pour toutes, lui juste pour les injustes, afin de vous présenter à Dieu, lui mis à mort en sa chair, mais rendu à la vie par l'Esprit. 19 C'est alors qu'il est allé prêcher même aux esprits en prison,

اذ عصت قديما حين كانت اناة الله تنتظر مرة في ايام نوح اذ كان
الفلك يبني الذي فيه خلص قليلون اي ثماني انفس بالماء.

20 who formerly were
disobedient, when once
the Divine longsuffering
waited in the days of Noah,
while the ark was being
prepared, in which a few,
that is, eight souls, were
saved through water.

20 aux rebelles d'autrefois,
quand se prolongeait la
patience de Dieu aux jours
où Noé construisait l'arche,
dans laquelle peu de gens,
huit personnes, furent
sauvés par l'eau.

الذي مثاله يخلصنا نحن الآن اي المعمودية لا ازالة وسخ الجسد بل
سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح

21 There is also an antitype which now saves us--baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ,

21 C'était l'image du baptême qui vous sauve maintenant: il n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement envers Dieu d'une bonne conscience; il vous sauve par la résurrection de Jésus Christ,

الذي هو في يمين الله اذ قد مضى الى السماء وملائكة وسلاطين وقوات
مخضعة له فاذا قد تألم المسيح لاجلنا بالجسد تسلحوا انتم ايضا بهذه
النية. فان من تألم في الجسد كفّ عن الخطية

22 who has gone into heaven
and is at the right hand of
God, angels and authorities
and powers having been
made subject to Him. 4:1
Therefore, since Christ
suffered for us in the flesh,
arm yourselves also with the
same mind, for he who has
suffered in the flesh has
ceased from sin,

22 qui, parti pour le ciel,
est à la droite de Dieu et
à qui sont soumis anges,
autorités et puissances.
4:1 Ainsi donc, puisque
Christ a souffert dans la
chair, vous aussi armez-
vous de la même
pensée; car celui qui a
souffert dans la chair en
a fini avec le péché,

لكي لا يعيش ايضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لارادة الله. لان زمان الحياة الذي مضى يكفينا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة والشهوات وادمان الخمر والبطر والمنادات وعبادة الاوثان المحرمة

2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. 3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles-- when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu pendant le temps qui lui reste (à vivre) dans la chair. 3 C'est suffisant, en effet, d'avoir, dans le passé, accompli la volonté des païens en marchant dans le dérèglement, les convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه
الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على
استعداد ان يدين الاحياء والاموات

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient : 5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد
ولكن ليحيوا حسب الله بالروح

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

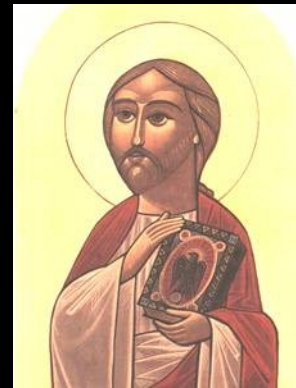
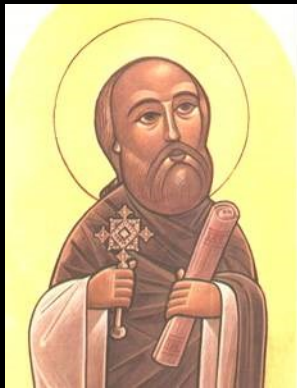
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (28 – 22 : 2)

ايها الرجال الاسرائيليون اسمعوا هذه الاقوال. يسوع الناصري رجل قد تبرهن لكم من قبل الله بقوات و عجائب وآيات صنعها الله بيده في وسطكم كما انتم ايضا تعلمون.

Acts 2 : 22 - 28

22 Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a Man attested by God to you by miracles, wonders, and signs which God did through Him in your midst, as you yourselves also know--

Actes 2:22 - 28

22 Israélites, écoutez mes paroles: Jésus le Nazaréen, homme que Dieu avait accrédité auprès de vous en opérant par lui des miracles, des prodiges et des signes au milieu de vous, comme vous le savez,

هذا اخذتموه مسلماً بمشورة الله المحتومة وعلمه السابق وبايدي ائمة
صلبتموه وقتلتموه. الذي اقامه الله ناقضا اوجاع الموت اذ لم يكن ممكنا
ان يمسك منه.

23 Him, being delivered by
the determined purpose
and foreknowledge of
God, you have taken by
lawless hands, have
crucified, and put to death;
24 whom God raised up,
having loosed the pains of
death, because it was not
possible that He should be
held by it.

23 cet homme, selon le plan
bien arrêté par Dieu dans
sa prescience, vous l'avez
livré et supprimé en le
faisant crucifier par la main
des impies; 24 mais Dieu l'a
ressuscité en le délivrant
des douleurs de la mort, car
il n'était pas possible que la
mort le retienne en son
pouvoir.

لان داود يقول فيه كنت ارى الرب امامي في كل حين انه عن يميني
لكي لا اتزعزع. لذلك سرّ قلبي وتهلل لساني حتى جسدي ايضا
سيسكن على رجاء.

25 For David says
concerning Him: `I foresaw
the Lord always before my
face, For He is at my right
hand, that I may not be
shaken. 26 Therefore my
heart rejoiced, and my
tongue was glad;
Moreover my flesh also
will rest in hope.

25 David en effet dit de lui:
Je voyais constamment le
Seigneur devant moi, car il
est à ma droite pour que je
ne sois pas ébranlé. 26
Aussi mon coeur était-il
dans la joie et ma langue a
chanté d'allégresse. Bien
mieux, ma chair reposera
dans l'espérance,

لأنك لن تترك نفسي في الهاوية ولا تدع قدوسك يرى فسادا. عرفتني
سبل الحياة وستملأني سرورا مع وجهك.

27 For You will not leave
my soul in Hades, Nor will
You allow Your Holy One to
see corruption. 28 You
have made known to me
the ways of life; You will
make me full of joy in Your
presence.

27 car tu n'abandonneras
pas ma vie au séjour des
morts et tu ne laisseras
pas ton saint connaître la
décomposition. 28 Tu m'as
montré les chemins de la
vie, tu me rempliras de joie
par ta présence.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسة. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 118:24-25, 27

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. نبتهج ونفرح فيه. آه يا رب خلّص. آه يا رب انقذ. الرب هو الله وقد انار هلوليا.

Psalms 118:24-25, 27

24 This is the day the Lord has made; We will rejoice and be glad in it.

25 Save now, I pray, O Lord; O Lord, I pray, send now prosperity.

27 God is the Lord, And He has given us light.

Alleluia

Psaume 118:24,25,27

24 Voici le jour que le Seigneur a fait: qu'il soit notre bonheur et notre joie.

25 Donne, Seigneur, donne la victoire, Donne, Seigneur, donne le triomphe.

27 Le Seigneur est Dieu et il nous a donné la lumière,

Alléluia.

يوحنا (20 : 1 - 18)

وفي اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية الى القبر باكرا والظلام باق
فنظرت الحجر مرفوعا عن القبر. فركضت وجاءت الى سمعان
بطرس والى التلميذ الآخر الذي كان يسوع يحبه

John 20:1-18

1 Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. 2 Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved,

Jean 20:1 - 18

1 Le premier jour de la semaine, à l'aube, alors qu'il faisait encore sombre, Marie de Magdala se rend au tombeau et voit que la pierre a été enlevée du tombeau. 2 Elle court, rejoint Simon Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait,

وقالت لهما اخذوا السيد من القبر ولسنا نعلم اين وضعوه. فخرج بطرس والتلميذ الآخر وأتيا الى القبر. وكان الاثنان يركضان معا. فسبق التلميذ الآخر بطرس وجاء اولا الى القبر.

and said to them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him. 3 Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb. 4 So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first.

et elle leur dit: "On a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous ne savons pas où on l'a mis. 3 Alors Pierre sortit, ainsi que l'autre disciple, et ils allèrent au tombeau. 4 Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau.

وانحنى فنظر الاكفان موضوعة ولكنه لم يدخل. ثم جاء سمعان بطرس
يتبعه ودخل القبر ونظر الاكفان موضوعة والمنديل الذي كان على
راسه ليس موضوعا مع الاكفان

5 And he, stooping down
and looking in, saw the
linen cloths lying there; yet
he did not go in. 6 Then
Simon Peter came,
following him, and went
into the tomb; and he saw
the linen cloths lying there,
7 and the handkerchief
that had been around His
head, not lying with the
linen cloths,

5 Il se penche et voit les
bandelettes qui étaient
posées là. Toutefois il
n'entra pas. 6 Arrive, à son
tour, Simon Pierre qui le
suivait; il entre dans le
tombeau et considère les
bandelettes posées là 7 et
le linge qui avait recouvert
la tête; celui-ci n'avait pas
été déposé avec les
bandelettes,

بل ملفوفا في موضع وحده. فحينئذ دخل ايضا التلميذ الآخر الذي جاء
اولا الى القبر ورأى فأمن. لانهم لم يكونوا بعد يعرفون الكتاب انه
ينبغي ان يقوم من الاموات. فمضى التلميذان ايضا الى موضعهما

but folded together in a
place by itself. 8 Then
the other disciple, who
came to the tomb first,
went in also; and he saw
and believed. 9 For as
yet they did not know the
Scripture, that He must
rise again from the dead.
10 Then the disciples
went away again to their
own homes.

mais il était roulé à part, dans
un autre endroit. 8 C'est alors
que l'autre disciple, celui qui
était arrivé le premier, entra à
son tour dans le tombeau; il
vit et il crut. 9 En effet, ils
n'avaient pas encore compris
l'Écriture selon laquelle
Jésus devait se relever
d'entre les morts. 10 Après
quoi, les disciples s'en
retournèrent chez eux.

اما مريم فكانت واقفة عند القبر خارجا تبكي. وفيما هي تبكي انحنت الى القبر فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين واحدا عند الراس والآخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعا. فقالا لها يا امرأة لماذا تبكين.

11 But Mary stood outside by the tomb weeping, and as she wept she stooped down and looked into the tomb. 12 And she saw two angels in white sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 Then they said to her, Woman, why are you weeping? She said to them,

11 Marie était restée dehors, près du tombeau, et elle pleurait. Tout en pleurant elle se penche vers le tombeau 12 et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis à l'endroit même où le corps de Jésus avait été déposé, l'un à la tête et l'autre aux pieds. 13 "Femme, lui dirent-ils, pourquoi pleures-tu?" Elle leur répondit:

قالت لهما انهم اخذوا سيدي ولست اعلم اين وضعوه. ولما قالت هذا التفتت الى الوراء فنظرت يسوع واقفا ولم تعلم انه يسوع. قال لها يسوع يا امرأة لماذا تبكين. من تطلبين.

Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him. 14 Now when she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus. 15 Jesus said to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?

"On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. 14 Tout en parlant elle se retourne et elle voit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était lui. 15 Jésus lui dit: "Femme, pourquoi pleures-tu? qui cherches-tu?"

فظنت تلك انه البستاني فقالت له يا سيد ان كنت انت قد حملته فقل لي اين وضعته وانا آخذه. قال لها يسوع يا مريم. فالتفتت تلك وقالت له ربوني الذي تفسيره يا معلّم.

She, supposing Him to be the gardener, said to Him, Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away. 16 Jesus said to her, Mary! She turned and said to Him, Rabboni! (which is to say, Teacher).

Mais elle, croyant qu'elle avait affaire au gardien du jardin, lui dit: "Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis et j'irai le prendre. 16 Jésus lui dit: "Marie". Elle se retourna et lui dit en hébreu: "Rabouni", ce qui signifie maître.

قال لها يسوع لا تلمسيني لاني لم اصعد بعد الى ابي.ولكن اذهبي الى اخوتي وقولي لهم اني اصعد الى ابي وابيكم والهي والهكم.

17 Jesus said to her, Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, 'I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.'

17 Jésus lui dit: "Ne me retiens pas! car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Pour toi, va trouver mes frères et dis leur que je monte vers mon Père qui est votre Père, vers mon Dieu qui est votre Dieu".

فجاءت مريم المجدلية واخبرت التلاميذ انها رأت الرب وانه قال لها
هذا (والمجد لله دائماً)

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things to her.

(Glory be to God forever.)

18 Marie de Magdala vint donc annoncer aux disciples: "J'ai vu le Seigneur, et voilà ce qu'il m'a dit."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

First Sunday of Easter (Thomas Sunday)

أحد توما

◌Dimanche De La Première
Semaine De La Pâques
(Dimanche de Thomas)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 4-3:33

غنوا له اغنية جديدة. احسنوا العزف بهتاف. لان كلمة الرب مستقيمة
وكل صنعه بالامانة. هلوليا.

Psalms 33:3-4

3 Sing to Him a new song;
Play skillfully with a shout
of joy.

4 For the word of the Lord
is right, And all His work is
done in truth.

Alleluia

Psaumes 33:3-4

3 Chantez pour lui un chant
nouveau, jouez de votre
mieux pendant l'ovation.

4 Car la Parole du
Seigneur est droite, et toute
son oeuvre est sûre

Alléluia.

لوقا (5 : 1 - 11)

واذ كان الجمع يزدحم عليه لسمع كلمة الله كان واقفا عند بحيرة جنيسارت. فرأى سفينتين واقفتين عند البحيرة والصيداؤون قد خرجوا منهما وغسلوا الشباك.

Luke 5:1-11

1 So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret, 2 and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets.

Luc 5:1 – 11

1 Or, un jour, la foule se serrait contre lui à l'écoute de la parole de Dieu; il se tenait au bord du lac de Gennésareth. 2 Il vit deux barques qui se trouvaient au bord du lac; les pêcheurs qui en étaient descendus lavaient leurs filets.

فدخل احدى السفينتين التي كانت لسمعان وسأله ان يبعد قليلا عن البر. ثم جلس وصار يعلم الجموع من السفينة. ولما فرغ من الكلام قال لسمعان ابعد الى العمق وألقوا شباككم للصيد.

3 Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat. 4 When He had stopped speaking, He said to Simon, Launch out into the deep and let down your nets for a catch.

3 Il monta dans l'une des barques, qui appartenait à Simon, et demanda à celui-ci de quitter le rivage et d'avancer un peu; puis il s'assit et, de la barque, il enseignait les foules. 4 Quand il eut fini de parler, il dit à Simon: "Avance en eau profonde et jetez vos filets pour attraper du poisson."

فاجاب سمعان وقال له يا معلّم قد تعبنا الليل كله ولم نأخذ شيئاً ولكن على كلمتك القي الشبكة. ولما فعلوا ذلك امسكوا سمكا كثيرا جدا فصارت شبكتهم تتخرق. فاشاروا الى شركائهم الذين في السفينة الاخرى ان يأتوا ويساعدوهم.

5 But Simon answered and said to Him, Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net. 6 And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. 7 So they signaled to their partners in the other boat to come and help them.

5 Simon répondit: "Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre; mais, sur ta parole, je vais jeter les filets. 6 Ils le firent et capturèrent une grande quantité de poissons; leurs filets se déchiraient. 7 Ils firent signe à leurs camarades de l'autre barque de venir les aider;

فأتوا وملاوا السفينتين حتى اخذتا في الغرق. فلما رأى سمعان بطرس ذلك خرّ عند ركبتيّ يسوع قائلاً اخرج من سفينتي يا رب لاني رجل خاطئ. اذ اعترته وجميع الذين معه دهشة على صيد السمك الذي اخذوه.

And they came and filled both the boats, so that they began to sink. 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me, for I am a sinful man, O Lord! 9 For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken;

ceux-ci vinrent et ils remplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient. 8 A cette vue, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus en disant: "Seigneur, éloigne-toi de moi, car je suis un coupable. 9 C'est que l'effroi l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la quantité de poissons qu'ils avaient pris;

وكذلك ايضا يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكي سمعان. فقال
يسوع لسمعان لا تخف. من الآن تكون تصطاد الناس. ولما جاءوا
بالسفينتين الى البر تركوا كل شيء وتبعوه (**والمجد لله دائماً**)

10 and so also were James
and John, the sons of
Zebedee, who were
partners with Simon. And
Jesus said to Simon, Do
not be afraid. From now on
you will catch men. 11 So
when they had brought
their boats to land, they
forsook all and followed
Him.

(Glory be to God forever.)

10 de même Jacques et
Jean, fils de Zébédée, qui
étaient les compagnons de
Simon. Jésus dit à Simon:
"Sois sans crainte,
désormais ce sont des
hommes que tu auras à
capturer." Ramenant alors
les barques à terre,
laissant tout, ils le
suivirent.

(Gloire à Di

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 96:1-2

رنموا للرب ترنيمة جديدة رنمي للرب يا كل الارض. رنموا للرب
باركوا اسمه بشروا من يوم الى يوم بخلاصه. هليلويا.

Psalms 96:1-2

96:1 Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day

Alleluia

Psaume 95 : 1, 2

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, Chantez au Seigneur, terre entière,

2 Chantez au Seigneur, bénissez son nom, Proclamez son salut de jour en jour,

Alléluia.

يوحنا (21 : 1 - 14)

بعد هذا اظهر ايضا يسوع نفسه للتلاميذ على بحر طبرية. ظهر هكذا. كان سمعان بطرس وتوما الذي يقال له التوأم ونثنائيل الذي من قانا الجليل وابنا زبدي واثنان آخران من تلاميذه مع بعضهم.

John 21:1-14

1 After these things Jesus showed Himself again to the disciples at the Sea of Tiberias, and in this way He showed Himself: 2 Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His disciples were together.

Jean 21:1 - 14

1Après cela, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples sur les bords de la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta. 2 Simon Pierre, Thomas qu'on appelle Didyme, Natanaël de Cana de Galilée, les fils de Zébédée et deux autres disciples se trouvaient ensemble.

قال لهم سمعان بطرس انا اذهب لأتصيد. قالوا له نذهب نحن ايضا معك. فخرجوا ودخلوا السفينة للوقت وفي تلك الليلة لم يمسكوا شيئا. ولما كان الصبح وقف يسوع على الشاطئ. ولكن التلاميذ لم يكونوا يعلمون انه يسوع.

3 Simon Peter said to them, I am going fishing. They said to him, We are going with you also. They went out and immediately got into the boat, and that night they caught nothing. 4 But when the morning had now come, Jesus stood on the shore; yet the disciples did not know that it was Jesus.

3 Simon Pierre leur dit: "Je vais pêcher." Ils lui dirent: "Nous allons avec toi." Ils sortirent et montèrent dans la barque, mais cette nuit-là, ils ne prirent rien. 4 C'était déjà le matin; Jésus se tint là sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui.

فقال لهم يسوع يا غلمان ألع عندكم إداما. اجابوه لا. فقال لهم القوا الشبكة الى جانب السفينة الایمن فتجدوا. فالقوا ولم يعودوا يقدرّون ان يجذبوها من كثرة السمك.

5 Then Jesus said to them, Children, have you any food? They answered Him, No. 6 And He said to them, Cast the net on the right side of the boat, and you will find some. So they cast, and now they were not able to draw it in because of the multitude of fish.

5 Il leur dit: "Eh, les enfants, n'avez-vous pas un peu de poisson?" - "Non",⁶ lui répondirent-ils. Il leur dit: "Jetez le filet du côté droit de la barque et vous trouverez." Ils le jetèrent et il y eut tant de poissons qu'ils ne pouvaient plus le ramener.

فقال ذلك التلميذ الذي كان يسوع يحبه لبطرس هو الرب. فلما سمع سمعان بطرس انه الرب أترر بثوبه لانه كان عريانا والقى نفسه في البحر.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved said to Peter, It is the Lord! Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his outer garment (for he had removed it), and plunged into the sea.

7 Le disciple que Jésus aimait dit alors à Pierre: "C'est le Seigneur!" Dès qu'il eut entendu que c'était le Seigneur, Simon Pierre ceignit un vêtement, car il était nu, et il se jeta à la mer.

واما التلاميذ الآخرون فجاءوا بالسفينة لانهم لم يكونوا بعيدين عن الارض الا نحو مئتي ذراع وهم يجرون شبكة السمك. فلما خرجوا الى الارض نظروا جمرا موضوعا وسمكا موضوعا عليه وخبزا.

8 But the other disciples came in the little boat (for they were not far from land, but about two hundred cubits), dragging the net with fish. 9 Then, as soon as they had come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread. 10 Jesus said to them, Bring some of the fish which you have just caught.

8 Les autres disciples revinrent avec la barque, en tirant le filet plein de poissons: ils n'étaient pas bien loin de la rive, à deux cents coudées environ. 9 Une fois descendus à terre, ils virent un feu de braise sur lequel on avait disposé du poisson et du pain. 10 Jésus leur dit: "Apportez donc ces poissons que vous venez de prendre.

قال لهم يسوع قدموا من السمك الذي امسكتم الآن. فصعد سمعان بطرس وجذب الشبكة الى الارض ممتلئة سمكا كبيرا مئة وثلاثا وخمسين. ومع هذه الكثرة لم تتخرق الشبكة. قال لهم يسوع هلموا تغدوا.

11 Simon Peter went up and dragged the net to land, full of large fish, one hundred and fifty-three; and although there were so many, the net was not broken. 12 Jesus said to them, Come and eat breakfast.

11 Simon Pierre remonta donc dans la barque et il tira à terre le filet que remplissaient cent cinquante-trois gros poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se déchira pas. 12 Jésus leur dit: "Venez déjeuner."

ولم يجسر احد من التلاميذ ان يسأله من انت اذ كانوا يعلمون انه الرب. ثم جاء يسوع واخذ الخبز واعطاهم وكذلك السمك. هذه مرة
ثالثة ظهر يسوع لتلاميذه بعد ما قام من الاموات (**والمجد لله دائماً**)

Yet none of the disciples dared ask Him, Who are You?--knowing that it was the Lord. 13 Jesus then came and took the bread and gave it to them, and likewise the fish. 14 This is now the third time Jesus showed Himself to His disciples after He was raised from the dead.

(Glory be to God forever.)

Aucun des disciples n'osait lui poser la question: "Qui es-tu?": ils savaient bien que c'était le Seigneur. 13 Alors Jésus vient; il prend le pain et le leur donne; il fit de même avec le poisson. 14 Ce fut la troisième fois que Jésus se manifesta à ses disciples depuis qu'il s'était relevé d'entre les morts.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (4 : 20 - 32)

واما انتم فلم تتعلموا المسيح هكذا ان كنتم قد سمعتموه وعلمتم فيه
كما هو حق في يسوع

Ephesians 4:20-32

20 But you have not
so learned Christ, 21
if indeed you have
heard Him and have
been taught by Him,
as the truth is in
Jesus:

Ephèse 4:20 -32

20 Pour vous, ce n'est pas ainsi
que vous avez appris le Christ,
21 si du moins c'est bien de lui
que vous avez entendu parler,
si c'est lui qui vous a été
enseigné, conformément à la
vérité qui est en Jésus:

ان تخلعوا من جهة التصرف السابق الانسان العتيق الفاسد بحسب
شهوات الغرور وتتجددوا بروح ذهنكم

22 that you put off,
concerning your former
conduct, the old man
which grows corrupt
according to the
deceitful lusts, 23 and
be renewed in the spirit
of your mind,

22 Il vous faut, renonçant à
votre existence passée, vous
dépouiller du vieil homme qui
se corrompt sous l'effet des
convoitises trompeuses; 23 il
vous faut être renouvelés par
la transformation spirituelle
de votre intelligence

وتلبسوا الانسان الجديد المخلوق بحسب الله في البر وقداسة الحق
لذلك اطرحوا عنكم الكذب وتكلموا بالصدق كل واحد مع قريبه. لاننا
بعضنا اعضاء البعض.

24 and that you put on
the new man which was
created according to God,
in true righteousness and
holiness. 25 Therefore,
putting away lying, Let
each one of you speak
truth with his neighbor, for
we are members of one
another.

24 et revêtir l'homme
nouveau, créé selon Dieu
dans la justice et la sainteté
qui viennent de la vérité. 25
Vous voilà donc
débarrassés du mensonge:
que chacun dise la vérité à
son prochain, car nous
sommes membres les uns
des autres.

اغضبوا ولا تخطئوا. لا تغرب الشمس على غيظكم ولا تعطوا ابليس مكانا. لا يسرق السارق في ما بعد بل بالحري يتعب عاملا الصالح بيديه ليكون له ان يعطي من له احتياج.

26 Be angry, and do not sin: do not let the sun go down on your wrath, 27 nor give place to the devil. 28 Let him who stole steal no longer, but rather let him labor, working with his hands what is good, that he may have something to give him who has need.

26 Étés-vous en colère? ne péchez pas; que le soleil ne se couche pas sur votre ressentiment. 27 Ne donnez aucune prise au diable. 28 Celui qui volait, qu'il cesse de voler; qu'il prenne plutôt la peine de travailler honnêtement de ses mains, afin d'avoir de quoi partager avec celui qui est dans le besoin.

لا تخرج كلمة رديّة من افواهكم بل كل ما كان صالحا للبنيان حسب الحاجة كي يعطي نعمة للسامعين. ولا تحزنوا روح الله القدوس الذي به ختمتم ليوم الفداء.

29 Let no corrupt word proceed out of your mouth, but what is good for necessary edification, that it may impart grace to the hearers. 30 And do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption.

29 Aucune parole pernicieuse ne doit sortir de vos lèvres, mais, s'il en est besoin, quelque parole bonne, capable d'édifier et d'apporter une grâce à ceux qui l'entendent. 30 N'attristez pas le Saint Esprit, dont Dieu vous a marqués comme d'un sceau pour le jour de la délivrance.

ليرفع من بينكم كل مرارة وسخط و غضب و صياح و تجديد مع كل
خبث. وكونوا لطفاء بعضكم نحو بعض شفقين متسامحين كما
سامحكم الله ايضا في المسيح

31 Let all bitterness,
wrath, anger, clamor,
and evil speaking be put
away from you, with all
malice. 32 And be kind
to one another,
tenderhearted, forgiving
one another, just as God
in Christ forgave you.

31 Amertume, irritation,
colère, éclats de voix, injures,
tout cela doit disparaître de
chez vous, comme toute
espèce de méchanceté. 32
Soyez bons les uns pour les
autres, ayez du coeur;
pardonnez-vous
mutuellement, comme Dieu
vous a pardonné en Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من يوحنا الرسول الأولى (2 : 7 - 17)

ايها الاخوة لست اكتب اليكم وصية جديدة بل وصية قديمة كانت عندكم من البدء. الوصية القديمة هي الكلمة التي سمعتموها من البدء.

1 John 2:7-17

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

1 Jean 2:7 - 17

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez depuis le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

ايضا وصية جديدة اكتب اليكم ما هو حق فيه وفيكم ان الظلمة قد
مضت والنور الحقيقي الآن يضيء. من قال انه في النور وهو يبغض
اخاه فهو الى الآن في الظلمة.

8 Again, a new
commandment I write to
you, which thing is true in
Him and in you, because
the darkness is passing
away, and the true light is
already shining. 9 He who
says he is in the light, and
hates his brother, is in
darkness until now.

8 Néanmoins, c'est un
commandement nouveau
que je vous écris - cela est
vrai en lui et en vous -
puisque les ténèbres passent
et que déjà luit la lumière
véritable. 9 Celui qui prétend
être dans la lumière, tout en
haïssant son frère, est
toujours dans les ténèbres.

من يحب اخاه يثبت في النور وليس فيه عثرة. واما من يبغض اخاه
فهو في الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا يعلم اين يمضي لان الظلمة
اعمت عينيه

10 He who loves his brother
abides in the light, and
there is no cause for
stumbling in him. 11 But he
who hates his brother is in
darkness and walks in
darkness, and does not
know where he is going,
because the darkness has
blinded his eyes.

10 Qui aime son frère
demeure dans la lumière,
et il n'y a rien en lui pour le
faire trébucher. 11 Mais qui
hait son frère se trouve
dans les ténèbres; il
marche dans les ténèbres,
et il ne sait pas où il va,
parce que les ténèbres ont
aveuglé ses yeux.

اكتب اليكم ايها الاولاد لانه قد غفرت لكم الخطايا من اجل اسمه اكتب اليكم ايها الآباء لانكم قد عرفتم الذي من البدء. اكتب اليكم ايها الاحداث لانكم قد غلبتم الشرير.

12 I write to you, little children, Because your sins are forgiven you for His name's sake. 13 I write to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, Because you have overcome the wicked one.

12 Je vous l'écris, mes petits enfants: "Vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom à lui, Jésus. 13 Je vous l'écris, pères: "Vous connaissez celui qui est dès le commencement." Je vous l'écris, jeunes gens: "Vous êtes vainqueurs du Mauvais."

اكتب اليكم ايها الاولاد لانكم قد عرفتم الآب. كتبت اليكم ايها الآباء
لانكم قد عرفتم الذي من البدء. كتبت اليكم ايها الاحداث لانكم اقوياء
وكلمة الله ثابتة فيكم وقد غلبتم الشرير.

I write to you, little children,
Because you have known
the Father. 14 I have written
to you, fathers, Because
you have known Him who is
from the beginning. I have
written to you, young men,
Because you are strong,
and the word of God abides
in you, And you have
overcome the wicked one.

Je vous l'ai donc écrit, mes
petits enfants: "Vous
connaissez le Père." 14 Je
vous l'ai écrit, pères: "Vous
connaissez celui qui est
dès le commencement."
Je vous l'ai écrit, jeunes
gens: "Vous êtes forts, et
la parole de Dieu demeure
en vous, et vous êtes
vainqueurs du Mauvais."

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم. ان احب احد العالم فليست فيه
محبة الآب. لان كل ما في العالم شهوة الجسد وشهوة العيون وتعظم
المعيشة ليس من الآب بل من العالم.

15 Do not love the world
or the things in the world.
If anyone loves the
world, the love of the
Father is not in him. 16
For all that is in the
world--the lust of the
flesh, the lust of the
eyes, and the pride of
life--is not of the Father
but is of the world.

15 N'aimez pas le monde ni
ce qui est dans le monde. Si
quelqu'un aime le monde,
l'amour du Père n'est pas en
lui, 16 puisque tout ce qui est
dans le monde - la convoitise
de la chair, la convoitise des
yeux, et la confiance
orgueilleuse dans les biens -,
ne provient pas du Père, mais
provient du monde.

والعالم يمضي وشهوته واما الذي يصنع مشيئة الله فيثبت الى الابد

17 And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

17 Or le monde passe, lui et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

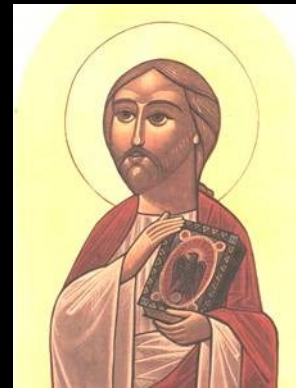
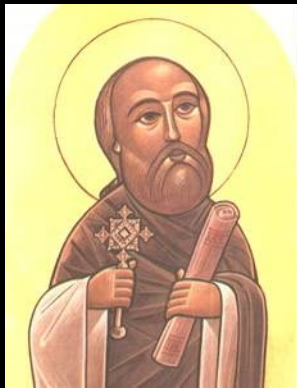
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (21:40-22:16)

وبينما بولس ينتظرهما في اثينا احتدت روحه فيه إذ رأى المدينة مملوءة اصناما فكان يكلم في المجمع اليهود المتعبدين والذين يصادفونه في السوق كل يوم.

Acts 17:16-34

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him when he saw that the city was given over to idols. 17 Therefore he reasoned in the synagogue with the Jews and with the Gentile worshipers, and in the marketplace daily with those who happened to be there.

Actes 17 : 16 à la fin.

16 Tandis que Paul les attendait à Athènes, il avait l'âme bouleversée de voir cette ville pleine d'idoles. 17 Il adressait donc la parole, dans la synagogue, aux Juifs et aux adorateurs de Dieu, et, chaque jour, sur la place publique, à tout venant.

فقابله قوم من الفلاسفة الابيكوريين والرواقيين وقال بعض ترى ماذا يريد هذا المهذار ان يقول. وبعض انه يظهر مناديا بألهة غريبة .لانه كان يبشرهم بيسوع والقيامة.

18 Then certain Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What does this babbler want to say? Others said, He seems to be a proclaimer of foreign gods, because he preached to them Jesus and the resurrection.

18 Il y avait même des philosophes épicuriens et stoïciens qui s'entretenaient avec lui. Certains disaient: "Que veut donc dire cette jacasse?" Et d'autres: "Ce doit être un prédicateur de divinités étrangères. Paul annonçait en effet Jésus et la Résurrection.

فاخذوه وذهبوا به الى اريوس باغوس قائلين هل يمكننا ان نعرف ما هو هذا التعليم الجديد الذي تتكلم به. لانك تأتي الى مسامعنا بامور غريبة فنريد ان نعلم ما عسى ان تكون هذه.

19 And they took him and brought him to the Areopagus, saying, May we know what this new doctrine is of which you speak? 20 For you are bringing some strange things to our ears. Therefore we want to know what these things mean.

19 Ils mirent donc la main sur lui pour le conduire devant l'Aréopage: "Pourrions-nous savoir, disaient-ils, quelle est cette nouvelle doctrine que tu exposes? 20 En effet, tu nous rebats les oreilles de propos étranges et nous voudrions bien savoir ce qu'ils veulent dire."

اما الاثينيون اجمعون والغرباء المستوطنون فلا يتفرغون لشيء آخر الا لان يتكلموا او يسمعوا شيئا حديثا فوقف بولس في وسط اريوس باغوس وقال. ايها الرجال الاثينيون اراكم من كل وجه كانكم متدينون كثيرا.

21 For all the Athenians and the foreigners who were there spent their time in nothing else but either to tell or to hear some new thing. 22

Then Paul stood in the midst of the Areopagus and said, Men of Athens, I perceive that in all things you are very religious;

21 Il faut dire que tous les habitants d'Athènes et tous les étrangers en résidence passaient le meilleur de leur temps à raconter ou à écouter les dernières nouveautés. 22 Debout au milieu de l'Aréopage, Paul prit la parole. "Athéniens, je vous considère à tous égards comme des hommes presque trop religieux.

لأنني بينما كنت اجتاز وانظر الى معبوداتكم وجدت ايضا مذبحا
مكتوبا عليه. لاله مجهول. فالذي تتقونه وانتم تجهلونه هذا انا انادي لكم
به.

23 for as I was passing
through and considering
the objects of your
worship, I even found an
altar with this inscription:
TO THE UNKNOWN
GOD. Therefore, the
One whom you worship
without knowing, Him I
proclaim to you:

23 Quand je parcours vos
rues, mon regard se porte en
effet souvent sur vos
monuments sacrés et j'ai
découvert entre autres un
autel qui portait cette
inscription: "Au dieu inconnu".
Ce que vous vénerez ainsi
sans le connaître, c'est ce que
je viens, moi, vous annoncer.

الإله الذي خلق العالم وكل ما فيه هذا إذ هو رب السماء والأرض لا يسكن في هياكل مصنوعة بالأيادي. ولا يخدم بأيادي الناس كأنه محتاج إلى شيء. إذ هو يعطي الجميع حياة ونفسا وكل شيء.

24 God, who made the world and everything in it, since He is Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands. 25 Nor is He worshiped with men's hands, as though He needed anything, since He gives to all life, breath, and all things.

24 Le Dieu qui a créé l'univers et tout ce qui s'y trouve, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas des temples construits par la main des hommes 25 et son service non plus ne demande pas de mains humaines, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et le souffle, et tout le reste.

وصنع من دم واحد كل امة من الناس يسكنون على كل وجه الارض
وحتم بالاوقات المعينة وبحدود مسكنهم. لكي يطلبوا الله لعلهم يتلمسونه
فيجدوه مع انه عن كل واحد منا ليس بعيدا.

26 And He has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth, and has determined their preappointed times and the boundaries of their dwellings, 27 so that they should seek the Lord, in the hope that they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us;

26 A partir d'un seul homme il a créé tous les peuples pour habiter toute la surface de la terre, il a défini des temps fixes et tracé les limites de l'habitat des hommes: 27 c'était pour qu'ils cherchent Dieu; peut-être pourraient-ils le découvrir en tâtonnant, lui qui, en réalité, n'est pas loin de chacun de nous.

لأننا به نحيا ونتحرك ونوجد. كما قال بعض شعرائكم أيضا لأننا أيضا ذريته. فإذ نحن ذرية الله لا ينبغي أن نظن أن اللاهوت شبيه بذهب أو فضة أو حجر نقش صناعة واختراع انسان.

28 for in Him we live and move and have our being, as also some of your own poets have said, 'For we are also His offspring.' 29 Therefore, since we are the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, something shaped by art and man's devising.

28 Car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement et l'être, comme l'ont dit certains de vos poètes: "Car nous sommes de sa race". 29 Alors, puisque nous sommes de la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité ressemble à de l'or, de l'argent, ou du marbre, sculpture de l'art et de l'imagination de l'homme.

فإن الله الآن يأمر جميع الناس في كل مكان أن يتوبوا متغاضيا عن أزمنة الجهل. لأنه أقام يوما هو فيه مزمع أن يدين المسكونة بالعدل برجل قد عينه مقدما لجميع إيماننا إذ أقامه من الأموات

30 Truly, these times of ignorance God overlooked, but now commands all men everywhere to repent, 31 because He has appointed a day on which He will judge the world in righteousness by the Man whom He has ordained. He has given assurance of this to all by raising Him from the dead.

30 Et voici que Dieu, sans tenir compte de ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes que tous et partout ont à se convertir. 31 Il a en effet fixé un jour où il doit juger le monde avec justice par l'homme qu'il a désigné, comme il en a donné la garantie à tous en le ressuscitant d'entre les morts.

ولما سمعوا بالقيامة من الاموات كان البعض يستهزئون والبعض يقولون سنسمع منك عن هذا ايضا. وهكذا خرج بولس من وسطهم. ولكن اناسا التصقوا به وآمنوا. منهم ديونيسيوس الاريوباغي وامرأة اسمها دامرس وآخرون معهما

32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked, while others said, We will hear you again on this matter. 33 So Paul departed from among them. 34 However, some men joined him and believed, among them Dionysius the Areopagite, a woman named Damaris, and others with them.

32 Au mot de "résurrection des morts", les uns se moquaient, d'autres déclarèrent: "Nous t'entendrons là-dessus une autre fois". 33 C'est ainsi que Paul les quitta. 34 Certains pourtant s'étaient attachés à lui et étaient devenus croyants: parmi eux il y avait Denys l'Aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres encore.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 4, 1:98

رنموا للرب ترنيمة جديدة لانه صنع عجائب خلصته يمينه وذراع
قدسه. اهتفي للرب يا كل الارض اهتفوا ورنموا وغنوا. هلوليا.

Psalms 98:1, 4

1 Oh, sing to the Lord a
new song! For He has done
marvelous things.

4 Shout joyfully to the Lord,
all the earth; Break forth in
song, rejoice, and sing
praises.

Alleluia

Psaume 98:1, 4

1 Chantez au Seigneur un
chant nouveau, car il a fait
des merveilles.

4 Acclamez le Seigneur,
terre entière, faites éclater
vos chants de joie et vos
musiques

Alléluia.

يوحنا (20 : 19 – 31)

ولما كانت عشية ذلك اليوم وهو اول الاسبوع وكانت الابواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين لسبب الخوف من اليهود جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم سلام لكم.

John 20:19-31

19 Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, Peace be with you.

Jean 20:19 - 31

19 Le soir de ce même jour qui était le premier de la semaine, alors que, par crainte des Juifs, les portes de la maison où se trouvaient les disciples étaient verrouillées, Jésus vint, il se tint au milieu d'eux et il leur dit: "La paix soit avec vous."

ولما قال هذا أراهم يديه وجنبه. ففرح التلاميذ إذ رأوا الرب. فقال لهم يسوع أيضا سلام لكم. كما أرسلني الأب أرسلكم أنا. ولما قال هذا نفخ وقال لهم اقبلوا الروح القدس.

20 When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. 21 So Jesus said to them again, Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you. 22 And when He had said this, He breathed on them, and said to them, Receive the Holy Spirit.

20 Tout en parlant, il leur montra ses mains et son côté. En voyant le Seigneur, les disciples furent tout à la joie. 21 Alors, à nouveau, Jésus leur dit: "La paix soit avec vous. Comme le Père m'a envoyé, à mon tour je vous envoie. 22 Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et leur dit: "Recevez l'Esprit Saint;

من غفرتم خطاياهم تغفر له. ومن امسكتم خطاياهم امسكت اما توما احد
الاثني عشر الذي يقال له التوأم فلم يكن معهم حين جاء يسوع. فقال له
التلاميذ الآخرون قد رأينا الرب.

23 If you forgive the sins
of any, they are forgiven
them; if you retain the
sins of any, they are
retained. 24 Now
Thomas, called the Twin,
one of the twelve, was
not with them when Jesus
came. 25 The other
disciples therefore said to
him, We have seen the
Lord.

23 ceux à qui vous remettrez
les péchés, ils leur seront
remis. Ceux à qui vous les
retiendrez, ils leur seront
retenus. 24 Cependant
Thomas, l'un des douze,
celui qu'on appelle Didyme,
n'était pas avec eux lorsque
Jésus vint. 25 Les autres
disciples lui dirent donc:
"Nous avons vu le
Seigneur".

فقال لهم ان لم أبصر في يديه اثر المسامير واضع اصبعي في اثر
المسامير واضع يدي في جنبه لا أوْمَن وبعد ثمانية ايام كان تلاميذه
ايضا داخلا وتوما معهم. فجاء يسوع والابواب مغلقة

So he said to them,
Unless I see in His
hands the print of the
nails, and put my finger
into the print of the nails,
and put my hand into
His side, I will not
believe. 26 And after
eight days His disciples
were again inside, and
Thomas with them.
Jesus came, the doors
being shut,

Mais il leur répondit: "Si je ne
vois pas dans ses mains la
marque des clous, si je
n'enfonce pas mon doigt à la
place des clous et si je
n'enfonce pas ma main dans
son côté, je ne croirai pas! 26
Or, huit jours plus tard, les
disciples étaient à nouveau
réunis dans la maison et
Thomas était avec eux. Jésus
vint, toutes portes
verrouillées,

ووقف في الوسط وقال سلام لكم. ثم قال لتوما هات اصبعك الى هنا
وابصر يديّ وهات يدك وضعها في جنبي ولا تكن غير مؤمن بل
مؤمنا. اجاب توما وقال له ربي والهي.

and stood in the midst, and
said, Peace to you! 27 Then
He said to Thomas, Reach
your finger here, and look at
My hands; and reach your
hand here, and put it into
My side. Do not be
unbelieving, but believing.
28 And Thomas answered
and said to Him, My Lord
and my God!

il se tint au milieu d'eux et
leur dit: "La paix soit avec
vous. 27 Ensuite il dit à
Thomas: "Avance ton
doigt ici et regarde mes
mains; avance ta main et
enfonce-la dans mon côté,
cesse d'être incrédule et
deviens un homme de foi."
Thomas lui répondit: "Mon
Seigneur et mon Dieu."

قال له يسوع لانك رأيتني يا توما آمنت. طوبى للذين آمنوا ولم يروا
وآيات أخر كثيرة صنع يسوع قدام تلاميذه لم تكتب في هذا الكتاب.

29 Jesus said to him,
Thomas, because you have
seen Me, you have believed.
Blessed are those who have
not seen and yet have
believed. 30 And truly Jesus
did many other signs in the
presence of His disciples,
which are not written in this
book;

29 Jésus lui dit: "Parce
que tu m'as vu, tu as
cru; bienheureux ceux
qui, sans avoir vu, ont
cru. 30 Jésus a opéré
sous les yeux de ses
disciples bien d'autres
signes qui ne sont pas
rapportés dans ce livre.

واما هذه فقد كتبت لتؤمنوا ان يسوع هو المسيح ابن الله ولكي تكون
لكم اذا آمنتم حياة باسمه. (والمجد لله دائماً)

31 but these are written
that you may believe that
Jesus is the Christ, the
Son of God, and that
believing you may have
life in His name.

(Glory be to God forever.)

31 Ceux-ci l'ont été pour
que vous croyiez que Jésus
est le Christ, le Fils de
Dieu, et pour que, en
croyant, vous ayez la vie
en son nom.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of the Fifty Holy days

الأحد الثاني من الخماسين المقدسة

Deuxième Dimanche
"ELKHAMSINE"



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (2-1:111)

احمد الرب بكل قلبي في مجلس المستقيمين وجماعتهم. عظيمة هي
اعمال الرب مطلوبة لكل المسرورين بها. هاللويا

Psalms 111:1-2

1 I will praise the Lord with
my whole heart, In the
assembly of the upright
and in the congregation

2 The works of the Lord
are great, Studied by all
who have pleasure in
them.

Alleluia

Psaumes 111:1-2

1 De tout mon cœur je
célébrerai le Seigneur au
conseil des hommes droits
et dans l'assemblée.

2 Grandes sont les
œuvres du Seigneur, tous
ceux qui les aiment les
étudient,

Alléluia.

يوحنا (6 : 16 – 23)

ولما كان المساء نزل تلاميذه الى البحر. فدخلوا السفينة وكانوا يذهبون الى عبر البحر الى كفرناحوم. وكان الظلام قد اقبل ولم يكن يسوع قد أتى اليهم. وهاج البحر من ريح عظيمة تهب.

John 6:16-23

16 Now when evening came, His disciples went down to the sea, 17 got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them. 18 Then the sea arose because a great wind was blowing.

John 6:16-23

16 Le soir venu, ses disciples descendirent jusqu'à la mer. 17 Ils montèrent dans une barque et se dirigèrent vers Capharnaüm, sur l'autre rive. Déjà l'obscurité s'était faite et Jésus ne les avait pas encore rejoints. 18 Un grand vent soufflait et la mer était houleuse.

فلما كانوا قد جذفوا نحو خمس وعشرين او ثلاثين غلوة نظروا يسوع ماشيا على البحر مقتربا من السفينة فخافوا. فقال لهم انا هو لا تخافوا. فرضوا ان يقبلوه في السفينة

19 So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid. 20 But He said to them, It is I; do not be afraid. 21 Then they willingly received Him into the boat,

19 Ils avaient ramé environ vingt-cinq à trente stades, lorsqu'ils voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher de la barque. Alors ils furent pris de peur, 20 mais Jésus leur dit: "C'est moi, n'ayez pas peur. 21 Ils voulurent le prendre dans la barque,

وللوقت صارت السفينة الى الارض التي كانوا ذاهبين اليها وفي الغد
لما رأى الجمع الذين كانوا واقفين في عبر البحر انه لم تكن هناك
سفينة اخرى سوى واحدة وهي تلك التي دخلها تلاميذه

and immediately the boat was
at the land where they were
going. 22 On the following day,
when the people who were
standing on the other side of
the sea saw that there was no
other boat there, except that
one which His disciples had
entered,

mais aussitôt la
barque toucha terre au
lieu où ils allaient. 22
Le lendemain, la foule
restée sur l'autre rive,
se rendit compte qu'il y
avait eu là une seule
barque

وان يسوع لم يدخل السفينة مع تلاميذه بل مضى تلاميذه وحدهم. غير
انه جاءت سفن من طبرية الى قرب الموضع الذي اكلوا فيه الخبز اذ
شكر الرب **(والمجد لله دائماً)**.

and that Jesus had not
entered the boat with His
disciples, but His
disciples had gone away
alone-- 23 however,
other boats came from
Tiberias, near the place
where they ate bread
after the Lord had given
thanks

(Glory be to God forever.)

et que Jésus n'avait pas
accompagné ses disciples
dans leur barque; ceux-ci
étaient partis seuls.
Toutefois, venant de
Tibériade, d'autres barques
arrivèrent près de l'endroit
où ils avaient mangé le pain
après que le Seigneur eut
rendu grâce.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (111:3-4)

جلال وبهاء عمله وعدله قائم الى الابد. صنع ذكرا لعجائبه. حنان
ورحيم هو الرب. هلوليا.

Psalms 111:3-4

3 His work is honorable and
glorious, And His
righteousness endures
forever.

4 He has made His wonderful
works to be remembered;
The Lord is gracious and full
of compassion.

Alleluia

Psaumes 111:3-4

3 Son action éclate de
splendeur et sa justice
subsiste toujours.

4 Il a voulu qu'on
rappelle ses miracles,
Le Seigneur est
bienveillant et
miséricordieux,

Alléluia.

فلما رأى الجمع ان يسوع ليس هو هناك ولا تلاميذه دخلوا هم ايضا السفن وجاءوا الى كفرناحوم يطلبون يسوع. ولما وجدوه في عبر البحر قالوا له يا معلم متى صرت هنا.

John 6:24-33

24 when the people therefore saw that Jesus was not there, nor His disciples, they also got into boats and came to Capernaum, seeking Jesus. 25 And when they found Him on the other side of the sea, they said to Him, Rabbi, when did You come here?

Jean 6:24-33

24 Lorsque la foule eut constaté que ni Jésus ni ses disciples ne se trouvaient là, les gens montèrent dans les barques et ils s'en allèrent à Capharnaüm, à la recherche de Jésus. 25 Et quand ils l'eurent trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: "Rabbi, quand es-tu arrivé ici?"

اجابهم يسوع وقال الحق الحق اقول لكم انتم تطلبونني ليس لانكم رأيتم
آيات بل لانكم اكلتم من الخبز فشبعتم. اعملوا لا للطعام البائد بل
للطعام الباقي للحياة الابدية

26 Jesus answered them and said, Most assuredly, I say to you, you seek Me, not because you saw the signs, but because you ate of the loaves and were filled. 27 Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to everlasting life,

26 Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, ce n'est pas parce que vous avez vu des signes que vous me cherchez, mais parce que vous avez mangé des pains à satiété. 27 Il faut vous mettre à l'oeuvre pour obtenir non pas cette nourriture périssable, mais la nourriture qui demeure en vie éternelle,

الذي يعطيكم ابن الانسان لان هذا الله الأب قد ختمه. فقالوا له ماذا
نفعل حتى نعمل اعمال الله. اجاب يسوع وقال لهم هذا هو عمل الله ان
تؤمنوا بالذي هو ارسله.

which the Son of Man will
give you, because God the
Father has set His seal on
Him. 28 Then they said to
Him, What shall we do,
that we may work the
works of God? 29 Jesus
answered and said to
them, This is the work of
God, that you believe in
Him whom He sent.

celle que le Fils de l'homme
vous donnera, car c'est lui
que le Père, qui est Dieu, a
marqué de son sceau." 28
Ils lui dirent alors: "Que
nous faut-il faire pour
travailler aux œuvres de
Dieu? 29 Jésus leur
répondit: "L'oeuvre de Dieu
c'est de croire en celui qu'il
a envoyé.

فقالوا له فأية آية تصنع لنرى ونؤمن بك. ماذا تعمل. آباؤنا اكلوا المّن في البرية كما هو مكتوب انه اعطاهم خبزا من السماء ليأكلوا

30 Therefore they said to Him, What sign will You perform then, that we may see it and believe You? What work will You do?

31 Our fathers ate the manna in the desert; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'

30 Ils lui répliquèrent: "Mais toi, quel signe fais-tu donc, pour que nous voyions et que nous te croyions? Quelle est ton œuvre? 31 Au désert, nos pères ont mangé la manne, ainsi qu'il est écrit: Il leur a donné à manger un pain qui vient du ciel."

فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ليس موسى اعطاكم الخبز من السماء بل ابي يعطيكم الخبز الحقيقي من السماء. لان خبز الله هو النازل من السماء الواهب حياة للعالم. **(والمجد لله دائماً)**

32 Then Jesus said to them, Most assuredly, I say to you, Moses did not give you the bread from heaven, but My Father gives you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is He who comes down from heaven and gives life to the world.

(Glory be to God forever.)

32 Mais Jésus leur dit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le véritable pain du ciel. 33 Car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (2:19-3:10)

فلستم اذا بعد غرباء ونزلا بل رعية مع القديسين واهل بيت الله مبنيين على اساس الرسل والانبياء ويسوع المسيح نفسه حجر الزاوية

Ephesians 2:19-3:10

19 Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, 20 having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone,

Éphésiens 2:19-22 - 3:1-9

19 Ainsi, vous n'êtes plus des étrangers, ni des émigrés; vous êtes concitoyens des saints, vous êtes de la famille de Dieu. 20 Vous avez été intégrés dans la construction qui a pour fondation les apôtres et les prophètes, et Jésus Christ lui-même comme pierre maîtresse.

الذي فيه كل البناء مركبا معا ينمو هيكلًا مقدسًا في الرب. الذي فيه انتم
ايضًا مبنون معا مسكنًا لله في الروح بسبب هذا انا بولس اسير
المسيح يسوع لاجلكم ايها الامم

21 in whom the whole building, being joined together, grows into a holy temple in the Lord, 22 in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit. 1 For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for you Gentiles--

21 C'est en lui que toute construction s'ajuste et s'élève pour former un temple saint dans le Seigneur. 22 C'est en lui que, vous aussi, vous êtes ensemble intégrés à la construction pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit. 1 C'est pourquoi moi, Paul, le prisonnier de Jésus Christ pour vous, les païens

ان كنتم قد سمعتم بتدبير نعمة الله المعطاة لي لاجلكم. انه باعلان
عرّفتني بالسر. كما سبقت فكتبت بالايجاز. الذي بحسبه حينما تقرأونه
تقدرون ان تفهموا درايتي بسر المسيح.

2 if indeed you have
heard of the dispensation
of the grace of God which
was given to me for you,
3 how that by revelation
He made known to me
the mystery (as I have
briefly written already, 4
by which, when you read,
you may understand my
knowledge in the mystery
of Christ),

2 si du moins vous avez
appris la grâce que Dieu,
pour réaliser son plan, m'a
accordée à votre intention, 3
comment, par révélation, j'ai
eu connaissance du
mystère, tel que je l'ai
esquissé rapidement. 4
Vous pouvez constater, en
me lisant, quelle intelligence
j'ai du mystère du Christ. Ce
mystère,

الذي في اجيال أخر لم يعرف به بنو البشر كما قد أعلن الآن لرسله
القديسين وانبيائه بالروح. ان الامم شركاء في الميراث والجسد ونوال
موعده في المسيح بالانجيل.

5 which in other ages
was not made known to
the sons of men, as it
has now been revealed
by the Spirit to His holy
apostles and prophets: 6
that the Gentiles should
be fellow heirs, of the
same body, and
partakers of His promise
in Christ through the
gospel,

5 Dieu ne l'a pas fait
connaître aux hommes des
générations passées comme
il vient de le révéler
maintenant par l'Esprit à ses
saints apôtres et prophètes:
6 les païens sont admis au
même héritage, membres du
même corps, associés à la
même promesse, en Jésus
Christ, par le moyen de
l'Évangile.

الذي صرت انا خادما له حسب موهبة نعمة الله المعطاة لي حسب فعل قوته. لي انا اصغر جميع القديسين أعطيت هذه النعمة ان ابشر بين الامم بغنى المسيح الذي لا يستقصى

7 of which I became a minister according to the gift of the grace of God given to me by the effective working of His power. 8 To me, who am less than the least of all the saints, this grace was given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ,

7 J'en ai été fait ministre par le don de la grâce que Dieu m'a accordée en déployant sa puissance. 8 Moi, qui suis le dernier des derniers de tous les saints, j'ai reçu cette grâce d'annoncer aux païens l'impénétrable richesse du Christ

وانير الجميع في ما هو شركة السر المكتوم منذ الدهور في الله خالق
الجميع بيسوع المسيح. لكي يعرّف الآن عند الرؤساء والسلطين في
السماويات بواسطة الكنيسة بحكمة الله المتنوعة

9 and to make all see what
is the fellowship of the
mystery, which from the
beginning of the ages has
been hidden in God who
created all things through
Jesus Christ; 10 to the intent
that now the manifold wisdom
of God might be made known
by the church to the
principalities and powers in the
heavenly places, .

9 et de mettre en lumière
comment Dieu réalise le
mystère tenu caché
depuis toujours en lui, le
créateur de l'univers. 10
ainsi désormais les
principautés et les
pouvoirs dans les lieux
célestes connaissent par
l'Église la sagesse de
Dieu dans sa grande
diversité, .

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (5 : 10 - 20)

من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة في نفسه. من لا يصدق الله فقد جعله كاذبا لانه لم يؤمن بالشهادة التي قد شهد بها الله عن ابنه.

1 John 5:10-20

10 He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

1 Jean 5:10 - 20

10 Qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage en lui-même. Qui ne croit pas Dieu fait de lui un menteur, puisqu'il n'a pas foi dans le témoignage que Dieu a rendu en faveur de son Fils.

وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية وهذه الحياة هي في ابنه.
من له الابن فله الحياة ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة كتبت هذا
اليكم انتم المؤمنين باسم ابن الله لكي تعلموا ان لكم حياة ابدية

11 And this is the testimony:
that God has given us eternal
life, and this life is in His Son.

12 He who has the Son has
life; he who does not have the
Son of God does not have life.

13 These things I have written
to you who believe in the
name of the Son of God, that
you may know that you have
eternal life,

11 Et voici ce
témoignage: Dieu nous
a donné la vie
éternelle, et cette vie
est en son Fils. 12 Qui
a le fils a la vie; qui n'a
pas le Fils de Dieu n'a
pas la vie. 13 Je vous ai
écrit tout cela, pour que
vous sachiez que vous
avez la vie éternelle,

ولكي تؤمنوا باسم ابن الله. وهذه هي الثقة التي لنا عنده انه ان طلبنا شيئاً حسب مشيئته يسمع لنا. وان كنا نعلم انه مهما طلبنا يسمع لنا نعلم ان لنا الطلبات التي طلبناها منه.

and that you may continue to believe in the name of the Son of God. 14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu. 14 Et voici l'assurance que nous avons devant lui: si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. 15 Et sachant qu'il nous écoute quoi que nous lui demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

ان رأى احد اخاه يخطئ خطية ليست للموت يطلب فيعطيه حياة للذين يخطئون ليس للموت. توجد خطية للموت.

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché, un péché qui ne conduit pas à la mort, qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie, si vraiment le péché commis ne conduit pas à la mort.

ليس لأجل هذه أقول إن يطلب. كل اثم هو خطية وتوجد خطية ليست
للموت. نعلم إن كل من ولد من الله لا يخطئ بل المولود من الله يحفظ
نفسه والشرير لا يمسه.

I do not say that he
should pray about that.
17 All unrighteousness is
sin, and there is sin not
leading to death. 18 We
know that whoever is
born of God does not
sin; but he who has been
born of God keeps
himself, and the wicked
one does not touch him.

Il existe un péché qui
conduit à la mort: ce n'est
pas de celui-là que je dis de
prier; toute iniquité est
péché; mais tout péché ne
conduit pas à la mort. 18
Nous savons que quiconque
est né de Dieu ne pêche
plus, mais l'Engendré de
Dieu le garde, et le Mauvais
n'a pas prise sur lui.

نعلم اننا نحن من الله والعالم كله قد وضع في الشرير. ونعلم ان ابن الله قد جاء واعطانا بصيرة لنعرف الحق. ونحن في الحق في ابنه يسوع المسيح. هذا هو الاله الحق والحياة الابدية.

19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one. 20 And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, mais le monde tout entier gît sous l'empire du Mauvais. 20 Nous savons que le Fils de Dieu est venu et nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable. Et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ. Lui est le Véritable, il est Dieu et la vie éternelle.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His <ere
Resurrection: tefa~nac-
He, Who tacic:
has risen e~taftwnf
from the e~bolqen
dead: in n/eymwout:
order to san~tefcw]
save us: m~mon:
from our e~bolqen
sins. nennobi.



Salut à السلام
sa لقيامته
résurrectio لما قام
n d'entre من بين
les morts الأموات
pour حتي
nous خلصنا
sauver من
de nos خطايانا
péchés

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

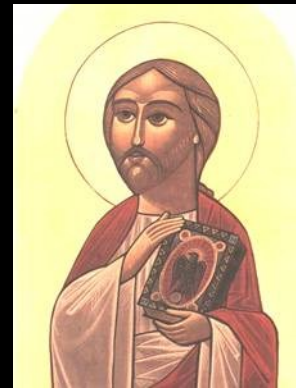
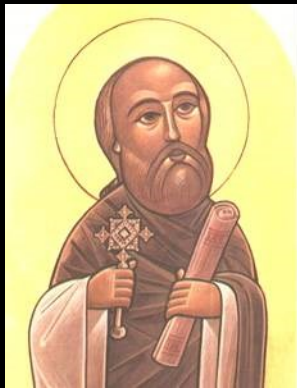
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (20:1-12)

وبعد ما انتهى الشغب دعا بولس التلاميذ وودعهم وخرج ليذهب الى
مكدونية. ولما كان قد اجتاز في تلك النواحي ووعظهم بكلام كثير جاء
الى هلاس

Acts 20:1-12

1 After the uproar had
ceased, Paul called the
disciples to himself,
embraced them, and
departed to go to
Macedonia. 2 Now when
he had gone over that
region and encouraged
them with many words, he
came to Greece

Actes 20:1-12

1 Quand le tumulte se fut
calmé, Paul fit venir les
disciples et les
encouragea. Puis il leur dit
adieu et prit la route de la
Macédoine. 2 Après avoir
traversé ces régions et y
avoir encouragé
longuement les frères, il
parvint en Grèce,

فصرف ثلاثة اشهر. ثم اذ حصلت مكيدة من اليهود عليه وهو مزعم ان يصعد الى سورية صار رأي ان يرجع على طريق مكدونية. فرافقه الى اسيا سوباترس البيري. ومن اهل تسالونيكي ارسترخس وسكوندس وغيوس الدربي وتيموثاوس. ومن اهل اسيا تيخيكس وتروفيمس.

3 and stayed three months. And when the Jews plotted against him as he was about to sail to Syria, he decided to return through Macedonia. 4 And Sopater of Berea accompanied him to Asia-- also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia.

3 où il passa trois mois. Au moment de prendre la mer pour la Syrie, comme les Juifs complotaient contre lui, il décida de repasser par la Macédoine. 4 Il avait comme compagnons: Sopatros, fils de Pyrrhus, de Bérée; Aristarque et Secundus, de Thessalonique; Gaïus, de Derbé, et Timothée, ainsi que Tychique et Trophime, de la province d'Asie.

هؤلاء سبقوا وانتظرونا في ترواس. واما نحن فسافرنا في البحر بعد
ايام الفطير من فيلبي ووافيناهم في خمسة ايام الى ترواس حيث
صرفنا سبعة ايام وفي اول الاسبوع اذ كان التلاميذ مجتمعين ليكسروا
خبزا خاطبهم

5 These men, going ahead, waited for us at Troas. 6 But we sailed away from Philippi after the Days of Unleavened Bread, and in five days joined them at Troas, where we stayed seven days. 7 Now on the first day of the week, when the disciples came together to break bread,

5 Ce groupe, qui avait pris les devants, nous a attendus à Troas. 6 Quant à nous, partis de Philippes après les jours des pains sans levain, nous nous sommes embarqués pour les rejoindre, cinq jours plus tard, à Troas, où nous avons fait halte pendant une semaine. 7 Le premier jour de la semaine, alors que nous étions réunis pour rompre le pain,

بولس وهو مزعم ان يمضي في الغد واطال الكلام الى نصف الليل.
وكانت مصابيح كثيرة في العلية التي كانوا مجتمعين فيها. وكان شاب
اسمه افتيخوس جالسا في الطاقة منتقلا بنوم عميق.

Paul, ready to depart the next day, spoke to them and continued his message until midnight. 8 There were many lamps in the upper room where they were gathered together. 9 And in a window sat a certain young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep.

Paul, qui devait partir le lendemain, adressait la parole aux frères et il avait prolongé l'entretien jusque vers minuit. 8 Les lampes ne manquaient pas dans la chambre haute où nous étions réunis. 9 Un jeune homme, nommé Eutyque, qui s'était assis sur le rebord de la fenêtre, a été pris d'un sommeil profond,

واذ كان بولس يخاطب خطابا طويلا غلب عليه النوم فسقط من الطبقة الثالثة الى اسفل وحمل ميتا. فنزل بولس ووقع عليه واعتنقه قائلا لا تضطربوا لان نفسه فيه.

He was overcome by sleep; and as Paul continued speaking, he fell down from the third story and was taken up dead. 10 But Paul went down, fell on him, and embracing him said, Do not trouble yourselves, for his life is in him.

tandis que Paul n'en finissait pas de parler. Sous l'emprise du sommeil, il est tombé du troisième étage et, quand on a voulu le relever, il était mort. 10 Paul est alors descendu, s'est précipité vers lui et l'a pris dans ses bras: "Ne vous agitez pas! Il est vivant!"

ثم صعد وكسر خبزا واكل وتكلم كثيرا الى الفجر. وهكذا خرج. وأتوا
بألفتي حيّا وتعزوا تعزية ليست بقليلة

11 Now when he had come up, had broken bread and eaten, and talked a long while, even till daybreak, he departed. 12 And they brought the young man in alive, and they were not a little comforted.

11 Une fois remonté, Paul a rompu le pain et mangé; puis il a prolongé l'entretien jusqu'à l'aube et alors il s'en est allé. 12 Quant au garçon, on l'a emmené vivant et ç'a été un immense réconfort.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (111:9-10)

ارسل فداء لشعبه. اقام الى الابد عهده. قدوس ومهوب اسمه. راس
الحكمة مخافة الرب. فطنة جيدة لكل عاملها. تسبيحه قائم الى الابد
هللويا.

Psalms 111:9-10

9 He has sent redemption
to His people; He has
commanded His covenant
forever: Holy and awesome
is His name.

10 The fear of the Lord is
the beginning of wisdom.

Alleluia

Psaume 111:9-10

9 A son peuple il a envoyé
la délivrance, prescrit pour
toujours son alliance. Son
nom est saint et terrible.

10 Le principe de la
sagesse c'est de craindre
le Seigneur

Alléluia.

يوحنا (6 : 35 – 45)

فقال لهم يسوع انا هو خبز الحياة. من يقبل اليّ فلا يجوع ومن يؤمن بي فلا يعطش ابدا. ولكني قلت لكم انكم قد رأيتموني ولستم تؤمنون. كل ما يعطيني الآب فاليّ يقبل

John 6:35-45

35 And Jesus said to them, I am the bread of life. He who comes to Me shall never hunger, and he who believes in Me shall never thirst. 36 But I said to you that you have seen Me and yet do not believe. 37 All that the Father gives Me will come to Me,

Jean 6:35-45

35 Jésus leur dit: "C'est moi qui suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura pas faim; celui qui croit en moi jamais n'aura soif. 36 Mais je vous l'ai dit: vous avez vu et pourtant vous ne croyez pas. 37 Tous ceux que le Père me donne viendront à moi,

ومن يقبل اليّ لا اخرجه خارجا.لاني قد نزلت من السماء ليس لاعمل
مشيئتي بل مشيئة الذي ارسلني. وهذه مشيئة الآب الذي ارسلني ان
كل ما اعطاني لا أتلف منه شيئا بل اقيمه في اليوم الاخير.

and the one who comes to
Me I will by no means cast
out. 38 For I have come
down from heaven, not to
do My own will, but the will
of Him who sent Me. 39
This is the will of the
Father who sent Me, that
of all He has given Me I
should lose nothing, but
should raise it up at the
last day.

et celui qui vient à moi, je
ne le rejeterai pas, car je
suis descendu du ciel pour
faire, non pas ma propre
volonté, mais la volonté de
Celui qui m'a envoyé.39 Or
la volonté de Celui qui m'a
envoyé, c'est que je ne
perde aucun de ceux qu'il
m'a donnés, mais que je
les ressuscite au dernier
jour.

لان هذه هي مشيئة الذي ارسلني ان كل من يرى الابن ويؤمن به
تكون له حياة ابدية وانا اقيمه في اليوم الاخير فكان اليهود يتذمرون
عليه لانه قال انا هو الخبز الذي نزل من السماء.

40 And this is the will of
Him who sent Me, that
everyone who sees the
Son and believes in Him
may have everlasting life;
and I will raise him up at
the last day. 41 The Jews
then complained about
Him, because He said, I am
the bread which came
down from heaven.

40 Telle est en effet la
volonté de mon Père: que
quiconque voit le Fils et
croit en lui ait la vie
éternelle, et moi, je le
ressusciterai au dernier
jour. 41 Dès lors, les Juifs
se mirent à murmurer à
son sujet parce qu'il avait
dit: "Je suis le pain qui
descend du ciel".

وقالوا أليس هذا هو يسوع ابن يوسف الذي نحن عارفون بابيه
وامه. فكيف يقول هذا اني نزلت من السماء. فاجاب يسوع وقال لهم لا
تتذمروا فيما بينكم.

42 And they said, Is not
this Jesus, the son of
Joseph, whose father and
mother we know? How is it
then that He says, 'I have
come down from heaven'?

43 Jesus therefore
answered and said to
them, Do not murmur
among yourselves.

42 Et ils ajoutaient: "N'est-
ce pas Jésus, le fils de
Joseph? Ne connaissons-
nous pas son père et sa
mère? Comment peut-il
déclarer maintenant: "Je
suis descendu du ciel? 43
Jésus reprit la parole et
leur dit: "Cessez de
murmurer entre vous!

لا يقدر احد ان يقبل اليّ ان لم يجتذبه الأب الذي ارسلني وانا اقيمه في اليوم الاخير. انه مكتوب في الانبياء ويكون الجميع متعلمين من الله. فكل من سمع من الأب وتعلم يقبل اليّ. (**والمجد لله دائماً**).

44 No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.'

Therefore everyone who has heard and learned from the Father comes to Me.

(Glory be to God forever.)

44 Nul ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'attire, et moi je le ressusciterai au dernier jour. 45 Dans les prophètes il est écrit: Tous seront instruits par Dieu.

Quiconque a entendu ce qui vient du Père et reçoit son enseignement vient à moi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Third Sunday of the Fifty Holy
days**

الأحد الثالث من الخماسين المقدسة

**Troisième Dimanche
"ELKHAMSINE**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (116:1-2)

احببت لان الرب يسمع صوتي تضرعاتي. لانه امال اذنه اليّ. فادعوه
مدة حياتي. هلوليا

Psalms 116:1-2

1 I love the Lord, because He has heard My voice and my supplications.

2 Because He has inclined His ear to me, Therefore I will call upon Him as long as I live.

Alleluia

Psaumes 116:1-2

1 J'aime le Seigneur, car il entend ma voix suppliante,

2 il a tendu vers moi l'oreille, toute ma vie je l'appellerai,

Alléluia.

يوحنا (8 : 12) 20

ثم كلمهم يسوع ايضا قائلا انا هو نور العالم. من يتبعني فلا يمشي في الظلمة بل يكون له نور الحياة. فقال له الفريسيون انت تشهد لنفسك

John 8:12-20

12 Then Jesus spoke to them again, saying, I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life. 13 The Pharisees therefore said to Him, You bear witness of Yourself;

Jean 8:12 - 20

12 Jésus, à nouveau, leur adressa la parole: "Je suis la lumière du monde. Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres; il aura la lumière qui conduit à la vie. 13 Les Pharisiens lui dirent alors: "Tu te rends témoignage à toi-même!

شهادتك ليست حقا. اجاب يسوع وقال لهم وان كنت اشهد لنفسي
فشهادتي حق لاني اعلم من اين اتيت والى اين اذهب. واما انتم فلا
تعلمون من اين آتي ولا الى اين اذهب.

Your witness is not true.14
Jesus answered and said
to them, Even if I bear
witness of Myself, My
witness is true, for I know
where I came from and
where I am going; but you
do not know where I come
from and where I am
going.

Ton témoignage n'est pas
recevable!14 Jésus leur
répondit: "Il est vrai que je
me rends témoignage à
moi-même, et pourtant mon
témoignage est recevable,
parce que je sais d'où je
viens et où je vais; tandis
que vous, vous ne savez ni
d'où je viens ni où je vais.

انتم حسب الجسد تدينون. اما انا فلست ادين احدا. وان كنت انا ادين فدينونتي حق لاني لست وحدي بل انا والاب الذي ارسلني. وايضا في ناموسكم مكتوب ان شهادة رجلين حق.

15 You judge according to the flesh; I judge no one. 16 And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I am with the Father who sent Me. 17 It is also written in your law that the testimony of two men is true.

15 Vous jugez de façon purement humaine. Moi, je ne juge personne; 16 et s'il m'arrive de juger, mon jugement est conforme à la vérité parce que je ne suis pas seul: il y a aussi Celui qui m'a envoyé. 17 Dans votre propre Loi il est d'ailleurs écrit que le témoignage de deux hommes est recevable.

انا هو الشاهد لنفسي ويشهد لي الآب الذي ارسلني. فقالوا له اين هو ابوك. اجاب يسوع لستم تعرفونني انا ولا ابي. لو عرفتموني لعرفتم ابي ايضا

18 I am One who bears witness of Myself, and the Father who sent Me bears witness of Me.

19 Then they said to Him, Where is Your Father? Jesus answered, You know neither Me nor My Father. If you had known Me, you would have known My Father also.

18 Je me rends témoignage à moi-même, et le père qui m'a envoyé me rend témoignage lui aussi. 19 Ils lui dirent alors: "Ton Père, où est-il?" Jésus répondit: "Vous ne me connaissez pas et vous ne connaissez pas mon Père; si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père.

هذا الكلام قاله يسوع في الخزانة وهو يعلم في الهيكل ولم يمسه احد
لان ساعته لم تكن قد جاءت بعد (**والمجد لله دائماً**).

20 These words Jesus spoke in the treasury, as He taught in the temple; and no one laid hands on Him, for His hour had not yet come.

(Glory be to God forever.)

20 Il prononça ces paroles au lieu dit du Trésor, alors qu'il enseignait dans le temple. Personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 116:4-6

وباسم الرب دعوت آه يا رب نج نفسي. الرب حنان وصاديق والهنا
رحيم. الرب حافظ البسطاء. تذللت فخلصني. هللويا.

Psalms 116:4-6

4 Then I called upon the name of the Lord: O Lord, I implore You, deliver my soul! 5 Gracious is the Lord, and righteous; Yes, our God is merciful. 6 The Lord preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

Alleluia

Psalms 116:4-6

4 J'appelais le Seigneur par son nom: De grâce, Seigneur, libère-moi. 5 Le Seigneur est bienveillant et juste, Notre Dieu fait miséricorde. 6 Le Seigneur garde les gens simples,

Alleluia

يوحنا (8 : 21 – 30)

قال لهم يسوع ايضا انا امضي وستطلبونني وتموتون في خطيتكم.
حيث امضي انا لا تقدرن انتم ان تأتوا. فقال اليهود أعله يقتل نفسه
حتى يقول حيث امضي انا لا تقدرن انتم ان تأتوا.

John 8:21-30

21 Then Jesus said to them again, I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come. 22 So the Jews said, Will He kill Himself, because He says, 'Where I go you cannot come'?

Jean 8:21-30

21 Jésus leur dit encore: "Je m'en vais; vous me chercherez mais vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez aller. 22 Les Juifs dirent alors: "Aurait-il l'intention de se tuer puisqu'il dit: "Là où je vais, vous ne pouvez aller?"

فقال لهم انتم من اسفل. اما انا فمن فوق. انتم من هذا العالم. اما انا فلست من هذا العالم. فقلت لكم انكم تموتون في خطاياكم. لانكم ان لم تؤمنوا اني انا هو تموتون في خطاياكم.

23 And He said to them, You are from beneath; I am from above. You are of this world; I am not of this world. 24 Therefore I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am He, you will die in your sins.

23 Jésus leur répondit: "Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. 24 C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

فقالوا له من انت. فقال لهم يسوع انا من البدء ما اكلمكم ايضا به. ان لي اشياء كثيرة اتكلم واحكم بها من نحوكم. لكن الذي ارسلني هو حق. وانا ما سمعته منه فهذا اقوله للعالم.

25 Then they said to Him, Who are You? And Jesus said to them, Just what I have been saying to you from the beginning. 26 I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him.

25 Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés." Ils dirent alors: "Toi, qui es-tu?" Jésus leur répondit: "Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement. 26 En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger; mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui,

ولم يفهموا انه كان يقول لهم عن الآب. فقال لهم يسوع متى رفعتم ابن
الانسان فحينئذ تفهمون اني انا هو ولست افعل شيئاً من نفسي بل اتكلم
بهذا كما علّمني ابي.

27 They did not understand that He spoke to them of the Father. 28 Then Jesus said to them, When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things.

27 c'est cela que je déclare au monde. Ils ne comprirent pas qu'il leur avait parlé du Père. 28 Jésus leur dit alors: "Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que "Je Suis" et que je ne fais rien de moi-même: je dis ce que le Père m'a enseigné.

والذي ارسلني هو معي ولم يتركني الأب وحدي لاني في كل حين
افعل ما يرضيه وبينما هو يتكلم بهذا آمن به كثيرون.
(**والمجد لله دائماً**).

29 And He who sent Me is
with Me. The Father has
not left Me alone, for I
always do those things that
please Him. 30 As He
spoke these words, many
believed in Him.

(Glory be to God forever.)

29 Celui qui m'a envoyé
est avec moi: il ne m'a pas
laissé seul, parce que je
fais toujours ce qui lui
plaît. 30 Alors qu'il parlait
ainsi, beaucoup crurent en
lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (3 : 1 : 17)

فان كنتم قد قمتم مع المسيح فاطلبوا ما فوق حيث المسيح جالس عن يمين الله. اهتموا بما فوق لا بما على الارض.

Colossians 3:1-17

1 If then you were raised with Christ, seek those things which are above, where Christ is, sitting at the right hand of God. 2 Set your mind on things above, not on things on the earth.

Colossiens 3:1 - 17

1 Du moment que vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez ce qui est en haut, là où se trouve le Christ, assis à la droite de Dieu; 2 c'est en haut qu'est votre but, non sur la terre.

لانكم قد متم وحياتكم مستترة مع المسيح في الله. متى اظهر المسيح حياتنا
فحينئذ تظهرون انتم ايضا معه في المجد فاميتوا اعضاءكم التي على
الارض الزنى النجاسة الهو بالشهوة الرديّة الطمع الذي هو عبادة الاوثان

3 For you died, and your life is hidden with Christ in God. 4 When Christ who is our life appears, then you also will appear with Him in glory. 5 Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.

3 Vous êtes morts, en effet, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Quand le Christ, votre vie, paraîtra, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui en pleine gloire. 5 Faites donc mourir ce qui en vous appartient à la terre: débauche, impureté, passion, désir mauvais et cette cupidité, qui est une idolâtrie.

الأمور التي من أجلها يأتي غضب الله على أبناء المعصية الذين بينهم
انتم أيضا سلكتم قبلا حين كنتم تعيشون فيها. واما الآن فاطرحوا عنكم
انتم أيضا الكل الغضب السخط الخبث التجديف الكلام القبيح من
افواهكم.

6 Because of these things
the wrath of God is coming
upon the sons of
disobedience, 7 in which
you yourselves once walked
when you lived in them. 8
But now you yourselves are
to put off all these: anger,
wrath, malice, blasphemy,
filthy language out of your
mouth.

6 Voilà ce qui attire la
colère de Dieu, 6 voilà
quelle était votre conduite
autrefois, ce qui faisait
votre vie. 8 Maintenant
donc, vous aussi,
débarrassez-vous de tout
cela: colère, irritation,
méchanceté, injures,
grossièreté sortie de vos
lèvres.

لا تكذبوا بعضكم على بعض اذ خلعتم الانسان العتيق مع اعماله
ولبستم الجديد الذي يتجدد للمعرفة حسب صورة خالقه

9 Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds, 10 and have put on the new man who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him,

9 Plus de mensonge entre vous, car vous vous êtes dépouillés du vieil homme, avec ses pratiques, 10 et vous avez revêtu l'homme nouveau, celui qui, pour accéder à la connaissance, ne cesse d'être renouvelé à l'image de son créateur;

حيث ليس يوناني ويهودي وخرلة بربري وسكيثي عبد حر بل
المسيح الكل وفي الكل فالبسوا كمختاري الله القديسين المحبوبين
احشاء رافات ولطفا وتواضعا ووداعة وطول اناة

11 where there is neither
Greek nor Jew,
circumcised nor
uncircumcised, barbarian,
Scythian, slave nor free,
but Christ is all and in all.

12 Therefore, as the elect
of God, holy and beloved,
put on tender mercies,
kindness, humility,
meekness, longsuffering;

11 là, il n'y a plus Grec et
Juif, circoncis et incirconcis,
barbare, Scythe, esclave,
homme libre, mais Christ: il
est tout et en tous. 12

Puisque vous êtes élus,
sanctifiés, aimés par Dieu,
revêtez donc des
sentiments de compassion,
de bienveillance, d'humilité,
de douceur, de patience.

محتملين بعضكم بعضا ومسامحين بعضكم بعضا ان كان لاحد على
احد شكوى. كما غفر لكم المسيح هكذا انتم ايضا. وعلى جميع هذه
البسوا المحبة التي هي رباط الكمال

13 bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do. 14 But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

13 Supportez-vous les uns les autres, et si l'un a un grief contre l'autre, pardonnez-vous mutuellement; comme le Seigneur vous a pardonnés, faites de même, vous aussi. 14 Et par dessus tout, revêtez l'amour: c'est le lien parfait.

وليمالك في قلوبكم سلام الله الذي اليه دعيتم في جسد واحد. وكونوا
شاكرين لتسكن فيكم كلمة المسيح بغنى وانتم بكل حكمة

15 And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom,

15 Que règne en vos coeurs la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés tous en un seul corps. Vivez dans la reconnaissance. 16 Que la Parole du Christ habite parmi vous dans toute sa richesse: instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec pleine sagesse;

معلمون ومنذرون بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية
بنعمة مترنمين في قلوبكم للرب وكل ما عملتم بقول او فعل فاعملوا
الكل باسم الرب يسوع شاكرين الله والآب به

teaching and admonishing
one another in psalms and
hymns and spiritual songs,
singing with grace in your
hearts to the Lord. 17 And
whatever you do in word
or deed, do all in the name
of the Lord Jesus, giving
thanks to God the Father
through Him.

chantez à Dieu, dans vos
cœurs, votre
reconnaissance, par des
psaumes, des hymnes et
des chants inspirés par
l'Esprit. 17 Tout ce que vous
pouvez dire ou faire, faites-
le au nom du Seigneur
Jésus, en rendant grâce par
lui à Dieu le Père.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (3 : 13 - 24)

لا تتعجبوا يا اخوتي ان كان العالم يبغضكم. نحن نعلم اننا قد انتقلنا من الموت الى الحياة لاننا نحب الاخوة. من لا يحب اخاه يبق في الموت.

1 John 3:13-24

13 Do not marvel, my brethren, if the world hates you. 14 We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He who does not love his brother abides in death.

1 Jean 3:13 - 24

13 Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait. 14 Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, puisque nous aimons nos frères. Qui n'aime pas demeure dans la mort.

كل من يبغض اخاه فهو قاتل نفس. وانتم تعلمون ان كل قاتل نفس ليس له حياة ابدية ثابتة فيه. بهذا قد عرفنا المحبة ان ذاك وضع نفسه لاجلنا فنحن ينبغي لنا ان نضع نفوسنا لاجل الاخوة.

15 Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him. 16 By this we know love, because He laid down His life for us. And we also ought to lay down our lives for the brethren.

15 Quiconque hait son frère est un meurtrier. Et, vous le savez, aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui. 16 C'est à ceci que désormais nous connaissons l'amour: lui, Jésus, a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.

واما من كان له معيشة العالم ونظر اخاه محتاجا واغلق احشاءه عنه
فكيف تثبت محبة الله فيه. يا اولادي لا نحب بالكلام ولا باللسان بل
بالعمل والحق.

17 But whoever has this world's goods, and sees his brother in need, and shuts up his heart from him, how does the love of God abide in him? 18 My little children, let us not love in word or in tongue, but in deed and in truth.

17 Si quelqu'un possède les biens de ce monde et voit son frère dans le besoin, et qu'il se ferme à toute compassion, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui? 18 Mes petits enfants, n'aimons pas en paroles et de langue, mais en acte et dans la vérité;

وبهذا نعرف اننا من الحق ونسكن قلوبنا قدامه. لانه ان لامتنا قلوبنا
فالله اعظم من قلوبنا ويعلم كل شيء ايها الاحباء ان لم تلمنا قلوبنا فلنا
ثقة من نحو الله

19 And by this we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before Him. 20 For if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things. 21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have confidence toward God.

19 à cela nous reconnâtrons que nous sommes de la vérité, et devant lui nous apaiserons notre coeur, 20 car, si notre coeur nous accuse, Dieu est plus grand que notre coeur et il discerne tout. 21 Mes bien-aimés, si notre coeur ne nous accuse pas, nous nous adressons à Dieu avec assurance;

ومهما سألنا ننال منه لأننا نحفظ وصاياه ونعمل الأعمال المرضية
امامه. وهذه هي وصيته ان نؤمن باسم ابنه يسوع المسيح ونحب
بعضنا بعضا

22 And whatever we ask
we receive from Him,
because we keep His
commandments and do
those things that are
pleasing in His sight. 23
And this is His
commandment: that we
should believe on the name
of His Son Jesus Christ
and love one another,

22 et quoi que nous
demandions, nous
l'obtenons de lui parce que
nous gardons ses
commandements et
faisons ce qui lui agrée. 23
Et voici son
commandement: adhérer
avec foi à son Fils Jésus
Christ et nous aimer les
uns les autres,

كما اعطانا وصية. ومن يحفظ وصاياه يثبت فيه وهو فيه. وبهذا نعرف انه يثبت فينا من الروح الذي اعطانا

as He gave us commandment. 24 Now he who keeps His commandments abides in Him, and He in him. And by this we know that He abides in us, by the Spirit whom He has given us

comme il nous en a donné le commandement. 24 Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu et Dieu en lui. Par là nous reconnaissons qu'il demeure en nous, grâce à l'Esprit dont il nous a fait don.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His
Resurrection:
He, Who
has risen
from the
dead: in
order to
save us:
from our
sins.

<ere
tefa~nac-
tacic:
e~taftwnf
e~bolqen
n/eymwout:
san~tefcw]
m~mon:
e~bolqen
nennobi.



Salut à
sa
résurrectio
n d'entre
les morts
pour
nous
sauver
de nos
péchés

السلام
لقيامته
لما قام
من بين
الأموات
حتي
خلصنا
من
خطايانا.

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

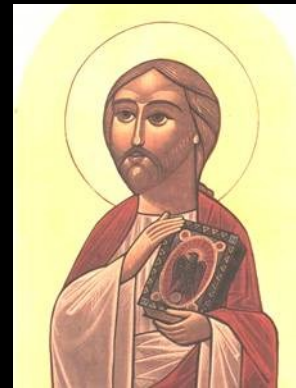
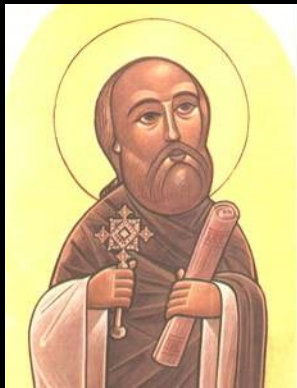
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (10:37-43)

انتم تعلمون الامر الذي صار في كل اليهودية مبتدئاً من الجليل بعد المعمودية التي كرز بها يوحنا. يسوع الذي من الناصرة كيف مسحه الله بالروح القدس والقوة

Acts 10:37-43

37 that word you know, which was proclaimed throughout all Judea, and began from Galilee after the baptism which John preached: 38 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power,

Actes 10:37-43

37 Vous le savez. L'événement a gagné la Judée entière; il a commencé par la Galilée, après le baptême que proclamait Jean; 38 ce Jésus issu de Nazareth, vous savez comment Dieu lui a conféré l'onction d'Esprit Saint et de puissance;

الذي جال يصنع خيرا ويشفي جميع المتسلط عليهم ابليس لان الله كان معه. ونحن شهود بكل ما فعل في كورة اليهودية وفي اورشليم. الذي ايضا قتلوه معلقين اياه على خشبة.

who went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with Him. 39 And we are witnesses of all things which He did both in the land of the Jews and in Jerusalem, whom they killed by hanging on a tree.

il est passé partout en bienfaiteur, il guérissait tous ceux que le diable tenait asservis, car Dieu était avec lui. 39 Et nous autres sommes témoins de toute son oeuvre sur le territoire des Juifs comme à Jérusalem. Lui qu'ils ont supprimé en le pendant au bois,

هذا اقامه الله في اليوم الثالث واعطى ان يصير ظاهرا ليس لجميع الشعب بل لشهود سبق الله فانتخبهم لنا نحن الذين اكلنا وشربنا معه بعد قيامته من الاموات.

40 Him God raised up on the third day, and showed Him openly, 41 not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de manifester sa présence, 41 non pas au peuple en général, mais bien à des témoins nommés d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé avec lui et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts.

واوصانا ان نكرز للشعب ونشهد بان هذا هو المعين من الله ديانا
للاحياء والاموات. له يشهد جميع الانبياء ان كل من يؤمن به ينال
باسمه غفران الخطايا

42 And He commanded us to preach to the people, and to testify that it is He who was ordained by God to be Judge of the living and the dead. 43 To Him all the prophets witness that, through His name, whoever believes in Him will receive remission of sins.

42 Enfin, il nous a prescrit de proclamer au peuple et de porter ce témoignage: c'est lui que Dieu a désigné comme juge des vivants et des morts; 43 c'est à lui que tous les prophètes rendent le témoignage que voici: le pardon des péchés est accordé par son Nom à quiconque met en lui sa foi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 115:12-13

الرب قد ذكرنا فيبارك. يبارك بيت اسرائيل يبارك بيت هرون. يبارك متقي الرب الصغار مع الكبار. هللويا

Psalms 115:12-13

12 The Lord has been mindful of us; He will bless us; He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron.

13 He will bless those who fear the Lord, Both small and great.

Alleluia

Psaume 115:12-13

12 Le Seigneur se souvient de nous; il bénira. Il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron,

13 il bénira ceux qui craignent le Seigneur, les petits comme les grands, Alléluia.

يوحنا (4 : 1 - 42)

فلما علم الرب ان الفريسيين سمعوا ان يسوع يصير ويعمد تلاميذ اكثر من يوحنا. مع ان يسوع نفسه لم يكن يعمد بل تلاميذه. ترك اليهودية ومضى ايضا الى الجليل.

John 4:1-42

1 Therefore, when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John 2 (though Jesus Himself did not baptize, but His disciples), 3 He left Judea and departed again to Galilee.

Jean 4:1-42

1 Quand Jésus apprit que les Pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean, 2 à vrai dire, Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples - il quitta la Judée et regagna la Galilée.

وكان لا بد له ان يجتاز السامرة. فأتى الى مدينة من السامرة يقال لها
سوخار بقرب الضيعة التي وهبها يعقوب لـيوسف ابنه. وكانت هناك
بئر يعقوب. فاذا كان يسوع قد تعب من السفر جلس هكذا على
البئر. وكان نحو الساعة السادسة.

4 But He needed to go
through Samaria. 5 So He
came to a city of Samaria
which is called Sychar,
near the plot of ground that
Jacob gave to his son
Joseph. 6 Now Jacob's
well was there. Jesus
therefore, being wearied
from His journey, sat thus
by the well. It was about
the sixth hour.

4 Or, il lui fallait traverser la
Samarie. C'est ainsi qu'il
parvint dans une ville de
Samarie appelée Sychar,
non loin de la terre donnée
par Jacob à son fils
Joseph, 6 là même où se
trouve le puits de Jacob.
Fatigué du chemin, Jésus
était assis tout simplement
au bord du puits. C'était
environ la sixième heure.

فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماء. فقال لها يسوع اعطيني لاشرب.
لان تلاميذه كانوا قد مضوا الى المدينة ليبتاعوا طعاما. فقالت له المرأة
السامرية كيف تطلب مني لتشرب وانت يهودي وانا امرأة سامرية.

7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, Give Me a drink. 8 For His disciples had gone away into the city to buy food. 9 Then the woman of Samaria said to Him, How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?

7 Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit: "Donne-moi à boire. 8 Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger. Mais cette femme, cette samaritaine, lui dit: "Comment? Toi, un Juif, tu me demandes à boire à moi, une Samaritaine!"

لأن اليهود لا يعاملون السامريين. اجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك اعطيني لاشرب لطلبت انت منه فاعطاك ماء حيًا.

For Jews have no dealings with Samaritans. 10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water.

Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir en commun avec les Samaritains. 10 Jésus lui répondit: "Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: "Donne-moi à boire", c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive."

قالت له المرأة يا سيد لا دلو لك والبرّ عميقة. فمن اين لك الماء الحي.
أعطاك اعظم من ابينا يعقوب الذي اعطانا البرّ وشرب منها هو وبنوه
ومواشييه.

11 The woman said to Him,
Sir, You have nothing to
draw with, and the well is
deep. Where then do You
get that living water? 12
Are You greater than our
father Jacob, who gave us
the well, and drank from it
himself, as well as his sons
and his livestock?

11 La femme lui dit:
"Seigneur, tu n'as pas
même un seau et le puits
est profond; d'où la tiens-tu
donc, cette eau vive? 12
Serai-tu plus grand, toi,
que notre père Jacob qui
nous a donné le puits et
qui, lui-même, y a bu ainsi
que ses fils et ses bêtes?"

اجاب يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا الماء يعطش ايضا.
ولكن من يشرب من الماء الذي اعطيه انا فلن يعطش الى الابد.
الماء الذي اعطيه يصير فيه ينبوع ماء ينبع الى حياة ابدية.

13 Jesus answered and said to her, Whoever drinks of this water will thirst again, 14 but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life.

13 Jésus lui répondit: "Quiconque boit cette eau-ci aura encore soif; 14 mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif; au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle."

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw. 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said to her, You have well said, 'I have no husband,'

15 La femme lui dit: "Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici." 16 Jésus lui dit: "Va, appelle ton mari et reviens ici. 17 La femme lui répondit: "Je n'ai pas de mari." Jésus lui dit: "Tu dis bien: "je n'ai pas de mari";

لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly. 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.

18 tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: "Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

23 But the hour is
coming, and now is, when
the true worshipers will
worship the Father in
spirit and truth; for the
Father is seeking such to
worship Him. 24 God is
Spirit, and those who
worship Him must
worship in spirit and truth.

23 Mais l'heure vient, elle
est là, où les vrais
adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité;
tels sont, en effet, les
adorateurs que cherche le
Père. 24 Dieu est esprit et
c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en
esprit et en vérité."

قالت له المرأة انا اعلم ان مسيا الذي يقال له المسيح يأتي. فمتى جاء
ذاك يخبرنا بكل شيء. قال لها يسوع انا الذي اكلّمك هو وعند ذلك
جاء تلاميذه وكانوا يتعجبون انه يتكلم مع امرأة. ولكن لم يقل احد ماذا
تطلب

25 The woman said to Him, I know that Messiah is coming (who is called Christ). When He comes, He will tell us all things. 26 Jesus said to her, I who speak to you am He. 27 And at this point His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, What do You seek?

25 La femme lui dit: "Je sais qu'un Messie doit venir - celui qu'on appelle Christ. Lorsqu'il viendra, il nous annoncera toutes choses. 26 Jésus lui dit: "Je le suis, moi qui te parle. 27 Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s'étonnaient que Jésus parlât avec une femme; cependant personne ne lui dit "Que cherches-tu?"

او لماذا تتكلم معها. فتركت المرأة جرتها ومضت الى المدينة وقالت للناس هلموا انظروا انسانا قال لي كل ما فعلت. أعل هذا هو المسيح. فخرجوا من المدينة وأتوا اليه وفي اثناء ذلك سأله تلاميذه قائلين يا معلم كل.

or, Why are You talking with her? 28 The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, 29 Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ? 30 Then they went out of the city and came to Him. 31 In the meantime His disciples urged Him, saying, Rabbi, eat.

ou "Pourquoi lui parles-tu?" La femme alors, abandonnant sa cruche, s'en fut à la ville et dit aux gens: 29 "Venez donc voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le Christ?" 30 Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui. 31 Entre temps, les disciples le pressaient: "Rabbi, mange donc."

فقال لهم انا لي طعام لأكل لستم تعرفونه انتم. فقال التلاميذ بعضهم لبعض ألعل احدا اتاه بشيء ليأكل. قال لهم يسوع طعامي ان اعمل مشيئة الذي ارسلني واتمم عمله.

32 But He said to them, I have food to eat of which you do not know. 33 Therefore the disciples said to one another, Has anyone brought Him anything to eat? 34 Jesus said to them, My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work.

32 Mais il leur dit: "J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas." Sur quoi les disciples se dirent entre eux: "Quelqu'un lui aurait-il donné à manger?" 34 Jésus leur dit: "Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son oeuvre."

أما تقولون انه يكون اربعة اشهر ثم يأتي الحصاد. ها انا اقول لكم ارفعوا اعيينكم وانظروا الحقول انها قد ابيضت للحصاد. والحاصد يأخذ اجرة ويجمع ثمرا للحياة الابدية لكي يفرح الزارع والحاصد معا.

35 Do you not say, 'There are still four months and then comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest!

36 And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together.

35 Ne dites-vous pas vous-mêmes: "Encore quatre mois et viendra la moisson"? Mais moi je vous dis: levez les yeux et regardez; déjà les champs sont blancs pour la moisson!

36 Déjà le moissonneur reçoit son salaire et amasse du fruit pour la vie éternelle, si bien que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.

لأنه في هذا يصدق القول ان واحدا يزرع وآخر يحصد. انا ارسلتكم
لتحصدوا ما لم تتعبوا فيه. آخرون تعبوا وانتم قد دخلتم على تعبهم
فأمن به من تلك المدينة كثيرون من السامريين بسبب كلام المرأة

37 For in this the saying
is true: 'One sows and
another reaps.' 38 I sent
you to reap that for which
you have not labored;
others have labored, and
you have entered into
their labors. 39 And many
of the Samaritans of that
city believed in Him
because of the word of
the woman

37 Car en ceci le proverbe
est vrai, qui dit: "l'un sème,
l'autre moissonne. 38 Je
vous ai envoyés moissonner
ce qui ne vous a coûté
aucune peine; d'autres ont
peiné et vous avez pénétré
dans ce qui leur a coûté tant
de peine. 39 Beaucoup de
Samaritains de cette ville
avaient cru en lui à cause de
la parole de la femme

التي كانت تشهد انه قال لي كل ما فعلت فلما جاء اليه السامريون
سألوه ان يمكث عندهم. فمكث هناك يومين. فأمن به اكثر جدا بسبب
كلامه.

who testified, He told me
all that I ever did. 40 So
when the Samaritans
had come to Him, they
urged Him to stay with
them; and He stayed
there two days. 41 And
many more believed
because of His own
word.

qui attestait: "Il m'a dit tout
ce que j'ai fait. 40 Aussi
lorsqu'ils furent arrivés près
de lui, les Samaritains le
prièrent de demeurer parmi
eux. Et il y demeura deux
jours. 41 Bien plus nombreux
encore furent ceux qui
crurent à cause de sa parole
à lui;

وقالوا للمرأة اننا لسنا بعد بسبب كلامك نؤمن. لاننا نحن قد سمعنا
ونعلم ان هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم (**والمجد لله دائماً**)

42 Then they said to the woman, Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.

(Glory be to God forever.)

42 et ils disaient à la femme: "Ce n'est plus seulement à cause de tes dires que nous croyons; nous l'avons entendu nous-mêmes et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of the Holy Fifty days

الأحد الرابع من الخماسين المقدسة

Quatrième Dimanche
"ELKHAMSINE "



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (118:1-2)

احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. ليقل اسرائيل ان الى
الابد رحمته. هَلُّوِيَا

Psalms 118:1-2

1 Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For His mercy endures forever.

2 Let Israel now say, His mercy endures forever.

Alleluia

Psaumes 118:1-2

1 Célébrez le Seigneur, car il est bon, et sa fidélité est pour toujours.

2 Qu'Israël le redise: Sa fidélité est pour toujours, Alléluia.

يوحنا (6 : 57 – 69)

كما ارسلني الآب الحي وانا حيّ بالآب فمن يأكلني فهو يحيا بي. هذا هو الخبز الذي نزل من السماء. ليس كما اكل آباؤكم المنّ وماتوا.

John 6:57-69

57 As the living Father sent Me, and I live because of the Father, so he who feeds on Me will live because of Me. 58 This is the bread which came down from heaven-- not as your fathers ate the manna, and are dead.

Jean 6:57-69

57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mangera vivra par moi. 58 Tel est le pain qui est descendu du ciel: il est bien différent de celui que vos pères ont mangé; ils sont morts, eux,

من يأكل هذا الخبز فإنه يحيا الى الابد. قال هذا في المجمع وهو يعلم
في كفرناحوم فقال كثيرون من تلاميذه اذ سمعوا ان هذا الكلام
صعب. من يقدر ان يسمعه.

He who eats this bread
will live forever. 59 These
things He said in the
synagogue as He taught
in Capernaum. 60

Therefore many of His
disciples, when they
heard this, said, This is a
hard saying; who can
understand it?

mais celui qui mangera du
pain que voici vivra pour
l'éternité. 59 Tels furent les
enseignements de Jésus,
dans la synagogue, à
Capharnaüm. 60 Après l'avoir
entendu, beaucoup de ses
disciples commencèrent à
dire. "Cette parole est rude!
Qui peut l'écouter?"

فعلم يسوع في نفسه ان تلاميذه يتذمرون على هذا فقال لهم أهدا
يعثركم. فان رأيتم ابن الانسان صاعدا الى حيث كان اولاً. الروح هو
الذي يحيي. اما الجسد فلا يفيد شيئاً.

61 When Jesus knew in
Himself that His disciples
complained about this,
He said to them, Does
this offend you? 62 What
then if you should see
the Son of Man ascend
where He was before?
63 It is the Spirit who
gives life; the flesh profits
nothing.

61 Mais, sachant en lui-
même que ses disciples
murmuraient à ce sujet,
Jésus leur dit: "C'est donc
pour vous une cause de
scandale? 62 Et si vous
voyiez le Fils de l'homme
monter là où il était
auparavant? 63 C'est l'Esprit
qui vivifie, la chair ne sert de
rien.

الكلام الذي اكلمكم به هو روح وحياة. ولكن منكم قوم لا يؤمنون. لان يسوع من البدء علم من هم الذين لا يؤمنون ومن هو الذي يسلمه.

The words that I speak to you are spirit, and they are life. 64 But there are some of you who do not believe. For Jesus knew from the beginning who they were who did not believe, and who would betray Him.

Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. 64 Mais il en est parmi vous qui ne croient pas. En fait, Jésus savait dès le début quels étaient ceux qui ne croyaient pas et qui était celui qui allait le livrer.

فقال. لهذا قلت لكم انه لا يقدر احد ان يأتي اليّ ان لم يعط من ابي من هذا الوقت رجع كثيرون من تلاميذه الى الورااء ولم يعودوا يمشون معه.

65 And He said, Therefore I have said to you that no one can come to Me unless it has been granted to him by My Father. 66 From that time many of His disciples went back and walked with Him no more.

65 Il ajouta: C'est bien pourquoi je vous ai dit: "Personne ne peut venir à moi si cela ne lui est donné par le Père. 66 Dès lors, beaucoup de ses disciples s'en retournèrent et cessèrent de faire route avec lui.

فقال يسوع للاثني عشر ألعلمكم انتم ايضا تريدون ان تمضوا. فاجابه سمعان بطرس يا رب الى من نذهب. كلام الحياة الابدية عندك. ونحن قد آمنّا وعرفنا انك انت المسيح ابن الله الحي. (**والمجد لله دائماً**).

67 Then Jesus said to the twelve, Do you also want to go away? 68 But Simon Peter answered Him, Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life. 69 Also we have come to believe and know that You are the Christ, the Son of the living God.

(Glory be to God forever.)

67 Alors Jésus dit aux douze: "Et vous, ne voulez-vous pas partir?" Simon Pierre lui répondit: "Seigneur, à qui irions-nous? Tu as des paroles de vie éternelle. Et nous, nous avons cru et nous avons connu que tu es le Saint de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 118:28, 21

الهي انت فاحمدك الهي فارفعك. احمدك لانك استجبت لي وصرت
لي خلاصا هلوليا.

Psalms 118:28, 21

28 You are my God, and I
will praise You; You are my
God, I will exalt You.

21 I will praise You, For You
have answered me, And
have become my salvation.

Alleluia

Psalms 118:28, 21

28 Tu es mon Dieu et je
te célèbre, mon Dieu, et
je t'exalte.

21 Célébrez le Seigneur,
car il est bon et sa fidélité
est pour toujours,

Alleluia

يوحنا (8 : 51 – 59)

الحق الحق اقول لكم ان كان احد يحفظ كلامي فلن يرى الموت الى الابد. فقال له اليهود الآن علمنا ان بك شيطاناً. قد مات ابراهيم والانبياء.

John 8:51-59

51 Most assuredly, I say to you, if anyone keeps My word he shall never see death. 52 Then the Jews said to Him, Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets;

Jean 8:51-59

51 En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. 52 Les Juifs lui dirent alors: "Nous savons maintenant que tu es un possédé! Abraham est mort, et les prophètes aussi,

وانت تقول ان كان احد يحفظ كلامي فلن يذوق الموت الى الابد. ألعك اعظم من ابينا ابراهيم الذي مات. والانبياء ماتوا. من تجعل نفسك.

and You say, 'If anyone keeps My word he shall never taste death.' 53
Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Whom do You make Yourself out to be?

et toi, tu viens dire: Si quelqu'un garde ma parole, il ne fera jamais l'expérience de la mort. 53 Serais-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Et les prophètes aussi sont morts! Pour qui te prends-tu donc?

اجاب يسوع ان كنت امجد نفسي فليس مجدي شيئاً. ابي هو الذي
يمجدني الذي تقولون انتم انه الهكم ولستم تعرفونه. واما انا فاعرفه. وان
قلت اني لست اعرفه اكون مثلكم كاذباً. لكني اعرفه واحفظ قوله.

54 Jesus answered, If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God. 55 Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word.

54 Jésus leur répondit: "Si je me glorifiais moi-même, ma gloire ne signifierait rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous affirmez qu'il est votre Dieu. 55 Vous ne l'avez pas connu tandis que moi, je le connais. Si je disais que je ne le connais pas, je serais, tout comme vous, un menteur; mais je le connais et je garde sa parole.

ابوكم ابراهيم تهلل بان يرى يومي فرأى وفرح. فقال له اليهود ليس لك خمسون سنة بعد. أفرأيت ابراهيم.

56 Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad. 57 Then the Jews said to Him, You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?

56 Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir mon Jour: il l'a vu et il a été transporté de joie. 57 Sur quoi, les Juifs lui dirent: "Tu n'as même pas cinquante ans et tu as vu Abraham!"

قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم قبل ان يكون ابراهيم انا كائن.
فرفعوا حجارة ليرجموه. اما يسوع فاخفى وخرج من الهيكل مجتازا
في وسطهم ومضى هكذا (**والمجد لله دائماً**).

58 Jesus said to them, Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM.

59 Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(Glory be to God forever.)

58 Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût, Je Suis.

59 Alors, ils ramassèrent des pierres pour les lancer contre lui, mais Jésus se déroba et sortit du temple.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل تسالونيكى الثانية (2 : 13 – 3 : 5)

واما نحن فينبغي لنا ان نشكر الله كل حين لاجلكم ايها الاخوة المحبوبون من الرب ان الله اختاركم من البدء للخلاص بتقديس الروح وتصديق الحق.

2Thessalonians 2:13-3:5

13 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God from the beginning chose you for salvation through sanctification by the Spirit and belief in the truth,

2 Thessaloniens 2:13- 3:5

13 Quant à nous, nous devons continuellement rendre grâce à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, car Dieu vous a choisis dès le commencement, pour être sauvés par l'Esprit qui sanctifie et par la foi en la vérité.

الامر الذي دعاكم اليه بانجيلنا لاقتناء مجد ربنا يسوع المسيح. فاثبتوا
اذا ايها الاخوة وتمسكوا بالتعاليم التي تعلمتموها سواء كان بالكلام ام
برسالتنا.

14 to which He called you
by our gospel, for the
obtaining of the glory of
our Lord Jesus Christ. 15
Therefore, brethren, stand
fast and hold the
traditions which you were
taught, whether by word
or our epistle.

14 C'est à cela qu'il vous a
appelés par notre Evangile à
posséder la gloire de notre
Seigneur Jésus Christ. 15
Ainsi donc, frères, tenez bon
et gardez fermement les
traditions que nous vous
avons enseignées, de vive
voix ou par lettre.

وربنا نفسه يسوع المسيح والله ابونا الذي احبنا واعطانا عزاء ابديا
ورجاء صالحا بالنعمة يعزي قلوبكم ويثبتكم في كل كلام وعمل صالح

16 Now may our Lord
Jesus Christ Himself,
and our God and Father,
who has loved us and
given us everlasting
consolation and good
hope by grace, 17
comfort your hearts and
establish you in every
good word and work.

16 Que notre Seigneur Jésus
Christ lui-même et Dieu notre
Père, qui nous a aimés et
nous a donné, par grâce, une
consolation éternelle et une
bonne espérance, vous
consolent 17 et vous
affermissent dans tout ce que
vous faites et tout ce que
vous dites pour le bien.

اخيرا ايها الاخوة صلّوا لاجلنا لكي تجري كلمة الرب وتتمجد كما
عندكم ايضا. ولكي ننقذ من الناس الاردياء الاشرار. لان الايمان ليس
للجميع.

3:1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run swiftly and be glorified, just as it is with you, 2 and that we may be delivered from unreasonable and wicked men; for not all have faith.

1 Au demeurant, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur poursuive sa course, qu'elle soit glorifiée comme elle l'est chez vous, et que nous échappions aux hommes méchants et mauvais: car tous n'ont pas la foi.

امين هو الرب الذي سيثبتكم ويحفظكم من الشرير. ونثق بالرب من
جهتكم انكم تفعلون ما نوصيكم به وستفعلون ايضا. والرب يهدي
قلوبكم الى محبة الله والى صبر المسيح

3 But the Lord is faithful,
who will establish you and
guard you from the evil
one. 4 And we have
confidence in the Lord
concerning you, both that
you do and will do the
things we command you. 5
Now may the Lord direct
your hearts into the love of
God and into the patience
of Christ.

3 Le Seigneur est fidèle: il
vous affermira et vous
gardera du Mauvais. 4 Pour
vous, nous en sommes
persuadés dans le
Seigneur: ce que nous vous
ordonnons, vous le faites, et
vous continuerez à le faire.
5 Que le Seigneur
conduise vos coeurs à
l'amour de Dieu et à la
persévérance du Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (4:7-13)

ايها الاحباء لنحب بعضنا بعضا لان المحبة هي من الله وكل من يحب فقد ولد من الله ويعرف الله. ومن لا يحب لم يعرف الله لان الله محبة.

1 John 4:7-13

7 Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God. 8 He who does not love does not know God, for God is love.

1 Jean 4:7-13

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et parvient à la connaissance de Dieu. 8 Qui n'aime pas n'a pas découvert Dieu, puisque Dieu est amour.

بهذا أظهرت محبة الله فينا ان الله قد ارسل ابنه الوحيد الى العالم لكي نحيا به. في هذه هي المحبة ليس اننا نحن احببنا الله بل انه هو احبنا وارسل ابنه كفارة لخطايانا

9 In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

10 In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

9 Voici comment s'est manifesté l'amour de Dieu au milieu de nous: Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. 10 Voici ce qu'est l'amour: ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, c'est lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils en victime d'expiation pour nos péchés.

ايها الاحباء ان كان الله قد احبنا هكذا ينبغي لنا ايضا ان يحب بعضنا بعضا. الله لم ينظره احد قط. ان احب بعضنا بعضا فالله يثبت فينا ومحبه قد تكملت فينا.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. 12 No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. 12 Dieu, nul ne l'a jamais contemplé. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour, en nous, est accompli.

بهذا نعرف اننا نثبت فيه وهو فينا انه قد اعطانا من روحه.

13 By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.

13 A ceci nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous: il nous a donné de son Esprit.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His <ere
Resurrection: tefa~nac-
He, Who tacic:
has risen e~taftwnf
from the e~bolqen
dead: in n/eymwout:
order to san~tefcw]
save us: m~mon:
from our e~bolqen
sins. nennobi.



Salut à السلام
sa لقيامته
résurrectio لما قام
n d'entre من بين
les morts الأموات
pour حتي
nous خلصنا
sauver من
de nos خطايانا
péchés

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

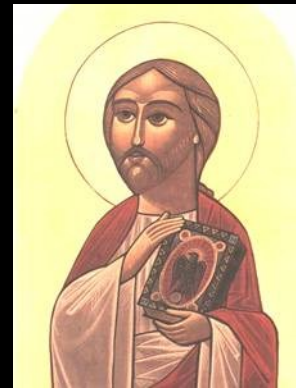
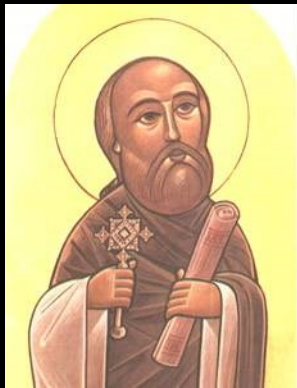
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (14:8-23)

وكان يجلس في لسترة رجل عاجز الرجلين مقعد من بطن امه ولم
يمش قط. هذا كان يسمع بولس يتكلم. فشخص اليه واذا رأى ان له ايماننا
ليشفى

Acts 14:8-23

8 And in Lystra a certain man without strength in his feet was sitting, a cripple from his mother's womb, who had never walked. 9 This man heard Paul speaking. Paul, observing him intently and seeing that he had faith to be healed,

Actes 14:8-23

8 Il se trouvait à Lystre un homme qui ne pouvait pas se tenir sur ses pieds; étant infirme de naissance, il n'avait jamais marché. 9 Un jour qu'il écoutait Paul parler, celui-ci fixa son regard sur lui et, voyant qu'il avait la foi pour être sauvé,

قال بصوت عظيم قم على رجليك منتصباً. فوثب وصار يمشي.
فالجُموع لما رأوا ما فعل بولس رفعوا صوتهم بلغة ليكاونية قائلين ان
الآلهة تشبهوا بالناس ونزلوا الينا.

10 said with a loud voice,
Stand up straight on your
feet! And he leaped and
walked. 11 Now when the
people saw what Paul had
done, they raised their
voices, saying in the
Lycaonian language, The
gods have come down to
us in the likeness of men!

10 il dit d'une voix forte:
"Lève-toi, droit sur tes
pieds!" L'homme bondit: il
marchait. 11 A la vue de ce
que Paul venait de faire,
des voix s'élevèrent de la
foule, disant en lycaonien:
"Les dieux se sont rendus
semblables à des hommes
et sont descendus vers
nous."

فكانوا يدعون برنابا زفس وبولس هرمس اذ كان هو المتقدم في الكلام.
فأتى كاهن زفس الذي كان قدام المدينة بثيران واكاليل عند الابواب مع
الجموع وكان يريد ان يذبح.

12 And Barnabas they called Zeus, and Paul, Hermes, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Zeus, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, intending to sacrifice with the multitudes.

12 Ils appelaient Barnabas "Zeus" et Paul "Hermès", parce que c'était lui le porte-parole. 13 Le prêtre de Zeus hors les murs fit amener taureaux et couronnes aux portes de la ville; d'accord avec la foule, il voulait offrir un sacrifice.

فلما سمع الرسولان برنابا وبولس مزقا ثيابهما واندفعا الى الجمع
صارخين وقائلين ايها الرجال لماذا تفعلون هذا نحن ايضا بشر تحت
الام مثلكم

14 But when the apostles
Barnabas and Paul heard
this, they tore their clothes
and ran in among the
multitude, crying out 15
and saying, Men, why are
you doing these things?
We also are men with the
same nature as you,

14 A cette nouvelle, les
apôtres Barnabas et Paul
déchirèrent leur manteau et
se précipitèrent vers la foule
en criant: 15 "Oh! que faites-
vous là? disaient-ils. Nous
aussi nous sommes des
hommes, au même titre que
vous!

نبشركم ان ترجعوا من هذه الاباطيل الى الاله الحي الذي خلق السماء
والارض والبحر وكل ما فيها. الذي في الاجيال الماضية ترك جميع
الامم يسلكون في طرقهم.

and preach to you that
you should turn from
these useless things to
the living God, who made
the heaven, the earth, the
sea, and all things that
are in them, 16 who in
bygone generations
allowed all nations to walk
in their own ways.

La bonne nouvelle que nous
vous annonçons, c'est
d'abandonner ces sottises
pour vous tourner vers le
Dieu vivant qui a créé le
ciel, la terre, la mer et tout
ce qui s'y trouve. 16 Dans
les générations maintenant
révolues, il a laissé les
nations suivre leurs voies,

مع انه لم يترك نفسه بلا شاهد وهو يفعل خيرا يعطينا من السماء امطارا وازمنة مثمرة ويملاً قلوبنا طعاما وسرورا. وبقولهما هذا كفا الجموع بالجهد عن ان يذبحوا لهما.

17 Nevertheless He did not leave Himself without witness, in that He did good, gave us rain from heaven and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.
18 And with these sayings they could scarcely restrain the multitudes from sacrificing to them.

17 sans manquer pourtant de leur témoigner sa bienfaisance, puisqu'il vous a envoyé du ciel pluies et saisons fertiles, comblant vos coeurs de nourriture et de satisfaction. 18 Ces paroles calmèrent à grande-peine la foule, la détournant ainsi de leur offrir un sacrifice.

ثم أتى يهود من انطاكية وايقونييه واقنعوا الجموع فرجموا بولس
وجروه خارج المدينة ظانين انه قد مات. ولكن اذ احاط به التلاميذ قام
ودخل المدينة

19 Then Jews from Antioch
and Iconium came there;
and having persuaded the
multitudes, they stoned
Paul and dragged him out
of the city, supposing him to
be dead. 20 However,
when the disciples
gathered around him, he
rose up and went into the
city.

19 D'Antioche et d'Iconium
survinrent alors des Juifs
qui rallièrent la foule à
leurs vues. On lapida Paul,
puis on le traîna hors de la
ville, le laissant pour mort.
20 Mais, quand les
disciples se furent
rassemblés autour de lui, il
se releva et rentra dans la
ville.

وفي الغد خرج مع برنابا الى دربة. فبشرا في تلك المدينة وتلمذا
كثيرين. ثم رجعا الى لسترة وايقونية وانطاكية يشددان انفس التلاميذ
ويعظانهم ان يثبتوا في الايمان

And the next day he
departed with Barnabas
to Derbe. 21 And when
they had preached the
gospel to that city and
made many disciples,
they returned to Lystra,
Iconium, and Antioch, 22
strengthening the souls
of the disciples, exhorting
them to continue in the
faith, and saying,

Le lendemain, avec
Barnabas, il partit pour
Derbé. 21 Après avoir
annoncé la Bonne Nouvelle
dans cette ville et y avoir fait
d'assez nombreux disciples,
ils repassèrent par Lystre,
Iconium et Antioche. 22 Ils y
affermissaient le coeur des
disciples et les engageaient à
persévérer dans la foi: "Il
nous faut, disaient-ils,

وانه بضيقات كثيرة ينبغي ان ندخل ملكوت الله وانتخبا لهم قسوسا في كل كنيسة ثم صلِّيا باصوام واستودعاهم للرب الذي كانوا قد آمنوا به.

We must through many tribulations enter the kingdom of God. 23 So when they had appointed elders in every church, and prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed.

passer par beaucoup de détresses, pour entrer dans le Royaume de Dieu."23 Dans chaque Église ils leur désignèrent des anciens, firent des prières accompagnées de jeûne et les confièrent au Seigneur en qui ils avaient mis leur foi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 118:14-16

قوتي وترنمي الرب وقد صار لي خلاصا. صوت ترنم وخلص في
خيام الصديقين. يمين الرب صانعة ببأس يمين الرب مرتفعة. يمين
الرب صانعة ببأس. هاللويا

Psalms 118:14-16

14 The Lord is my strength and song, And He has become my salvation. 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; The right hand of the Lord does valiantly. 16 The right hand of the Lord is exalted; The right hand of the Lord does valiantly. Alleluia

Psaume 118:14-16

14 Ma force et mon chant c'est le Seigneur, il fut pour moi le salut. 15 Clameurs de joie et de salut sous les tentes des justes. La droite du Seigneur fait un exploit, la droite du Seigneur est levée, 16 La droite de l'Éternel est élevée ! La droite de l'Éternel agit avec puissance ! Alléluia.

يوحنا (12 : 35 - 50)

فقال لهم يسوع النور معكم زمانا قليلا بعد. فسيروا ما دام لكم النور لئلا يدرككم الظلام. والذي يسير في الظلام لا يعلم الى اين يذهب.

John 12:35-50

35 Then Jesus said to them, A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going.

Jean 12:35 - 50

35 Jésus leur répondit: "La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous: car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.

ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا ابناء النور. تكلم يسوع بهذا ثم مضى واختفى عنهم

36 While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light. These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them.

36 Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière. Après leur avoir ainsi parlé, Jésus se retira et se cacha d'eux.

ومع انه كان قد صنع امامهم آيات هذا عددها لم يؤمنوا به. ليتم قول اشعيا النبي الذي قاله يا رب من صدق خبرنا ولمن استعلنت ذراع الرب.

37 But although He had done so many signs before them, they did not believe in Him, 38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke: Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed?

37 Quoiqu'il eût opéré devant eux tant de signes, ils ne croyaient pas en lui, 38 de sorte que s'accomplît la parole que le prophète Esaïe avait dite: Seigneur, qui a cru ce qu'on nous avait entendu dire? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

لهذا لم يقدرُوا ان يؤمنوا. لان اشعيا قال ايضا. قد أعمى عيونهم
واغلظ قلوبهم لئلا يبصروا بعيونهم ويشعروا بقلوبهم ويرجعوا
فاشفيهم.

39 Therefore they could not believe, because Isaiah said again:40 He has blinded their eyes and hardened their hearts, Lest they should see with their eyes, Lest they should understand with their hearts and turn, So that I should heal them.

39 Le même Esaïe a indiqué la raison pour laquelle ils ne pouvaient croire:40 Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur coeur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, que leur coeur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas, et je les aurais guéris!

قال اشعيا هذا حين رأى مجده وتكلم عنه. ولكن مع ذلك آمن به كثيرون من الرؤساء ايضا غير انهم لسبب الفريسيين لم يعترفوا به لئلا يصيروا خارج المجمع.

41 These things Isaiah said when he saw His glory and spoke of Him. 42 Nevertheless even among the rulers many believed in Him, but because of the Pharisees they did not confess Him, lest they should be put out of the synagogue;

41 Cela, Esaïe le dit parce qu'il a vu sa gloire et qu'il a parlé de lui. 42 Cependant, parmi les dirigeants eux-mêmes, beaucoup avaient cru en lui; mais, à cause des Pharisiens, ils n'osaient le confesser, de crainte d'être exclus de la synagogue:

لأنهم أحبوا مجد الناس أكثر من مجد الله فنادى يسوع وقال.الذي
يؤمن بي ليس يؤمن بي بل بالذي ارسلني. والذي يراني يرى الذي
ارسلني.

43 for they loved the
praise of men more than
the praise of God. 44
Then Jesus cried out and
said, He who believes in
Me, believes not in Me
but in Him who sent Me.
45 And he who sees Me
sees Him who sent Me.

43 c'est qu'ils préféraient la
gloire qui vient des hommes
à la gloire qui vient de Dieu.
44 Cependant, Jésus
proclama: "Qui croit en moi,
ce n'est pas en moi qu'il
croit, mais en Celui qui m'a
envoyé et celui qui me voit,
voit aussi Celui qui m'a
envoyé.

انا قد جئت نورا الى العالم حتى كل من يؤمن بي لا يمكث في الظلمة.
وان سمع احد كلامي ولم يؤمن فانا لا ادينه. لاني لم آت لادين العالم
بل لاخلص العالم.

46 I have come as a light
into the world, that
whoever believes in Me
should not abide in
darkness. 47 And if
anyone hears My words
and does not believe, I do
not judge him; for I did not
come to judge the world
but to save the world.

46 Moi, la lumière, je suis
venu dans le monde, afin
que quiconque croit en moi
ne demeure pas dans les
ténèbres. 47 Si quelqu'un
entend mes paroles et ne
les garde pas, ce n'est pas
moi qui le juge: car je ne
suis pas venu juger le
monde, je suis venu sauver
le monde.

من رداني ولم يقبل كلامي فله من يدينه.الكلام الذي تكلمت به هو
يدينه في اليوم الاخير.لاني لم اتكلم من نفسي لكن الأب الذي ارسلني
هو اعطاني وصية ماذا اقول وبماذا اتكلم.

48 He who rejects Me, and
does not receive My words,
has that which judges him--the
word that I have spoken will
judge him in the last day. 49
For I have not spoken on My
own authority; but the Father
who sent Me gave Me a
command, what I should say
and what I should speak.

48 Qui me rejette et ne
reçoit pas mes paroles
à son juge: la parole
que j'ai dite le jugera au
dernier jour. 49 Je n'ai
pas parlé de moi-
même, mais le Père qui
m'a envoyé m'a prescrit
ce que j'ai à dire et à
déclarer.

وانا اعلم ان وصيته هي حياة ابدية. فما اتكلم انا به فكما قال لي الآب
هكذا اتكلم (والمجد لله دائماً)

50 And I know that His
command is everlasting
life. Therefore, whatever I
speak, just as the Father
has told Me, so I speak.

(Glory be to God forever.)

50 Et je sais que son
commandement est vie
éternelle: ce que je dis, je
le dis comme le Père me
l'a dit.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of the Holy Fifty days

الأحد الخامس من الخماسين المقدسة

**Cinquième Dimanche
"ELKHAMSINE "**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (135:6, 21)

كل ما شاء الرب صنع في السموات وفي الارض. مبارك الرب من صهيون الساكن في اورشليم . هلوليا

Psalms 135:6, 21

6 Whatever the Lord pleases He does, In heaven and in earth.

21 Blessed be the Lord out of Zion, Who dwells in Jerusalem!.

Alleluia

Psaumes 135:6, 21

6 Tout ce qu'a voulu le Seigneur, il l'a fait, dans les cieux et sur la terre.

21 Depuis Sion, béni soit le Seigneur, qui demeure à Jérusalem,

Alléluia.

يوحنا (14 : 21 – 25)

الذي عنده وصاياي ويحفظها فهو الذي يحبني.والذي يحبني يحبه ابي
وانا احبه واظهر له ذاتي

John 14:21-25

21 He who has My commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him.

Jean 14:21-25

21 Celui qui a mes commandements et qui les observe, celui-là m'aime: or, celui qui m'aime sera aimé de mon Père et à mon tour, moi je l'aimerai et je me manifesterai à lui.

قال له يهوذا ليس الاسخريوطي يا سيد ماذا حدث حتى انك مزعم ان
تظهر ذاتك لنا وليس للعالم. اجاب يسوع وقال له ان احبني احد يحفظ
كلامي ويحبه ابي واليه نأتي وعنده نصنع منزلا.

22 Judas (not Iscariot)
said to Him, Lord, how is
it that You will manifest
Yourself to us, and not to
the world? 23 Jesus
answered and said to him,
If anyone loves Me, he
will keep My word; and
My Father will love him,
and We will come to him
and make Our home with
him.

22 Jude, non pas Judas
l'Iscariote, lui dit: "Seigneur,
comment se fait-il que tu
aies à te manifester à nous
et non pas au monde? 23
Jésus lui répondit: "Si
quelqu'un m'aime, il
observera ma parole, et
mon Père l'aimera; nous
viendrons à lui et nous
établirons chez lui notre
demeure.

الذي لا يحبني لا يحفظ كلامي. والكلام الذي تسمعونه ليس لي بل للآب
الذي ارسلني. بهذا كلمتكم وانا عندكم. **(والمجد لله دائماً).**

24 He who does not love
Me does not keep My
words; and the word
which you hear is not
Mine but the Father's who
sent Me. 25 These things
I have spoken to you
while being present with
you.

(Glory be to God forever.)

24 Celui qui ne m'aime pas
n'observe pas mes
paroles; or, cette parole
que vous entendez, elle
n'est pas de moi mais du
Père qui m'a envoyé. 25 Je
vous ai dit ces choses
tandis que je demeurais
auprès de vous.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 135:19-20

يا بيت اسرائيل باركوا الرب. يا بيت هرون باركوا الرب. يا بيت
لاوي باركوا الرب. يا خائفي الرب باركوا الرب. هثلويا.

Psalms 135:19-20

19 Bless the Lord, O
house of Israel! Bless the
Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O
house of Levi! You who
fear the Lord, bless the
Lord!.

Alleluia

Psalms 135:19-20

19 Maison d'Israël, bénissez
le Seigneur. Maison d'Aaron,
bénissez le Seigneur.

20 Maison de Lévi, bénissez
le Seigneur. Vous qui
craignez le Seigneur,
bénissez le Seigneur

Alleluia

يوحنا (15 : 4 - 8)

اثبتوا فيّ وانا فيكم. كما ان الغصن لا يقدر ان يأتي بثمر من ذاته ان لم يثبت في الكرمة كذلك انتم ايضا ان لم تثبتوا فيّ. انا الكرمة وانتم الاغصان.

John 15:4-8

4 Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. 5 I am the vine, you are the branches.

Jean 15:4 - 8

4 De même que le sarment, s'il ne demeure sur la vigne, ne peut de lui-même porter du fruit, ainsi vous non plus si vous ne demeurez en moi. 5 Je suis la vigne, vous êtes les sarments:

الذي يثبت فيّ وانا فيه هذا يأتي بثمر كثير. لانكم بدوني لا تقدر ان
تفعلوا شيئاً. ان كان احد لا يثبت فيّ يطرح خارجا كالغصن فيجف
ويجمعونه ويطرحونه في النار فيحترق.

He who abides in Me,
and I in him, bears much
fruit; for without Me you
can do nothing. 6 If
anyone does not abide
in Me, he is cast out as a
branch and is withered;
and they gather them
and throw them into the
fire, and they are
burned.

celui qui demeure en moi et
en qui je demeure, celui-là
portera du fruit en abondance
car, en dehors de moi, vous
ne pouvez rien faire. 6 Si
quelqu'un ne demeure pas
en moi, il est jeté dehors
comme le sarment, il se
dessèche, puis on les
ramasse, on les jette au feu
et ils brûlent.

ان ثبتم فيّ وثبت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد ابي ان تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي. **(والمجد لله دائماً).**

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

(Glory be to God forever.)

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez et cela vous arrivera. 8 Ce qui glorifie mon Père, c'est que vous portiez du fruit en abondance et que vous soyez pour moi des disciples.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (10: 19 - 38)

فأذ لنا ايها الاخوة ثقة بالدخول الى الاقداس بدم يسوع طريقا كرّسه لنا حديثا حيًا بالحجاب اي جسده وكاهن عظيم على بيت الله

Hebrews 10:19-38

19 Therefore, brethren, having boldness to enter the Holiest by the blood of Jesus, 20 by a new and living way which He consecrated for us, through the veil, that is, His flesh, 21 and having a High Priest over the house of God,

Hébreux 10:19 - 38

19 Nous avons ainsi, frères, pleine assurance d'accéder au sanctuaire par le sang de Jésus. 20 Nous avons là une voie nouvelle et vivante, qu'il a inaugurée à travers le voile, c'est-à-dire par son humanité. 21 Et nous avons un prêtre éminent établi sur la Maison de Dieu.

لنتقدم بقلب صادق في يقين الايمان مرشوشة قلوبنا من ضمير شرير
ومغتسلة اجسادنا بماء نقي لنتمسك باقرار الرجاء راسخا لان الذي
وعد هو امين.

22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful.

22 Approchons-nous donc avec un coeur droit et dans la plénitude de la foi, le coeur purifié de toute faute de conscience et le corps lavé d'une eau pure; 23 sans fléchir, continuons à affirmer notre espérance, car il est fidèle, celui qui a promis.

ولنلاحظ بعضنا بعضا للتحريض على المحبة والاعمال الحسنة غير
تاركين اجتماعنا كما لقوم عادة بل واعظين بعضنا بعضا وبالاكثر
على قدر ما ترون اليوم يقرب

24 And let us consider one another in order to stir up love and good works, 25 not forsaking the assembling of ourselves together, as is the manner of some, but exhorting one another, and so much the more as you see the Day approaching.

24 Veillons les uns sur les autres, pour nous exciter à la charité et aux oeuvres bonnes. 25 Ne désertons pas nos assemblées, comme certains en ont pris l'habitude, mais encourageons-nous et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le Jour.

فانه ان اخطأنا باختيارنا بعد ما اخذنا معرفة الحق لا تبقى بعد ذبيحة
عن الخطايا بل قبول دينونة مخيف وغيره نار عتيدة ان تأكل
المضادين.

26 For if we sin willfully
after we have received the
knowledge of the truth,
there no longer remains a
sacrifice for sins, 27 but a
certain fearful expectation
of judgment, and fiery
indignation which will
devour the adversaries.

26 Car si nous péchons
délibérément après avoir
reçu la pleine connaissance
de la vérité, il ne reste plus
pour les péchés aucun
sacrifice, 27 mais
seulement une attente
terrible du jugement et
l'ardeur d'un feu qui doit
dévorer les rebelles.

من خالف ناموس موسى فعلى شاهدين او ثلاثة شهود يموت بدون رافة فكم عقابا اشر تظنون انه يحسب مستحقا من داس ابن الله وحسب دم العهد الذي قدس به دنسا وازدرى بروح النعمة.

28 Anyone who has rejected Moses' law dies without mercy on the testimony of two or three witnesses. 29 Of how much worse punishment, do you suppose, will he be thought worthy who has trampled the Son of God underfoot, counted the blood of the covenant by which he was sanctified a common thing, and insulted the Spirit of grace?

28 Quelqu'un viole-t-il la loi de Moïse? Sans pitié, sur la déposition de deux ou trois témoins, c'est pour lui la mort. 29 Quelle peine plus sévère encore ne méritera-t-il pas, vous le pensez, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura profané le sang de l'alliance dans lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?

فاننا نعرف الذي قال لي الانتقام انا اجازي يقول الرب. وايضا الرب يدين شعبه. مخيف هو الوقوع في يدي الله الحي ولكن تذكروا الايام السالفة التي فيها بعدما أنرتم صبرتم على مجاهدة آلام كثيرة

30 For we know Him who said, Vengeance is Mine, I will repay, says the Lord. And again, The Lord will judge His people. 31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. 32 But recall the former days in which, after you were illuminated, you endured a great struggle with sufferings:

30 Nous le connaissons, en effet, celui qui a dit: A moi la vengeance, c'est moi qui rétribuerai. Et encore: Le Seigneur jugera son peuple. 31 Il est terrible de tomber aux mains du Dieu vivant. 32 Mais souvenez-vous de vos débuts: à peine aviez-vous reçu la lumière que vous avez enduré un lourd et douloureux combat,

من جهة مشهورين بتعيرات وضيقات ومن جهة صائرين شركاء
الذين تصرّف فيهم هكذا. لانكم رثيتم لقيودي ايضا

33 partly while you were
made a spectacle both by
reproaches and
tribulations, and partly
while you became
companions of those who
were so treated; 34 for you
had compassion on me in
my chains,

33 ici, donnés en spectacle
sous les injures et les
persécutions; là, devenus
solidaires de ceux qui
subissaient de tels
traitements. 34 Et, en effet,
vous avez pris part à la
souffrance des prisonniers

وقبلتم سلب اموالكم بفرح عالمين في انفسكم ان لكم مالا افضل في السموات وبقايا. فلا تطرحوا ثقتكم التي لها مجازاة عظيمة.

and joyfully accepted the plundering of your goods, knowing that you have a better and an enduring possession for yourselves in heaven. 35 Therefore do not cast away your confidence, which has great reward.

et vous avez accepté avec joie la spoliation de vos biens, vous sachant en possession d'une fortune meilleure et durable. 35 Ne perdez pas votre assurance, elle obtient une grande récompense.

لأنكم تحتاجون الى الصبر حتى اذا صنعتم مشيئة الله تنالون الموعد.
لانه بعد قليل جدا سيأتي الآتي ولا يبطل. اما البار فبالايمان يحيا وان
ارتد لا تسرّ به نفسي.

36 For you have need of
endurance, so that after you
have done the will of God,
you may receive the promise:
37 For yet a little while, And
He who is coming will come
and will not tarry. 38 Now the
just shall live by faith; But if
anyone draws back, My soul
has no pleasure in him.

36 C'est d'endurance, en
effet, que vous avez
besoin, pour accomplir la
volonté de Dieu et
obtenir ainsi la réalisation
de la promesse. 37 Car
encore si peu, si peu de
temps, et celui qui vient
sera là, il ne tardera pas.
Le juste par la foi vivra.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من بطرس الرسول الأولى (4 : 6 - 14)

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن ليحيوا حسب الله بالروح

1 Peter 4:6-14

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

1 Pierre 4 :6 - 14

6 C'est pour cela, en effet, que même aux morts la bonne nouvelle a été annoncée, afin que, jugés selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu par l'Esprit.

وانما نهاية كل شيء قد اقتربت فتعقلوا واصحوا للصلوات. ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم لبعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيفين لبعضكم بعضا بلا دمدمة.

7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers. 8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins. 9 Be hospitable to one another without grumbling.

7 La fin de toutes choses est proche. Montrez donc de la sagesse et soyez sobres afin de pouvoir prier. Ayez avant tout un amour constant les uns pour les autres car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Pratiquez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer.

ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. ان كان يتكلم احد فكاقوال الله. وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها الله

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu; si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde,

لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد والسلطان
الى ابد الأبدين. آمين ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي
بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب

that in all things God may
be glorified through Jesus
Christ, to whom belong the
glory and the dominion
forever and ever. Amen.

12 Beloved, do not think it
strange concerning the
fiery trial which is to try
you, as though some
strange thing happened to
you;

afin que par Jésus Christ
Dieu soit totalement glorifié,
lui à qui appartiennent
gloire et domination pour
les siècles des siècles,
Amen. 12 Bien-aimés, ne
trouvez pas étrange d'être
dans la fournaise de
l'épreuve, comme s'il vous
arrivait quelque chose
d'anormal.

بل كما اشاركتم في آلام المسيح افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده
ايضا مبهجين ان عيرتم باسم المسيح

13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ,

13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin que, lors de la révélation de sa gloire, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse. Si l'on vous outrage pour le nom du Christ,

فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم فيجذّف
عليه واما من جهتكم فيمجد.

blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

heureux êtes-vous, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His <ere
Resurrection: tefa~nac-
He, Who tacic:
has risen e~taftwnf
from the e~bolqen
dead: in n/eymwout:
order to san~tefcw]
save us: m~mon:
from our e~bolqen
sins. nennobi.



Salut à السلام
sa لقيامته
résurrectio لما قام
n d'entre من بين
les morts الأموات
pour حتي
nous خلصنا
sauver من
de nos خطايانا
péchés

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

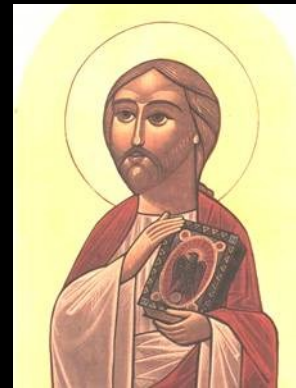
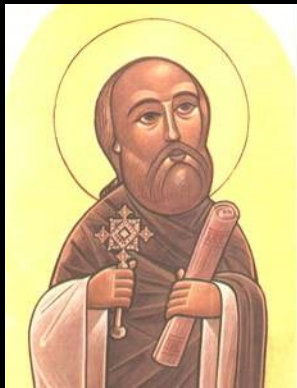
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (9:1-20)

اما شاول فكان لم يزل ينفث تهديدا وقتلا على تلاميذ الرب فتقدم الى رئيس الكهنة وطلب منه رسائل الى دمشق الى الجماعات حتى اذا وجد اناسا من الطريق رجالا او نساء يسوقهم موثقين الى اورشليم.

Acts 9:1-20

1 Then Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest 2 and asked letters from him to the synagogues of Damascus, so that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

Actes 9:1-20

1 Saul, ne respirant toujours que menaces et meurtres contre les disciples du Seigneur, alla demander au grand prêtre 2 des lettres pour les synagogues de Damas. S'il trouvait là des adeptes de la Voie, hommes ou femmes, il les amènerait, enchaînés, à Jérusalem.

وفي ذهابه حدث انه اقترب الى دمشق فبغتة ابرق حوله نور من السماء فسقط على الارض وسمع صوتا قائلا له شاول شاول لماذا تضطهدني. فقال من انت يا سيد.

3 As he journeyed he came near Damascus, and suddenly a light shone around him from heaven.

4 Then he fell to the ground, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, why are you persecuting Me? 5 And he said, Who are You, Lord ?

3 Poursuivant sa route, il approchait de Damas quand, soudain, une lumière venue du ciel l'enveloppe de son éclat. 4

Tombant à terre il entendit une voix qui lui disait: "Saoul, Saoul, pourquoi me persécuter?" 5 "Qui es-tu, Seigneur?" demanda-t-il.

فقال الرب انا يسوع الذي انت تضطهده. صعب عليك ان ترفس
مناخس. فقال وهو مرتعد ومتحير يا رب ماذا تريد ان افعل. فقال له
الرب قم وادخل المدينة فيقال لك ماذا ينبغي ان تفعل.

Then the Lord said, I am
Jesus, whom you are
persecuting. It is hard for you
to kick against the goads. 6
So he, trembling and
astonished, said, Lord, what
do You want me to do? Then
the Lord said to him, Arise
and go into the city, and you
will be told what you must do.

"Je suis Jésus, c'est moi
que tu persécutes. Mais
relève-toi, entre dans la
ville, et on te dira ce que
tu dois faire.

واما الرجال المسافرون معه فوقفوا صامتين يسمعون الصوت ولا ينظرون احدا. فنهض شاول عن الارض وكان وهو مفتوح العينين لا يبصر احدا. فاقتادوه بيده وادخلوه الى دمشق.

7 And the men who journeyed with him stood speechless, hearing a voice but seeing no one. 8 Then Saul arose from the ground, and when his eyes were opened he saw no one. But they led him by the hand and brought him into Damascus.

7 Ses compagnons de voyage s'étaient arrêtés, muets de stupeur: ils entendaient la voix, mais ne voyaient personne. 8 Saul se releva de terre, mais bien qu'il eût les yeux ouverts, il n'y voyait plus rien et c'est en le conduisant par la main que ses compagnons le firent entrer dans Damas

وكان ثلاثة ايام لا يبصر فلم يأكل ولم يشرب وكان في دمشق تلميذ اسمه حنانيا. فقال له الرب في رؤيا يا حنانيا. فقال هانذا يا رب. فقال له الرب قم واذهب الى الزقاق الذي يقال له المستقيم

9 And he was three days without sight, and neither ate nor drank. 10 Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias; and to him the Lord said in a vision, Ananias. And he said, Here I am, Lord. 11 So the Lord said to him, Arise and go to the street called Straight,

9 où il demeura privé de la vue pendant trois jours, sans rien manger ni boire. 10 Il y avait à Damas un disciple nommé Ananias; le Seigneur l'appela dans une vision: "Ananias!" - "Me voici, Seigneur!" répondit-il. 11 Le Seigneur reprit: "Tu vas te rendre dans la rue appelée "rue Droite"

واطلب في بيت يهوذا رجلا طرسوسيا اسمه شاول. لانه هوذا يصلي
وقد رأى في رؤيا رجلا اسمه حنانيا داخلا وواضعا يده عليه لكي
يبصر.

and inquire at the house of
Judas for one called Saul of
Tarsus, for behold, he is
praying. 12 And in a vision he
has seen a man named
Ananias coming in and putting
his hand on him, so that he
might receive his sight.

et demander, dans la
maison de Judas, un
nommé Saul de Tarse; il
est là en prière 12 et
vient de voir un homme
nommé Ananias entrer
et lui imposer les mains
pour lui rendre la vue."

فاجاب حنانيا يا رب قد سمعت من كثيرين عن هذا الرجل كم من الشرور فعل بقديسيك في اورشليم. وههنا له سلطان من قبل رؤساء الكهنة ان يوثق جميع الذين يدعون باسمك.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard from many about this man, how much harm he has done to Your saints in Jerusalem. 14 And here he has authority from the chief priests to bind all who call on Your name.

13 Ananias répondit: "Seigneur, j'ai entendu bien des gens parler de cet homme et dire tout le mal qu'il a fait à tes saints à Jérusalem. 14 Et ici il dispose des pleins pouvoirs reçus des grands prêtres pour enchaîner tous ceux qui invoquent ton nom."

فقال له الرب اذهب. لان هذا لي انا مختار ليحمل اسمي امام امم
وملوك وبني اسرائيل. لاني ساريه كم ينبغي ان يتألم من اجل اسمي.
فمضى حنانيا ودخل البيت

15 But the Lord said to him, Go, for he is a chosen vessel of Mine to bear My name before Gentiles, kings, and the children of Israel. 16 For I will show him how many things he must suffer for My name's sake. 17 And Ananias went his way and entered the house;

15 Mais le Seigneur lui dit: "Va, car cet homme est un instrument que je me suis choisi pour répondre de mon nom devant les nations païennes, les rois et les Israélites. 16 Je lui montrerai moi-même en effet tout ce qu'il lui faudra souffrir pour mon nom. 17 Ananias partit, entra dans la maison,

ووضع عليه يديه وقال ايها الاخ شاول قد ارسلني الرب يسوع الذي
ظهر لك في الطريق الذي جئت فيه لكي تبصر وتمتلئ من الروح
القدس. فلوقت وقع من عينيه شيء كأنه قشور

and laying his hands on
him he said, Brother Saul,
the Lord Jesus, who
appeared to you on the
road as you came, has sent
me that you may receive
your sight and be filled with
the Holy Spirit. 18
Immediately there fell from
his eyes something like
scales,

lui imposa les mains et dit:
"Saoul, mon frère, c'est le
Seigneur qui m'envoie -
ce Jésus, qui t'est apparu
sur la route que tu suivais,
- afin que tu retrouves la
vue et que tu sois rempli
d'Esprit Saint. 18 Des
sortes de membranes lui
tombèrent aussitôt des
yeux;

فابصر في الحال وقام واعتمد. وتناول طعاما فتقوى. وكان شاول مع التلاميذ الذين في دمشق اياما. وللوقت جعل يكرز في المجامع بالمسيح ان هذا هو ابن الله.

and he received his sight at once; and he arose and was baptized. 19 So when he had received food, he was strengthened. Then Saul spent some days with the disciples at Damascus. 20 Immediately he preached the Christ in the synagogues, that He is the Son of God.

il retrouva la vue et reçut alors le baptême; 19 puis, quand il se fut alimenté, il reprit des forces. Il passa quelques jours avec les disciples de Damas, et, sans attendre, 20 il proclamait dans les synagogues que Jésus est le Fils de Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 136:1-2

احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. احمدوا اله الآلهة لان الى الابد رحمته. هلوليا

Psalms 136:1-2

136:1 Oh, give thanks to the Lord, for He is good! For His mercy endures forever.

2 Oh, give thanks to the God of gods! For His mercy endures forever.

Alleluia

Psaume 136:1-2

1 Célébrez le Seigneur, car il est bon et sa fidélité est pour toujours.

2 Célébrez le Dieu des dieux, car sa fidélité est pour toujours,

Alléluia.

يوحنا (11 - 1 : 14)

لا تضطرب قلوبكم. انتم تؤمنون بالله فأمنوا بي. في بيت ابي منازل كثيرة. وإلا فاني كنت قد قلت لكم. انا امضي لاعد لكم مكانا.

John 14:1-11

14:1 Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. 2 In My Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

Jean 14 : 1 - 11

1 Que votre coeur ne se trouble pas: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. 2 Dans la maison de mon Père, il y a beaucoup de demeures: sinon vous aurais-je dit que j'allais vous préparer le lieu où vous serez?

وان مضيت واعدت لكم مكانا آتي ايضا وأخذكم اليّ حتى حيث اكون
انا تكونون انتم ايضا. وتعلمون حيث انا اذهب وتعلمون الطريق. قال
له توما يا سيد لسنّا نعلم اين تذهب فكيف نقرر ان نعرف الطريق.

3 And if I go and prepare
a place for you, I will
come again and receive
you to Myself; that where I
am, there you may be
also. 4 And where I go
you know, and the way
you know. 5 Thomas said
to Him, Lord, we do not
know where You are
going, and how can we
know the way?

3 Lorsque je serai allé vous
le préparer, je reviendrai et
je vous prendrai avec moi,
si bien que là où je suis,⁴
vous serez vous aussi.
Quant au lieu où je vais,
vous en savez le chemin. 5
Thomas lui dit: "Seigneur,
nous ne savons même pas
où tu vas, comment en
connaîtrions-nous le
chemin?"

قال له يسوع انا هو الطريق والحق والحياة. ليس احد يأتي الى الآب الا بي. لو كنتم قد عرفتموني لعرفتم ابي ايضا. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه. قال له فيلبس يا سيد أرنا الآب وكفانا.

6 Jesus said to him, I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. 7 If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him. 8 Philip said to Him, Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.

6 Jésus lui dit: "Je suis le chemin et la vérité et la vie. Personne ne va au Père si ce n'est par moi. 7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Dès à présent vous le connaissez et vous l'avez vu." 8 Philippe lui dit: "Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit."

قال له يسوع انا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس.الذي رآني
فقد رأى الأب فكيف تقول انت أرنا الأب. أأنت تؤمن اني انا في
الأب والأب فيّ.

9 Jesus said to him, Have I
been with you so long, and
yet you have not known
Me, Philip? He who has
seen Me has seen the
Father; so how can you
say, 'Show us the Father'?

10 Do you not believe that
I am in the Father, and the
Father in Me?

9 Jésus lui dit: "Je suis
avec vous depuis si
longtemps, et cependant,
Philippe, tu ne m'as pas
reconnu! Celui qui m'a vu a
vu le Père. Pourquoi dis-tu:

"Montre-nous le Père"? 10
Ne crois-tu pas que je suis
dans le Père et que le Père
est en moi?

الكلام الذي اكلمكم به لست اتكلم به من نفسي لكن الأب الحال فيّ هو
يعمل الاعمال. صدقوني اني في الأب والأب فيّ. وإلا فصدقوني لسبب
الاعمال نفسها. (**والمجد لله دائماً**)

The words that I speak
to you I do not speak on
My own authority; but
the Father who dwells in
Me does the works. 11
Believe Me that I am in
the Father and the
Father in Me, or else
believe Me for the sake
of the works
themselves.

(Glory be to God forever.)

Les paroles que je vous dis,
je ne les dis pas de moi-
même! Au contraire, c'est le
Père qui, demeurant en moi,
accomplit ses propres
œuvres. 11 Croyez-moi, je
suis dans le Père et le Père
est en moi; et si vous ne
croyez pas ma parole, croyez
du moins à cause de ces
œuvres.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth Sunday of the Holy Fifty days

الأحد السادس من الخماسين المقدسة

**Sixième Dimanche
"ELKHAMISINE "**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (10, 2-1:146)

سبحي يا نفسي الرب. اسبح الرب في حياتي. وارنم لالهي ما دمت
موجودا يملك الرب الى الابد الهك يا صهيون الى دور فدور. هلوليا

Psalms 146:1-2, 10

1 Praise the Lord! Praise
the Lord, O my soul!

2 While I live I will praise
the Lord; I will sing praises
to my God while I have my
being. 10 The Lord shall
reign forever--Your God, O
Zion, to all generations.

Alleluia

Psaumes 146:1-2, 10

1 Ô mon âme, loue le
Seigneur.

2 Toute ma vie je louerai
le Seigneur, le reste de
mes jours, je jouerai pour
mon Dieu. 10 Le Seigneur
régnera toujours. Il est ton
Dieu, Sion, d'âge en âge,

Alléluia.

مرقس (12 : 28 – 37)

فجاء واحد من الكتبة وسمعهم يتحاورون فلما رأى انه اجابهم حسنا سأله اية وصية هي اول الكل.

Mark 12:28-37

28 Then one of the scribes came, and having heard them reasoning together, perceiving that He had answered them well, asked Him, Which is the first commandment of all?

Marc 12:28-37

28 Un scribe s'avança. Ils les avait entendu discuter et voyait que Jésus leur avait bien répondu. Il lui demanda: "Quel est le premier de tous les commandements?"

فاجابه يسوع ان اول كل الوصايا هي اسمع يا اسرائيل. الرب الهنا رب واحد. وتحب الرب الهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل فكرك ومن كل قدرتك. هذه هي الوصية الاولى.

29 Jesus answered him, The first of all the commandments is: `Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one. 30 And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.' This is the first commandment.

29 Jésus répondit: "Le premier, c'est: Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur; 30 tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force.

وثانية مثلها هي تحب قريبك كنفسك. ليس وصية اخرى اعظم من هاتين. فقال له الكاتب جيدا يا معلم. بالحق قلت لانه الله واحد وليس آخر سواه.

31 And the second, like it, is this: 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these. 32 So the scribe said to Him, Well said, Teacher. You have spoken the truth, for there is one God, and there is no other but He.

31 Voici le second: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. 32 Le scribe lui dit: "Très bien, Maître, tu as dit vrai: Il est unique et il n'y en a pas d'autre que lui,

ومحبته من كل القلب ومن كل الفهم ومن كل النفس ومن كل القدرة
ومحبة القريب كالنفس هي افضل من جميع المحرقات والذبائح.

33 And to love Him with all
the heart, with all the
understanding, with all the
soul, and with all the
strength, and to love one's
neighbor as oneself, is more
than all the whole burnt
offerings and sacrifices.

33 et l'aimer de tout son
coeur, de toute son
intelligence, de toute sa
force, et aimer son
prochain comme soi-
même, cela vaut mieux
que tous les holocaustes
et sacrifices.

فلما رآه يسوع انه اجاب بعقل قال له لست بعيدا عن ملكوت الله ولم يجسر احد بعد ذلك ان يسأله ثم اجاب يسوع وقال وهو يعلم في الهيكل كيف يقول الكتبة ان المسيح ابن داود.

34 Now when Jesus saw that he answered wisely, He said to him, You are not far from the kingdom of God. But after that no one dared question Him. 35 Then Jesus answered and said, while He taught in the temple, How is it that the scribes say that the Christ is the Son of David?

34 Jésus, voyant qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit: "Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu." Et personne n'osait plus l'interroger. 35 Prenant la parole, Jésus enseignait dans le temple. Il disait: "Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de David?"

لأن داود نفسه قال بالروح القدس قال الرب لربي اجلس عن يميني
حتى اضع اعداءك موطئاً لقدميك. فداود نفسه يدعو ربا فمن اين هو
ابنه. وكان الجمع الكثير يسمعه بسرور
(**والمجد لله دائماً**).

36 For David himself said
by the Holy Spirit: `The
Lord said to my Lord, Sit at
My right hand, Till I make
Your enemies Your
footstool. ' 37 Therefore
David himself calls Him
`Lord'; how is He then his
Son? And the common
people heard Him gladly.

(Glory be to God forever.)

36 David lui-même, inspiré
par l'Esprit Saint, à dit: Le
Seigneur a dit à mon
Seigneur: Siège à ma
droite jusqu'à ce que j'aie
mis tes ennemis sous tes
pieds. David lui-même
l'appelle Seigneur; alors,
de quelle façon est-il son
fils?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 147:1-2

سبحوا الرب لان الترنم لالهنا صالح لانه ملى التسبيح لائق. الرب
يبنى اورشليم. يجمع منفيي اسرائيل
هللوا.

Psalms 147:1-2

1 Praise the Lord! For it is good to sing praises to our God; For it is pleasant, and praise is beautiful.

2 The Lord builds up Jerusalem; He gathers together the outcasts of Israel. Alleluia

Psalms 147:1-2

1 Qu'il est bon de chanter notre Dieu, qu'il est agréable de le bien louer.

2 Le Seigneur, qui rebâtit Jérusalem, rassemblera les bannis d'Israël
Alleluia

يوحنا (14 : 8 – 14)

قال له فيلبس يا سيد أرنا الآب وكفانا. قال له يسوع انا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس.

John 14:8-14

8 Philip said to Him, Lord, show us the Father, and it is sufficient for us. 9 Jesus said to him, Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip?

Jean 14:8-14

8 Philippe lui dit: "Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit. 9 Jésus lui dit: "Je suis avec vous depuis si longtemps, et cependant, Philippe, tu ne m'as pas reconnu!

الذي رأي فقد رأى الآب فكيف تقول انت أرنا الآب. ألسنت تؤمن اني
انا في الآب والآب فيّ. الكلام الذي اكلمكم به لست اتكلم به من نفسي
لكن الآب الحال فيّ هو يعمل الاعمال.

He who has seen Me has
seen the Father; so how
can you say, 'Show us the
Father'? 10 Do you not
believe that I am in the
Father, and the Father in
Me? The words that I
speak to you I do not
speak on My own
authority; but the Father
who dwells in Me does the
works.

Celui qui m'a vu a vu le
Père. Pourquoi dis-tu:
"Montre-nous le Père"? 10
Ne crois-tu pas que je suis
dans le Père et que le Père
est en moi? Les paroles
que je vous dis, je ne les
dis pas de moi-même! Au
contraire, c'est le Père qui,
demeurant en moi,
accomplit ses propres
oeuvres.

صدقوني اني في الآب والآب فيّ. وإلا فصدقوني لسبب الاعمال نفسها.
الحق الحق اقول لكم من يؤمن بي فالاعمال التي انا اعملها يعملها هو
ايضا ويعمل اعظم منها لاني ماض الى ابي.

11 Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves. 12 Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father.

11 Croyez-moi, je suis dans le Père et le Père est en moi; et si vous ne croyez pas ma parole, croyez du moins à cause de ces oeuvres. 12 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera lui aussi les oeuvres que je fais; il en fera même de plus grandes, parce que je vais au Père.

ومهما سألتكم باسمي فذلك افعله ليتمجد الأب بالابن. ان سألتكم شيئاً
باسمي فاني افعله (**والمجد لله دائماً**).

13 And whatever you
ask in My name, that I
will do, that the Father
may be glorified in the
Son. 14 If you ask
anything in My name, I
will do it.

(Glory be to God forever.)

13 Tout ce que vous
demanderez en mon nom, je
le ferai, de sorte que le Père
soit glorifié dans le Fils.

14 Si vous me demandez
quelque chose en mon nom,
je le ferai.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل كورونثوس الأولى (15 : 57 – 16 : 8)

ولكن شكرا لله الذي يعطينا الغلبة بربنا يسوع المسيح. اذا يا اخوتي الاحباء كونوا راسخين غير متزعزعين اكثرين في عمل الرب كل حين عالمين ان تعبكم ليس باطلا في الرب

1 Corinthians 15:57-16:8

57 But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. 58 Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your labor is not in vain in the Lord.

1Corinthiens 15:57-16:8

57 Rendons grâce à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ. 58 Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, faites sans cesse des progrès dans l'oeuvre du Seigneur, sachant que votre peine n'est pas vaine dans le Seigneur.

واما من جهة الجمع لاجل القديسين فكما اوصيت كنائس غلاطية هكذا
افعلوا انتم ايضا. في كل اول اسبوع ليضع كل واحد منكم عنده خازنا
ما تيسر حتى اذا جئت لا يكون جمع حينئذ.

1 Now concerning the collection for the saints, as I have given orders to the churches of Galatia, so you must do also: 2 On the first day of the week let each one of you lay something aside, storing up as he may prosper, that there be no collections when I come.

1 Pour la collecte en faveur des saints, vous suivrez, vous aussi les règles que j'ai données aux Eglises de Galatie. 2 Le premier jour de chaque semaine, chacun mettra de côté chez lui ce qu'il aura réussi à épargner, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour recueillir les dons.

ومتى حضرت فالذين تستحسنونهم أرسلهم برسائل ليحملوا احسانكم الى اورشليم. وان كان يستحق ان اذهب انا ايضا فسيذهبون معي. وسأجيء اليكم متى اجتزت بمكدونية. لاني اجتاز بمكدونية.

3 And when I come, whomever you approve by your letters I will send to bear your gift to Jerusalem. 4 But if it is fitting that I go also, they will go with me. 5 Now I will come to you when I pass through Macedonia (for I am passing through Macedonia).

3 Quand je serai là, j'enverrai munis de lettres, ceux que vous aurez choisis, porter vos dons à Jérusalem; 4 s'il convient que j'y aille moi-même, ils feront le voyage avec moi. 5 Je viendrai chez vous en passant par la Macédoine;

وربما امكث عندكم او اشتي ايضا لكي تشيعوني الى حيثما اذهب.
لاني لست اريد الآن ان اراكم في العبور لاني ارجو ان امكث عندكم
زمانا ان أذن الرب. ولكنني امكث في افسس الى يوم الخميسين.

6 And it may be that I will remain, or even spend the winter with you, that you may send me on my journey, wherever I go. 7 For I do not wish to see you now on the way; but I hope to stay a while with you, if the Lord permits. 8 But I will tarry in Ephesus until Pentecost.

6 je la traverserai, en effet, et il est possible que je séjourne ou même que je passe l'hiver chez vous, pour que vous me donniez les moyens de poursuivre ma route. 7 Je ne veux pas, cette fois, vous voir seulement en passant, et j'espère rester quelque temps avec vous, si le Seigneur le permet. Mais je resterai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 2 - 12)

بمقتضى علم الله الأب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

1 Peter 1:2-12

2 elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

1 Pierre 1:2 - 12

2 Que la grâce et la paix vous viennent en abondance. Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ: dans sa grande miséricorde,

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى ولا
يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم

3 Blessed be the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who according to His
abundant mercy has begotten
us again to a living hope
through the resurrection of
Jesus Christ from the dead, 4
to an inheritance incorruptible
and undefiled and that does
not fade away, reserved in
heaven for you,

3il nous a fait renaître
pour une espérance
vivante, 4 par la
résurrection de Jésus
Christ d'entre les
morts, pour un héritage
qui ne se peut
corrompre, ni souiller,
ni flétrir; cet héritage
vous est réservé dans
les cieux,

انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخلص مستعد ان يعلن في
الزمان الاخير. الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون
يسيرا بتجارب متنوعة

5 who are kept by the
power of God through
faith for salvation ready to
be revealed in the last
time. 6 In this you greatly
rejoice, though now for a
little while, if need be, you
have been grieved by
various trials,

5 à vous que la puissance
de Dieu garde par la foi pour
le salut prêt à se révéler au
moment de la fin. 6 Aussi
tressaillez-vous d'allégresse
même s'il faut que, pour un
peu de temps, vous soyez
affligés par diverses
épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي ائمن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح ذلك
وان لم تروه تحبونه.ذلك وان كنتم لا ترونه الآن

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor, and
glory at the revelation of
Jesus Christ, 8 whom
having not seen you love.
Though now you do not
see Him,

7 afin que la valeur
éprouvée de votre foi -
beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui
pourtant est éprouvé par le
feu - obtienne louange,
gloire et honneur lors de la
révélation de Jésus Christ, 8
Lui que vous aimez sans
l'avoir vu, en qui vous
croyez sans le voir encore;

لكن تؤمنون به فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم
خلاص النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء. الذين تنبأوا عن
النعمة التي لاجلكم

yet believing, you rejoice
with joy inexpressible and
full of glory, 9 receiving the
end of your faith--the
salvation of your souls. 10
Of this salvation the
prophets have inquired
and searched carefully,
who prophesied of the
grace that would come to
you,

aussi tressaillez-vous d'une
joie ineffable et glorieuse,9
en remportant, comme prix
de la foi, le salut de vos
âmes.10 Sur ce salut ont
porté les recherches et les
investigations des
prophètes, qui ont
prophétisé au sujet de la
grâce qui vous était
destinée:

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي
فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or
what manner of time,
the Spirit of Christ who
was in them was
indicating when He
testified beforehand
the sufferings of Christ
and the glories that
would follow.

11 ils recherchaient à quel
temps et à quelles
circonstances se rapportaient
les indications données par
l'Esprit du Christ qui était
présent en eux, quand il
attestait par avance les
souffrances réservées au Christ
et la gloire qui les suivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس
المرسل من السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven--things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE RESURRECTION PRAXIS RESPONSE

Hail to His
Resurrection:
He, Who
has risen
from the
dead: in
order to
save us:
from our
sins.

<ere
tefa~nac-
tacic:
e~taftwnf
e~bolqen
n/eymwout:
san~tefcw]
m~mon:
e~bolqen
nennobi.



Salut à
sa
résurrectio
n d'entre
les morts
pour
nous
sauver
de nos
péchés

السلام
لقيامته
لما قام
من بين
الأموات
حتي
خلصنا
من
خطايانا.

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

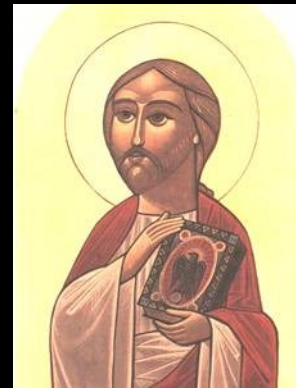
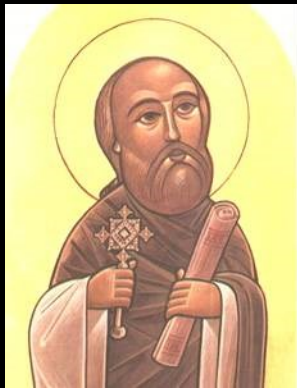
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (20:1-16)

وبعد ما انتهى الشغب دعا بولس التلاميذ وودعهم وخرج ليذهب الى
مكدونية. ولما كان قد اجتاز في تلك النواحي ووعظهم بكلام كثير جاء
الى هلاس

Acts 20:1-16

1 After the uproar had
ceased, Paul called the
disciples to himself,
embraced them, and
departed to go to
Macedonia. 2 Now when he
had gone over that region
and encouraged them with
many words, he came to
Greece

Actes 20:1-16

1 Quand le tumulte se fut
calmé, Paul fit venir les
disciples et les
encouragea. Puis il leur
dit adieu et prit la route
de la Macédoine. 2 Après
avoir traversé ces régions
et y avoir encouragé
longuement les frères, il
parvint en Grèce,

فصرف ثلاثة اشهر. ثم اذ حصلت مكيدة من اليهود عليه وهو مزمع ان يصعد الى سورية صار رأي ان يرجع على طريق مكدونية. فرافقه الى اسيا سوباترس البيري. ومن اهل تسالونيكى ارسترخس وسكوندس

3 and stayed three months. And when the Jews plotted against him as he was about to sail to Syria, he decided to return through Macedonia. 4 And Sopater of Berea accompanied him also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians,

3 où il passa trois mois. Au moment de prendre la mer pour la Syrie, comme les Juifs complotaient contre lui, il décida de repasser par la Macédoine. 4 Il avait comme compagnons: Sopatros, fils de Pyrrhus, de Bérée; Aristarque et Secundus, de Thessalonique;

وغايوس الدربي وتيموثاوس.ومن اهل اسيا تيخيكس وتروفيمس.
هؤلاء سبقوا وانتظرونا في ترواس. واما نحن فسافرنا في البحر بعد
ايام الفطير من فيلبي

and Gaius of Derbe,
and Timothy, and
Tychicus and
Trophimus of Asia. 5
These men, going
ahead, waited for us at
Troas. 6 But we sailed
away from Philippi after
the Days of
Unleavened Bread,

Gaius, de Derbé, et Timothée,
ainsi que Tychique et
Trophime, de la province
d'Asie. 5 Ce groupe, qui avait
pris les devants, nous a
attendus à Troas. Quant à
nous, partis de Philippes après
les jours des pains sans levain,
nous nous sommes embarqués
pour les rejoindre,

ووافيناهم في خمسة ايام الى ترواس حيث صرفنا سبعة ايام
وفي اول الاسبوع اذ كان التلاميذ مجتمعين ليكسروا خبزا خاطبهم
بولس وهو مزمع ان يمضي في الغد واطال الكلام الى نصف الليل.

and in five days joined
them at Troas, where we
stayed seven days.

7 Now on the first day of
the week, when the
disciples came together
to break bread, Paul,
ready to depart the next
day, spoke to them and
continued his message
until midnight.

cinq jours plus tard, à Troas,
où nous avons fait halte
pendant une semaine.

7 Le premier jour de la
semaine, alors que nous
étions réunis pour rompre le
pain, Paul, qui devait partir le
lendemain, adressait la
parole aux frères et il avait
prolongé l'entretien vers
minuit.

وكانت مصابيح كثيرة في العلية التي كانوا مجتمعين فيها. وكان شاب اسمه افتيخوس جالسا في الطاقة منتقلا بنوم عميق. واذ كان بولس يخاطب خطابا طويلا

8 There were many lamps in the upper room where they were gathered together. 9 And in a window sat a certain young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep. He was overcome by sleep; and as Paul continued speaking,

8 Les lampes ne manquaient pas dans la chambre haute où nous étions réunis. 9 Un jeune homme, nommé Rutyque, qui s'était assis sur le rebord de la fenêtre, a été pris d'un sommeil profond, tandis que Paul n'en finissait pas de parler. Sous l'emprise du sommeil,

غلب عليه النوم فسقط من الطبقة الثالثة الى اسفل وحمل ميتا. فنزل بولس ووقع عليه واعتنقه قائلا لا تضربوا لان نفسه فيه. ثم صعد وكسر خبزا واكل وتكلم كثيرا الى الفجر. وهكذا خرج.

he fell down from the third story and was taken up dead. 10 But Paul went down, fell on him, and embracing him said, Do not trouble yourselves, for his life is in him. 11 Now when he had come up, had broken bread and eaten, and talked a long while, even till daybreak, he departed.

il est tombé du troisième étage et, quand on a voulu le relever, il était mort. 10 Paul est alors descendu, s'est précipité vers lui et l'a pris dans ses bras: "Ne vous agitez pas! Il est vivant!" Une fois remonté, Paul a rompu le pain et mangé; puis il a prolongé l'entretien jusqu'à l'aube et alors il s'en est allé.

وأُتوا بالفتى حيًّا وتعزوا تعزية ليست بقليلة واما نحن فسبقنا الى السفينة واقلعنا الى اسوس مزمعين ان نأخذ بولس من هناك لانه كان قد رتب هكذا مزمعا ان يمشي.

12 And they brought the young man in alive, and they were not a little comforted. 13 Then we went ahead to the ship and sailed to Assos, there intending to take Paul on board; for so he had given orders, intending himself to go on foot.

12 Quant au garçon, on l'a emmené vivant et ç'a été un immense réconfort. 13 Prenant les devants, nous nous sommes alors embarqués sur un bateau à destination d'Assos, où nous devions reprendre Paul, qui devait s'y rendre par la route comme il en avait décidé.

فلما وافانا الى اسوس اخذناه وأتينا الى ميتيليني. ثم سافرنا من هناك في البحر واقبلنا في الغد الى مقابل خيوس. وفي اليوم الآخر وصلنا الى ساموس

14 And when he met us at Assos, we took him on board and came to Mitylene. 15 We sailed from there, and the next day came opposite Chios. The following day we arrived at Samos

14 Quand il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord pour gagner Mitylène. De là nous avons fait voile le lendemain, jusqu'à la hauteur de Chio; le surlendemain, nous avons traversé sur Samos et vingt-quatre heures plus tard,

واقمنا في تروجيليون ثم في اليوم التالي جننا الى ميليتس. لان بولس عزم ان يتجاوز افسس في البحر لئلا يعرض له ان يصرف وقتا في اسيا. لانه كان يسرع حتى اذا امكنه يكون في اورشليم في يوم الخمسين

and stayed at Trogyllium. The next day we came to Miletus. 16 For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he would not have to spend time in Asia; for he was hurrying to be at Jerusalem, if possible, on the Day of Pentecost.

après une escale à Trogyllion, nous sommes arrivés à Milet. 16 Paul était en effet décidé à éviter l'escale d'Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie. Il n'avait qu'une hâte: être à Jérusalem, si possible, pour le jour de la Pentecôte.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 147:12, 18

سبحي يا اورشليم الرب سبحي الهك يا صهيون. يرسل كلمته
فيذيبها. يهب بريحه فتسيل المياه. هللوا

Psalms 147:12, 18

12 Praise the Lord, O
Jerusalem! Praise your
God, O Zion!

18 He causes His wind to
blow, and the waters flow.
Alleluia

Psaume 147:12, 18

12 Glorifie le Seigneur,
Jérusalem .Sion, loue ton
Dieu.

18 Il fait souffler le vent, les
eaux s'écoulent,
Alléluia.

يوحنا (33 - 23 : 16)

وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئاً. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم. الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً

John 16:23-33

23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you. 24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.

Jean 16 : 23 - 33

23 En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera. 24 Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite.

قد كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضا بامثال بل اخبركم عن الأب علانية. في ذلك اليوم تطلبون باسمي.

25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father. 26 In that day you will ask in My name,

25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père. 26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom

ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم
لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت. خرجت من عند
الآب وقد أتيت الى العالم

and I do not say to you
that I shall pray the
Father for you; 27 for the
Father Himself loves you,
because you have loved
Me, and have believed
that I came forth from
God. 28 I came forth from
the Father and have
come into the world.

et cependant je ne vous dis
pas que je prierai le Père
pour vous, car le Père lui-
même vous aime parce que
vous m'avez aimé et que
vous avez cru que je suis
sorti de Dieu. 28 Je suis
sorti du Père et je suis venu
dans le monde; tandis qu'à
présent

وايضا اترك العالم واذهب الى الاب قال له تلاميذه هوذا الان تتكلم
علانية ولست تقول مثلا واحدا. الان نعلم انك عالم بكل شيء ولست
تحتاج ان يسالك احد.

Again, I leave the world
and go to the Father. 29
His disciples said to Him,
See, now You are
speaking plainly, and
using no figure of speech!
30 Now we are sure that
You know all things, and
have no need that
anyone should question
You.

je quitte le monde et je vais
au Père. 29 Ses disciples lui
dirent: "Voici que maintenant
tu parles ouvertement et
que tu abandonnes tout
langage énigmatique; 30
maintenant nous savons
que toi, tu sais toutes
choses et que tu n'as nul
besoin que quelqu'un
t'interroge.

لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون. هوذا تأتي ساعة وقد أنت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

By this we believe that
You came forth from God.
31 Jesus answered them,
Do you now believe? 32
Indeed the hour is
coming, yes, has now
come, that you will be
scattered, each to his
own, and will leave Me
alone. And yet I am not
alone, because the Father
is with Me.

C'est bien pourquoi nous
croyons que tu es sorti de
Dieu. 31 Jésus leur
répondit: "Croyez-vous à
présent? Voici que l'heure
vient, et maintenant elle est
là, où vous serez dispersés,
chacun allant de son côté,
et vous me laisserez seul.
Mais je ne suis pas seul, le
Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم
(**والمجد لله دائماً**)

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh Sunday of the Holy Fifty days

الأحد السابع من الخمسين المقدسة
عيد العنصرة

Septième Dimanche

"ELKHAMSINE «

FETE DE LA PENTECOTE



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (51:12, 14)

رد لي بهجة خلاصك وبروح منتدبة اعضدني. نجني من الدماء يا الله
اله خلاصي. فيسبح لساني برك. هألويا

Psalms 51:12, 14

12 Restore to me the joy of
Your salvation, And uphold
me by Your generous Spirit.

14 Deliver me from the guilt
of bloodshed, O God, The
God of my salvation, And
my tongue shall sing aloud
of Your righteousness.

Alleluia

Psaumes 51:12, 14

12 Rends-moi la joie
d'être sauvé, et que
l'esprit généreux me
soutienne.

14 Mon Dieu, Dieu
sauveur, libère-moi du
sang; que ma langue crie
ta justice,

Alléluia.

يوحنا (7:37-44)

وفي اليوم الاخير العظيم من العيد وقف يسوع ونادى قائلاً ان عطش احد فليقبل اليّ ويشرب. من آمن بي كما قال الكتاب تجري من بطنه انهار ماء حيّ.

John 7:37-44

37 On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone thirsts, let him come to Me and drink. 38 He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water.

Jean 7:37-44

37 Le dernier jour de la fête, qui est aussi le plus solennel, Jésus, debout, se mit à proclamer: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et que boive 38 celui qui croit en moi. Comme l'a dit l'Écriture: De son sein couleront des fleuves d'eau vive

قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزمعين ان يقبلوه. لان الروح القدس لم يكن قد أعطي بعد. لان يسوع لم يكن قد مجدّ بعد. فكثيرون من الجمع لما سمعوا هذا الكلام قالوا هذا بالحقيقة هو النبي.

39 But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified. 40

Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, Truly this is the Prophet.

39 ." Il désignait ainsi l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui: en effet, il n'y avait pas encore d'Esprit parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. 40 Parmi les gens de la foule qui avaient écouté ses paroles, les uns disaient: "Vraiment, voici le Prophète!"

آخرون قالوا هذا هو المسيح. وآخرون قالوا ألع المسيح من الجليل يأتي. ألم يقل الكتاب انه من نسل داود ومن بيت لحم القرية التي كان داود فيها يأتي المسيح.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Will the Christ come out of Galilee? 42 Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?

41 D'autres disaient: "Le Christ, c'est lui." Mais d'autres encore disaient: "Le Christ pourrait-il venir de la Galilée? 42 L'Écriture ne dit-elle pas qu'il sera de la lignée de David et qu'il viendra de Bethléem, la petite cité dont David était originaire."

فحدث انشقاق في الجمع لسببه. وكان قوم منهم يريدون ان يمسكوه
ولكن لم يلق احد عليه الايادي (والمجد لله دائماً).

43 So there was a division among the people because of Him. 44 Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.

(Glory be to God forever.)

43 C'est ainsi que la foule se divisa à son sujet. 44 Quelques-uns d'entre eux voulurent l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 104:30-31

ترسل روحك فتخلق. وتجدد وجه الارض يكون مجد الرب الى
الدهر. هلوليا.

Psalms 104:30-31

30 You send forth Your
Spirit, they are created;
And You renew the face of
the earth.

31 May the glory of the
Lord endure forever.

Alleluia

Psalms 104:30-31

30 Tu envoies ton souffle,
ils sont créés, et tu
renouvelles la surface de
la terre.

31 Que la gloire du
Seigneur dure toujours,

Alleluia

يوحنا (14 : 26 – 15 : 4)

واما المعزي الروح القدس الذي سيرسله الاب باسمي فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم

John 14:26-15:4

26 But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you.

Jean 14:26-15:4

26 Mais le Paraclet, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses et vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit.

سلاما اترك لكم. سلامي اعطيكم. ليس كما يعطي العالم اعطيكم انا. لا
تضطرب قلوبكم ولا ترهب. سمعتم اني قلت لكم انا اذهب ثم آتي
اليكم.

27 Peace I leave with
you, My peace I give to
you; not as the world
gives do I give to you. Let
not your heart be
troubled, neither let it be
afraid. 28 You have heard
Me say to you, 'I am
going away and coming
back to you.'

27 Je vous laisse la paix, je
vous donne ma paix. Ce
n'est pas à la manière du
monde que je vous la
donne. Que votre coeur
cesse de se troubler et de
craindre. 28 Vous l'avez
entendu, je vous ai dit: "Je
m'en vais et je viens à
vous."

لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لاني قلت امضي الى الآب. لان ابي اعظم مني. وقلت لكم الآن قبل ان يكون حتى متى كان تؤمنون.

If you loved Me, you would rejoice because I said, 'I am going to the Father,' for My Father is greater than I. 29 And now I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe.

Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père, car le Père est plus grand que moi. 29 Je vous ai parlé dès maintenant, avant l'événement, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez.

لا اتكلم ايضا معكم كثيرا لان رئيس هذا العالم يأتي وليس له في شيء. ولكن ليفهم العالم اني احب الآب وكما اوصاني الآب هكذا افعل.

30 I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. 31 But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do.

30 Désormais, je ne m'entretiendrai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient. 31 Certes, il n'a en moi aucune prise; mais de la sorte le monde saura que j'aime mon Père et que j'agis conformément à ce que le Père m'a prescrit.

قوموا ننطلق من ههنا انا الكرمة الحقيقية وابي الكرام. كل غصن في لا يأتي بثمر ينزعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر اكثر. انتم الآن انقياء لسبب الكلام الذي كلمتكم به.

Arise, let us go from here.

15:1 I am the true vine, and My Father is the vinedresser. 2 Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. 3 You are already clean because of the word which I have spoken to you.

Levez-vous, partons d'ici. 1 Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron. 2 Tout sarment qui, en moi, ne porte pas de fruit, il l'enlève, et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il en porte davantage encore. 3 Déjà vous êtes émondés par la parole que je vous ai dite.

اثبتوا فيّ وانا فيكم. كما ان الغصن لا يقدر ان يأتي بثمر من ذاته ان لم يثبت في الكرمة كذلك انتم ايضا ان لم تثبتوا فيّ. **(والمجد لله دائماً)**.

4 Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me.

(Glory be to God forever.)

4 Demeurez en moi comme je demeure en vous. De même que le sarment, s'il ne demeure sur la vigne, ne peut de lui-même porter du fruit, ainsi vous non plus si vous ne demeurez pas en moi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى الأولى أهل كورونثوس (12 : 1 - 21)

واما من جهة المواهب الروحية ايها الاخوة فلست اريد ان تجهلوا. انتم تعلمون انكم كنتم امما منقادين الى الاوثان البكم كما كنتم تساقون.

1Corinthians 12:1-1

1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be ignorant: 2 You know that you were Gentiles, carried away to these dumb idols, however you were led.

1Corinthiens 12:1-21

11 Au sujet des phénomènes spirituels, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance. 2 Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous étiez entraînés, comme au hasard, vers les idoles muettes.

لذلك اعرفكم ان ليس احد وهو يتكلم بروح الله يقول يسوع ناثيما. وليس احد يقدر ان يقول يسوع رب الا بالروح القدس. فانواع مواهب موجودة ولكن الروح واحد. وانواع خدم موجودة ولكن الرب واحد.

3 Therefore I make known to you that no one speaking by the Spirit of God calls Jesus accursed, and no one can say that Jesus is Lord except by the Holy Spirit. 4 There are diversities of gifts, but the same Spirit. 5 There are differences of ministries, but the same Lord.

3 C'est pourquoi je vous le déclare: personne, parlant sous l'inspiration de l'Esprit de Dieu, ne dit: "Maudit soit Jésus", et nul ne peut dire: "Jésus est Seigneur", si ce n'est par l'Esprit Saint. 4 Il y a diversité de dons de la grâce, mais c'est le même Esprit; 5 diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur;

وانواع اعمال موجودة ولكن الله واحد الذي يعمل الكل في الكل. ولكنه لكل واحد يعطى اظهار الروح للمنفعة. فانه لواحد يعطى بالروح كلام حكمة. ولآخر كلام علم بحسب الروح الواحد.

6 And there are diversities of activities, but it is the same God who works all in all. 7 But the manifestation of the Spirit is given to each one for the profit of all: 8 for to one is given the word of wisdom through the Spirit, to another the word of knowledge through the same Spirit,

6 diversité de modes d'action, mais c'est le même Dieu qui, en tous, met tout en oeuvre. 7 A chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue du bien de tous. 8A l'un, par l'Esprit, est donné un message de sagesse, à l'autre, un message de connaissance, selon le même Esprit;

ولآخر ايمان بالروح الواحد. ولآخر مواهب شفاء بالروح الواحد.
ولآخر عمل قوات ولآخر نبوة ولآخر تمييز الارواح. ولآخر انواع
السنة. ولآخر ترجمة السنة.

9 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healings by the same Spirit, 10 to another the working of miracles, to another prophecy, to another discerning of spirits, to another different kinds of tongues, to another the interpretation of tongues.

9 à l'un, dans le même Esprit, c'est la foi; à un autre, dans l'unique Esprit, 10 ce sont des dons de guérison; à tel autre, d'opérer des miracles, à tel autre, de prophétiser, à tel autre, de discerner les esprits, à tel autre encore, de parler en langues;

ولكن هذه كلها يعملها الروح الواحد بعينه قاسما لكل واحد بمفرده كما يشاء. لانه كما ان الجسد هو واحد وله اعضاء كثيرة وكل اعضاء الجسد الواحد اذا كانت كثيرة هي جسد واحد كذلك المسيح ايضا.

11 But one and the same Spirit works all these things, distributing to each one individually as He wills. 12 For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ.

11 enfin à tel autre, de les interpréter. Mais tout cela, c'est l'unique et même Esprit qui le met en oeuvre, accordant à chacun des dons personnels divers, comme il veut. 12 En effet, prenons une comparaison: le corps est un, et pourtant il a plusieurs membres; mais tous les membres du corps, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps: il en est de même du Christ.

لأننا جميعنا بروح واحد أيضا اعتمدنا الى جسد واحد يهودا كنا ام يونانيين عبيدا ام احرارا وجميعنا سقينا روحا واحدا. فان الجسد أيضا ليس عضوا واحدا بل اعضاء كثيرة. ان قالت الرجل لاني لست يدا لست من الجسد. أفلم تكن لذلكمن الجسد.

13 For by one Spirit we were all baptized into one body--whether Jews or Greeks, whether slaves or free--and have all been made to drink into one Spirit. 14 For in fact the body is not one member but many. 15 If the foot should say, Because I am not a hand, I am not of the body, is it therefore not of the body?

13 Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit en un seul corps, Juifs ou Grecs, esclaves ou hommes libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit. 14 Le corps, en effet, ne se compose pas d'un seul membre, mais de plusieurs. 15 Si le pied disait: "Comme je ne suis pas une main, je ne fais pas partie du corps".

وان قالت الأذن لاني لست عينا لست من الجسد. أفلم تكن لذلك من الجسد. لو كان كل الجسد عينا فاين السمع. لو كان الكل سمعا فاين الشم. واما الآن فقد وضع الله الاعضاء كل واحد منها في الجسد كما اراد.

16 And if the ear should say, Because I am not an eye, I am not of the body, is it therefore not of the body? 17 If the whole body were an eye, where would be the hearing? If the whole were hearing, where would be the smelling? 18 But now God has set the members, each one of them, in the body just as He pleased.

16 cesserait-il pour autant d'appartenir au corps? 17 Si le corps entier était œil, où serait l'ouïe? Si tout était oreille, où serait l'odorat? 18 Mais Dieu a disposé dans le corps de chacun des membres, selon sa volonté.

ولكن لو كان جميعها عضوا واحدا اين الجسد. فالآن اعضاء كثيرة
ولكن جسد واحد. لا تقدر العين ان تقول لليد لا حاجة لي اليك. او
الراس ايضا للرجلين لا حاجة لي اليكما.

19 And if they were all one member, where would the body be? 20 But now indeed there are many members, yet one body. 21 And the eye cannot say to the hand, I have no need of you; nor again the head to the feet, I have no need of you.

19 Si l'ensemble était un seul membre, où serait le corps? 20 Il y a donc plusieurs membres, mais un seul corps. 21 L'œil ne peut pas dire à la main: "Je n'ai pas besoin de toi", - ni la tête aux pieds: "Je n'ai pas besoin de vous."

بل بالأولى اعضاء الجسد التي تظهر اضعف هي ضرورية. واعضاء
الجسد التي نحسب انها بلا كرامة نعطيها كرامة افضل. والاعضاء
القبیحة فینا لها جمال افضل.

22 No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary. 23 And those members of the body which we think to be less honorable, on these we bestow greater honor; and our unpresentable parts have greater modesty,

22 Bien plus, même les membres du corps qui paraissent les plus faibles sont nécessaires, 23 et ceux que nous tenons pour les moins honorables, c'est à eux que nous faisons le plus d'honneur. Moins ils sont décents, plus décemment nous les traitons:

واما الجميلة فينا فليس لها احتياج. لكن الله مزج الجسد معطيا الناقص
كرامة افضل لكي لا يكون انشقاق في الجسد بل تهتم الاعضاء اهتماما
واحدا بعضها لبعض.

24 but our presentable
parts have no need. But
God composed the body,
having given greater honor
to that part which lacks it,
25 that there should be no
schism in the body, but
that the members should
have the same care for
one another.

24 ceux qui sont décents
n'ont pas besoin de ces
égards. Mais Dieu a
composé le corps en
donnant plus d'honneur à
ce qui en manque, 25 afin
qu'il n'y ait pas de division
dans le corps, mais que les
membres aient un commun
souci les uns des autres.

فان كان عضو واحد يتألم فجميع الاعضاء تتألم معه. وان كان عضو واحد يكرم فجميع الاعضاء تفرح معه. واما انتم فجسد المسيح واعضاؤه افرادا.

26 And if one member suffers, all the members suffer with it; or if one member is honored, all the members rejoice with it. 27 Now you are the body of Christ, and members individually.

26 Si un membre souffre, tous les membres partagent sa souffrance; si un membre est glorifié, tous les membres partagent sa joie. 27 Or vous êtes le corps de Christ et vous êtes ses membres, chacun pour sa part.

فوضع الله اناسا في الكنيسة اولا رسلا ثانيا انبياء ثالثا معلمين ثم قوات
وبعد ذلك مواهب شفاء اعوانا تدابير وانواع السنة.

28 And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues.

28 Et ceux que Dieu a disposés dans l'Église sont premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement des hommes chargés de l'enseignement; vient ensuite le don des miracles, puis de guérison, d'assistance, de direction, et le don de parler en langues.

أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ رِسَالًا. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ أَنْبِيَاءَ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ مُعَلِّمِينَ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ
أَصْحَابَ قُوَّاتٍ. أَلْعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبُ شِفَاءٍ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ يَتَكَلَّمُونَ
بِالسَّنَةِ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ يَتَرَجَّمُونَ. وَلَكِنْ جَدُوا لِلْمَوَاهِبِ الْحَسَنَى. وَابْتَغُوا
أَرِيكَ طَرِيقًا أَفْضَلَ

29 Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles?
30 Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret?
31 But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.

29 Tous sont-ils apôtres? Tous prophètes? Tous enseignent-ils? Tous font-ils des miracles?
30 Tous ont-ils le don de guérison? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?
31 Ayez pour ambition les dons les meilleurs.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (2 : 20 - 3 : 1)

واما انتم فلکم مسحة من القدوس وتعلمون كل شيء. لم اكتب اليكم لانکم لستم تعلمون الحق بل لانکم تعلمونه وان كل كذب ليس من الحق.

1 John 2:20-3:1

20 But you have an anointing from the Holy One, and you know all things. 21 I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth.

1 Jean 2:20-3:1

20 Quant à vous, vous possédez une onction, reçue du Saint, et tous, vous savez. 21 Je ne vous ai pas écrit que vous ne savez pas la vérité, mais que vous la savez, et que rien de ce qui est mensonge ne provient de la vérité.

من هو الكذاب الا الذي ينكر ان يسوع هو المسيح. هذا هو ضد المسيح
الذي ينكر الآب والابن. كل من ينكر الابن ليس له الآب ايضا ومن
يعترف بالابن فله الآب ايضا

22 Who is a liar but he who
denies that Jesus is the
Christ? He is antichrist who
denies the Father and the
Son. 23 Whoever denies
the Son does not have the
Father either; he who
acknowledges the Son has
the Father also.

22 Qui est le menteur,
sinon celui qui nie que
Jésus est le Christ? Voilà
l'antéchrist, celui qui nie le
Père et le Fils. 23
Quiconque nie le Fils n'a
pas non plus le Père; qui
confesse le Fils a le Père
aussi.

اما انتم فما سمعتموه من البدء فليثبت اذا فيكم. ان ثبت فيكم ما سمعتموه من البدء فانتم ايضا تثبتون في الابن وفي الأب. وهذا هو الوعد الذي وعدنا هو به الحياة الابدية.

24 Therefore let that abide in you which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father. 25 And this is the promise that He has promised us--eternal life.

24 Pour vous, que le message entendu dès le commencement demeure en vous. S'il demeure en vous, le message entendu dès le commencement, vous aussi, vous demeurerez dans le Fils et dans le Père; 25 et telle est la promesse que lui-même nous a faite, la vie éternelle.

كتبت اليكم هذا عن الذين يضلونكم. واما انتم فالمسحة التي اخذتموها
منه ثابتة فيكم ولا حاجة بكم الى ان يعلمكم احد

26 These things I have written to you concerning those who try to deceive you. 27 But the anointing which you have received from Him abides in you, and you do not need that anyone teach you;

26 Voilà ce que j'ai tenu à vous écrire à propos de ceux qui cherchent à vous égarer. 27 Pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne;

بل كما تعلّمكم هذه المسحة عينها عن كل شيء وهي حق وليست
كذبا. كما علّمكم تثبتون فيه والآن ايها الاولاد اثبتوا فيه حتى اذا اظهر
يكون لنا ثقة ولا نخجل منه في مجيئه.

but as the same anointing
teaches you concerning
all things, and is true, and
is not a lie, and just as it
has taught you, you will
abide in Him. 28 And
now, little children, abide
in Him, that when He
appears, we may have
confidence and not be
ashamed before Him at
His coming.

mais comme son onction
vous enseigne sur tout - et
elle est véridique et elle ne
ment pas -, puisqu'elle vous
a enseignés, vous demeurez
en lui. 28 Ainsi donc, mes
petits enfants, demeurez en
lui, afin que, lorsqu'il
paraîtra, nous ayons pleine
assurance et ne soyons pas
remplis de honte, loin de lui,
à son avènement.

ان علمتم انه بار هو فاعلموا ان كل من يصنع البر مولود منه انظروا
اية محبة اعطانا الآب حتى ندعى اولاد الله من اجل هذا لا يعرفنا
العالم لانه لا يعرفه.

29 If you know that He is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of Him. 3:1 Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God!.

29 Puisque vous savez qu'il est juste, reconnaissez que quiconque pratique lui aussi la justice est né de lui. 1Voyez de quel grand amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PENTECOST PRAXIS RESPONSE

Hail to His ascension, He ascended into the heavens, and sent to us the Comforter, the Spirit of truth.	<ere tef`analum'ic @ etafsenaf `epswi enivyoui@ afouwrp nan `mpiParaklyto n@ pi`Pneuma `nte]me;myi.	Salut à son assomption aux cieux, et Il nous envoya le consolateur, l'Esprit de vérité	السلام لصعوده، صعد إلي السموات وأرسل لنا المعزي روح الحق.
--	--	--	---

Blessed are
You truly:
with Your
Good
Father: and
the Holy
Spirit: for
You have
come and
saved us.
Have
mercy on
us.

K~c~marwo
ut a~l/ywc:
nem Pekiwt
n~a~gayoc:
nem
Pip~neuma
eyouab: je
aki~ akcw]
m~mon nai
nan.

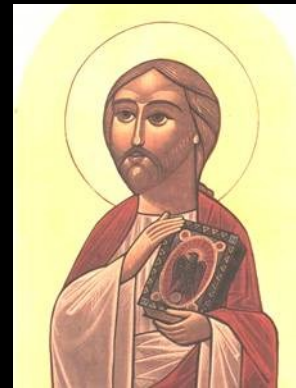
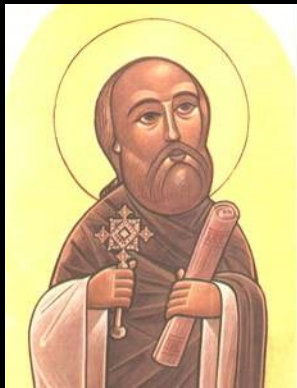
Tu es béni
en vérité
avec
Ton bon
Père et Le
Saint
Esprit, car
Tu es venu
et Tu nous
as sauvé.

مُبَارَكٌ أَنْتَ
بِالْحَقِيقَةِ مَعَ
أَبِيكَ
الصَّالِحِ
وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَخَلَصْتَنَا.



THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (2:1-21)

ولما حضر يوم الخمسين كان الجميع معا بنفس واحدة. وصار بغتة من السماء صوت كما من هبوب ريح عاصفة وملاً كل البيت حيث كانوا جالسين.

Acts 2:1-21

2:1 When the Day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place. 2 And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting.

Actes 2:1-21

1 Quand le jour de la Pentecôte arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble. 2 Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme le souffle d'un violent coup de vent: la maison où ils se trouvaient en fut toute remplie;

وظهرت لهم ألسنة منقسمة كأنها من نار واستقرت على كل واحد منهم. وامتلاً الجميع من الروح القدس وابتدأوا يتكلمون بألسنة أخرى

3 Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them. 4 And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues,

3 alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. 4 Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues,

كما اعطاهم الروح ان ينطقوا وكان يهود رجال اتقياء من كل امة تحت السماء ساكنين في اورشليم.

as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer.5 Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel.

فلما صار هذا الصوت اجتمع الجمهور وتحيروا لان كل واحد كان يسمعهم يتكلمون بلغته. فبهت الجميع وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض أترى ليس جميع هؤلاء المتكلمين جليليين.

6 And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language. 7 Then they were all amazed and marveled, saying to one another, Look, are not all these who speak Galileans?

6 A la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. 7 Déconcertés, émerveillés, ils disaient: "Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens?"

فكيف نسمع نحن كل واحد منا لغته التي ولد فيها. فرتيون وماديون
وعيلاميون والساكنون ما بين النهرين واليهودية وكبدوكية وبننتس
واسيا وفريجية وبمفيلية ومصر

8 And how is it that we
hear, each in our own
language in which we
were born? 9 Parthians
and Medes and Elamites,
those dwelling in
Mesopotamia, Judea and
Cappadocia, Pontus and
Asia, 10 Phrygia and
Pamphylia, Egypt

8 Comment se fait-il que
chacun de nous les entende
dans sa langue maternelle?
Parthes, Mèdes et Élamites,
habitants de la
Mésopotamie, de la Judée
et de la Cappadoce, du Pont
et de l'Asie, 10 de la Phrygie
et de la Pamphylie, de
l'Égypte

ونواحي ليبيا التي نحو القيروان والرومانيون المستوطنون يهود
ودخلاء كريتيون وعرب نسمعهم يتكلمون بألسنتنا بعظائم الله.

and the parts of Libya
adjoining Cyrene, visitors
from Rome, both Jews and
proselytes, 11 Cretans and
Arabs--we hear them
speaking in our own
tongues the wonderful
works of God.

de la Libye cyrénaïque,
ceux de Rome en
résidence ici, tous, tant
Juifs que prosélytes, 11
Crétois et Arabes, nous les
entendons annoncer dans
nos langues les merveilles
de Dieu.

فتحير الجميع وارتابوا قائلين بعضهم لبعض ما عسى ان يكون هذا.
وكان آخرون يستهزئون قائلين انهم قد امتلأوا سلافة فوقف بطرس مع
الاحد عشر ورفع صوته وقال لهم ايها الرجال اليهود

12 So they were all
amazed and perplexed,
saying to one another,
Whatever could this
mean? 13 Others
mocking said, They are
full of new wine. 14 But
Peter, standing up with
the eleven, raised his
voice and said to them,
Men of Judea

12 Ils étaient tous
déconcertés, et dans leur
perplexité ils se disaient les
uns aux autres: "Qu'est-ce que
cela veut dire? 13 D'autres
s'esclaffaient: "Ils sont pleins
de vin doux. 14 Alors s'éleva la
voix de Pierre, qui était là avec
les Onze; il s'exprima en ces
termes: Hommes de Judée, et
vous tous,

والساكنون في اورشليم اجمعون ليكن هذا معلوما عندكم واصغوا الى كلامي. لان هؤلاء ليسوا سكارى كما انتم تظنون. لانها الساعة الثالثة من النهار. بل هذا ما قيل بيوئيل النبي.

and all who dwell in Jerusalem, let this be known to you, and heed my words. 15 For these are not drunk, as you suppose, since it is only the third hour of the day. 16 But this is what was spoken by the prophet Joel:

qui résidez à Jérusalem, comprenez bien ce qui se passe et prêtez l'oreille à mes paroles. 15 Non, ces gens n'ont pas bu comme vous le supposez: nous ne sommes en effet qu'à neuf heures du matin; mais ici se réalise cette parole du prophète Joël:

يقول الله ويكون في الايام الاخيرة اني اسكب من روعي على كل بشر
فيتنبأ بنوكم وبناتكم ويرى شبابكم رؤى ويحلم شيوخكم احلاما.

17 `And it shall come to
pass in the last days, says
God, That I will pour out of
My Spirit on all flesh; Your
sons and your daughters
shall prophesy, Your young
men shall see visions, Your
old men shall dream
dreams.

17 Alors, dans les
derniers jours, dit Dieu, je
répandrai de mon Esprit
sur toute chair, vos fils et
vos filles seront
prophètes, vos jeunes
gens auront des visions,
vos vieillards auront des
songes;

وعلى عبيدي ايضا واماءى اسكب من روحى فى تلك الايام فيتنبأون.
واعطى عجائب فى السماء من فوق وآيات على الارض من اسفل دما
ونارا وبخار دخان.

18 And on My menservants
and on My maidservants I
will pour out My Spirit in
those days; And they shall
prophesy. 19 I will show
wonders in heaven above
And signs in the earth
beneath: Blood and fire
and vapor of smoke.

18 oui, sur mes serviteurs
et sur mes servantes en
ces jours-là je répandrai de
mon Esprit et ils seront
prophètes. 19 Je ferai des
prodiges là-haut dans le
ciel et des signes ici-bas
sur la terre, du sang, du feu
et une colonne de fumée.

تتحول الشمس الى ظلمة والقمر الى دم قبل ان يجيء يوم الرب العظيم الشهير. ويكون كل من يدعو باسم الرب يخلص

20 The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the coming of the great and awesome day of the Lord. 21 And it shall come to pass That whoever calls on the name of the Lord Shall be saved.'

20 Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang avant que vienne le jour du Seigneur, grand et glorieux. 21 Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ،
في كنيسة الله المُقَدَّسَةِ. آمين.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen



O heavenly Hosts
يا كل الصفوف السمائيين
O chœurs célestes

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

صعد الله بهتاف الرب بصوت الصور. لان الله ملك الارض كلها.
هللوا

Psalms 47:5, 7

5 God has gone up with a shout, The Lord with the sound of a trumpet.

7 For God is the King of all the earth.

Alleluia

Psaume 47:5, 7

5 Dieu est monté parmi les ovations, à la sonnerie du cor, lui, le Seigneur.

7 Car le roi de toute la terre, c'est Dieu,

Alléluia.

يوحنا (15 : 16 – 26 : 15)

ومتى جاء المعزي الذي سأرسله انا اليكم من الأب روح الحق الذي من عند الأب ينبثق فهو يشهد لي. وتشهدون انتم ايضا لانكم معي من الابداء

John 15:26-16:15

26 But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. 27 And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning.

Jean 15:26-16:15

26 Lorsque viendra le Paraclet que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra lui-même témoignage de moi; 27 et à votre tour, vous me rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

قد كلمتكم بهذا لكي لا تعثروا. سيخرجونكم من المجامع بل تأتي ساعة فيها يظن كل من يقتلكم انه يقدم خدمة لله. وسيفعلون هذا بكم لانهم لم يعرفوا الآب ولا عرفوني.

16:1 These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. 2 They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service. 3 And these things they will do to you because they have not known the Father nor Me.

1 Je vous ai dit tout cela afin que vous ne succombiez pas à l'épreuve. 2 On vous exclura des synagogues. Bien plus, l'heure vient où celui qui vous fera périr croira présenter un sacrifice à Dieu. 3 Ils agiront ainsi pour n'avoir connu ni le Père ni moi.

لكني قد كلمتكم بهذا حتى اذا جاءت الساعة تذكرون اني انا قلت
لكم. ولم اقل لكم من البداية لاني كنت معكم. واما الآن فانا ماض الى
الذي ارسلني وليس احد منكم يسألني اين تمضي.

4 But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them. And these things I did not say to you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go away to Him who sent Me, and none of you asks Me, 'Where are You going?'

4 Mais je vous ai dit cela afin que, leur heure venue, vous vous rappeliez que je vous l'avais dit. Je ne vous l'ai pas dit dès le début car j'étais avec vous. 5 Mais maintenant je vais à Celui qui m'a envoyé et aucun d'entre vous ne me pose la question: "Où vas-tu?"

لكن لاني قلت لكم هذا قد ملاً الحزن قلوبكم. لكني اقول لكم الحق انه خير لكم ان انطلق. لانه ان لم انطلق لا يأتيكم المعزي. ولكن ان ذهبت ارسله اليكم.

6 But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I depart, I will send Him to you.

6 Mais parce que je vous ai dit cela, l'affliction a rempli votre cœur. 7 Cependant je vous ai dit la vérité: c'est votre avantage que je m'en aille; en effet, si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas à vous; si, au contraire, je pars, je vous l'enverrai.

ومتى جاء ذاك يبكت العالم على خطية وعلى بر وعلى دينونة. اما على خطية فلانهم لا يؤمنون بي. واما على بر فلاني ذاهب الى ابي ولا ترونني ايضا. واما على دينونة فلأن رئيس هذا العالم قد دين

8 And when He has come, He will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 of sin, because they do not believe in Me; 10 of righteousness, because I go to My Father and you see Me no more; 11 of judgment, because the ruler of this world is judged.

8 Et lui, par sa venue, il confondra le monde en matière de péché, de justice et de jugement; en matière de péché: ils ne croient pas en moi; 10 en matière de justice: je vais au Père et vous ne me verrez plus; 11 en matière de jugement: le prince de ce monde a été jugé.

ان لي أموراً كثيرة أيضاً لأقول لكم ولكن لا تستطيعون ان تحتملوا الآن. واما متى جاء ذاك روح الحق فهو يرشدكم الى جميع الحق لانه لا يتكلم من نفسه بل كل ما يسمع يتكلم به ويخبركم بامور آتية.

12 I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. 13 However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come.

12 J'ai encore bien des choses à vous dire mais vous ne pouvez les porter maintenant; 13 lorsque viendra l'Esprit de vérité, il vous fera accéder à la vérité tout entière. Car il ne parlera pas de son propre chef, mais il dira ce qu'il entendra et il vous communiquera tout ce qui doit venir.

ذاك يمجدي لانه يأخذ مما لي ويخبركم. كل ما للآب هو لي. لهذا قلت انه يأخذ مما لي ويخبركم. (**والمجد لله دائماً**)

14 He will glorify Me, for He will take of what is Mine and declare it to you.

15 All things that the Father has are Mine. Therefore I said that He will take of Mine and declare it to you.

(Glory be to God forever.)

14 Il me glorifiera car il recevra de ce qui est à moi et il vous le communiquera.

15 Tout ce que possède mon Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il vous communiquera ce qu'il reçoit de moi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين